

UNIVERSITY OF PITTSBURGH



Dar.
PR338
A7
1819
V.3

Darlington Memorial Library



S. BUTLER.

Author of Hudibras.

HUDIBRAS,

A POEM,

TRANSLATED INTO FRENCH VERSE

By J. TOWNELEY.

WITH NOTES,

And 100 Engravings after Hogarth.

*I am an English poem, tho' told where
Hogarth's, and Ben Quate, — it
is said, I am a little better
I am not so much in one
book as in a sonnet.*

Printed by J. G. Smith, in the Strand.

LONDON

AND SOLD IN PARIS,

By JOMBERT, BOOKSELLER,

N° 1, RUE SAINT-ANDRÉ STREET.

1819



Wm. N. Dailinton

HUDIBRAS.

III.

HUDIBRAS,

A POEM

BY SAMUEL BUTLER

WRITTEN

IN THE TIME OF THE CIVIL WARS.

ADORNED WITH CUTS.

SECOND EDITION.

VOLUME THE THIRD.



LONDON,

AND SOLD IN PARIS,

BY JOMBERT, BOOKSELLER,

N^o 1, PAON-SAINT-ANDRÉ STREET.



1819.

HUDIBRAS,

POÈME

DE SAMUEL BUTLER,

ÉCRIT PENDANT LES GUERRES CIVILES
D'ANGLETERRE,

ET TRADUIT EN VERS FRANÇAIS

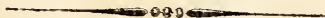
PAR J. TOWNELEY,

Officier anglais au service de France;

avec des Remarques de LARCHER, traducteur d'Hérodote,
et quinze figures d'après HOGARTH.

SECONDE ÉDITION.

TOME TROISIÈME.



A LONDRES,

ET A PARIS,

CHEZ JOMBERT, LIBRAIRE,

RUE DU PAON-SAINT-ANDRÉ, N^o 1.



1819.



HUDIBRAS.

Tome III.

I

HUDIBRAS.

THE ARGUMENT OF THE EIGHTH CANTO.

*The Knight and Squire's prodigious flight
To quit th' enchanted bow'r by night.
He plods to turn his amorous suit
T' a plea in law, and prosecute:
Repairs to counsel, to advise
'Bout managing the enterprise;
But first resolves to try by letter,
And one more fair address, to get her.*

CANTO VIII.

Who would believe what strange bugbear
Mankind creates itself, of fears
That spring like fern, that insect weed,
Equivocally, without seed;

HUDIBRAS.

SUJET

DU HUITIÈME CHANT. (1)

HUDIBRAS *avec Ralpho fuit*
Du logis enchanté, de nuit :
Au lieu d'amoureuse poursuite ,
De faire un procès il médite :
Un avocat il va trouver ,
Son affaire pour consulter :
Mais avant veut faire remettre
A sa dame encore une lettre.

CHANT VIII.

QUI pourrait croire les fantômes
Que par crainte se font les hommes,
Qui naissent on ne sait comment ,
Et sans visible fondement,

And have no possible foundation,
But merely in th' imagination;
And yet can do more dreadful feats
Than hags, with all their imps and teats;
Make more bewitch and haunt themselves
Than all their nurseries of elves.
For fear does things so like a witch,
'Tis hard t' unriddle which is which:
Sets up communities of senses,
To chop and change intelligences;
As Rosicrucian virtuosos
Can see with ears, and hear with noses;
And when they neither see nor hear,
Have more than both supply'd by fear;
That makes 'em in the dark see visions,
And hag themselves with apparitions;
And when their eyes discover least,
Discern the subtlest objects best:
Do things, not contrary, alone,
To th' course of nature, but its own;
The courage of the bravest daunt,
And turn poltroons as valiant:
For men as resolute appear
With too much as too little fear;
And when they're out of hopes of flying,

Comme sans graine la fougère (2)
Prend croissance et couvre la terre ?
Etres d'imagination,
Qui font pourtant telle action,
Dont sorcières sont incapables
Avec leurs tettes et leurs diables. (3)
Soi-même on se lutine pis
Que ne feraient un cent d'esprits;
Car la crainte agit en sorcière
A s'y méprendre d'ordinaire;
Renversant les sens de façon
Qu'ils troquent tous de fonction,
Comme Rosecroix par merveille (4)
Entend du nez, voit de l'oreille : (5)
Et quand on ne voit ni n'entend,
La crainte y supplée amplement.
La nuit des visions fait naître,
Ou des spectres affreux paraître,
(Car quand on ne voit rien des yeux
C'est alors qu'on distingue mieux.)
Fait chose contraire au système
De la nature et d'elle-même;
Au brave elle ôte la valeur
Et redonne au poltron du cœur;
Trop ou trop peu de crainte cause
Sur le courage même chose;
Car qui perd tout espoir de fuir,
Fuyant de la mort, peut mourir,

Will run away from death by dying;
Or turn again to stand it out,
And those they fled, like lions, rout.

This Hudibras had prov'd too true,
Who, by the furies left perdue,
And haunted with detachments, sent
From Marshal Legion's regiment,
Was by a fiend, as counterfeit,
Reliev'd and rescu'd with a cheat;
When nothing but himself, and fear,
Was both the imps and conjurer;
As, by the rules o' th' virtuosi,
It follows in due form of poesy.

Disguis'd in all the masks of night,
We left our champion on his flight,
At blindman's buff, to grope his way,
In equal fear of night and day;
Who took his dark and desp'rate course,
He knew no better than his horse;
And, by an unknown devil led,
(He knew as little whither) fled.
He never was in greater need,
Nor less capacity, of speed;
Disabled, both in man and beast,
To fly and run away, his best;

Ou se retournant faire face
Aux ennemis avec audace,
Et les mêmes mener battant
Qui le suivaient auparavant.

Hudibras, tantôt chez la veuve,
En avait fait la triste épreuve,
Qui laissé seul par les lutins,
Et hanté par esprits malins, (6)
En fut tiré, non sans malice,
Par un saint tout aussi factice,
Quand les lutins et l'enchanteur
N'étaient que lui-même et sa peur,
Comme l'on verra par la suite.

Nous en étions donc à la fuite
D'Hudibras courant au hasard
Sans voir comme colin-maillard;
Craignant de la même manière
Les ténèbres et la lumière,
Connaissant sa route aussi mal,
Et moins encor que son cheval;
Et dans cet état déplorable
Son guide encore était un diable. (7)
La vitesse était son espoir,
Mais il lui manquait le pouvoir;
Car l'homme, aussi-bien que la bête,
Manquait de forces et de tête
Pour s'empêcher d'être saisi

To keep the enemy, and fear,
From equal falling on his rear.
And though with kicks and bangs he ply'd
The further and the nearer side,
(As seamen ride with all their force,
And tug as if they row'd the horse,
And when the hackney sails most swift,
Believe they lag, or run adrift)
So, though he posted e'er so fast,
His fear was greater than his haste :
For fear, though fleeter than the wind,
Believes 'tis always left behind.
But when the morn began t' appear,
And shift t' another scene his fear,
He found his knew officious shade,
That came so timely to his aid,
And forc'd him from the foe t' escape,
Had turn'd itself to Ralpho's shape ;
So like in person, garb, and pitch,
'Twas hard t' interpret which was which.

For Ralpho had no sooner told
The Lady all he had t' unfold,
But she convey'd him out of sight,
To entertain th' approaching Knight ;
And, while he gave himself diversion,

Par la crainte ou par l'ennemi.
Et bien que par grands coups de bottes
Du cheval il battit les côtes,
Comme à cheval vont matelots, (8)
Qui semblent ramer leurs chevaux,
Et quand ils sont au galop croient
Qu'ils ne vont pas ou se fourvoient;
Il eut ainsi beau se presser,
Sa crainte il ne put dépasser;
Car, quoique mieux qu'un vent volante,
Crainte se croit toujours trop lente.
Mais quand le jour recommença,
Pour lui la scène se changea.
Il vit que l'esprit charitable,
Qui très-à-propos secourable,
L'avait sauvé des ennemis,
De Ralpho la forme avait pris
A s'y tromper, pour la figure,
La taille, la mine et l'allure.

Car, quand Ralph eut fait son rapport
A la dame, elle fit d'abord
Retirer en un coin le traître,
Pour aller recevoir son maître;
Et dans le temps qu'il attachait
Sa bête, et sa barbe arrangeait

T' accommodate his beast and person ,
And put his beard into a posture
At best advantage to accost her ,
She order'd th' anti-masquerade
(For his reception) aforesaid :
But when the ceremony was done ,
The lights put out , and furies gone ,
And Hudibras , among the rest ,
Convey'd away , as Ralpho guess'd ,
The wretched caitiff , all alone ,
(As he believ'd) began to moan ,
And tell his story to himself ,
The Knight mistook him for an elf ;
And did so still , till he began
To scruple at Ralph's outward man ,
And thought , because they oft agreed
T' appear in one another's stead ,
And act the saint's and devil's part
With undistinguishable art ,
They might have done so now , perhaps ,
And put on one another's shapes :
And therefore , to resolve the doubt ,
He star'd upon him , and cry'd out ,
What art ? My Squire , or that bold spright
That took his place and shape to-night ?

Pour lui faire sa révérence
Avec un peu plus de décence ,
Elle donna l'ordre en secret
Pour la mascarade qu'on sait ;
Mais après les cérémonies ,
Lutins et lumières parties ,
Qu'Hudibras aussi disparut ,
Du moins à ce que Ralpho crut ,
Se croyant seul, ce pauvre diable
Commença d'un ton lamentable
A se plaindre de son destin ;
Hudibras le crut un lutin ,
Et même le croyait encore
Quand Ralph, au lever de l'aurore ,
Fit voir ses traits, imaginant
Que puisqu'ils changeaient fort souvent
L'un avec l'autre de figure ,
Tantôt du saint prenant l'allure ,
Et tantôt celle du démon ,
De méconnaissable façon ,
Un démon ce pouvait bien être ,
Qui l'écuyer voulait paraître.
Il résolut donc de douter ,
Et de le bien examiner ;
Enfin , sur lui fixant la vue ,
Cria d'une voix résolue :
Dis-moi, qu'es-tu ? Ralph ou l'esprit (9)
Qui l'a contrefait cette nuit ,

Some busy independent pug,
Retainer to his synagogue?

Alas ! quoth he, I'm none of those
Your bosom friends, as you suppose;
But Ralph himself, your trusty Squire,
Wh' has dragg'd your Donship out o' th' mire
And from th' enchantments of a widow,
Wh' had turn'd you int' a beast, have freed you
And, though a prisoner of war,
Have brought you safe where now you are,
Which you would gratefully repay
Your constant presbyterian way.

That's stranger, quoth the Knight, and stranger
Who gave thee notice of my danger?

Quoth he, Th' infernal conjurer
Pursu'd and took me prisoner;
And knowing you were hereabout,
Brought me along to find you out;
Where I, in hugger-mugger hid,
Have noted all they said or did;
And though they lay to him the pageant,

Une furie indépendante,
Qui sa synagogue fréquente ?

Hélas ! dit-il , je ne suis pas
De ces chers amis d'Hudibras ;
Je suis son écuyer lui-même ,
Qui , toujours fidèle à l'extrême ,
Viens de tirer mon chevalier
Avec adresse du boubier ;
Et qui malgré le sortilége
D'une veuve dont le manége
En bête vous avait changé ,
De prison vous ai dégagé ,
Et mis sain et sauf où vous êtes ;
Et vous , comme toujours vous faites ,
Voulez en franc presbytérien
Me repayer d'un si grand bien.

Cela , dit-il , n'est pas croyable ;
Car je ne conçois pas qui diable
A pu t'apprendre mon danger.

C'est , dit Ralph , l'inferral sorcier ,
Qui , bientôt après votre fuite ,
Me rencontra dans sa poursuite ;
Et , vous croyant autour d'ici ,
M'y mena de force avec lui.
Je me cachai derrière un siège ,
De là j'ai vu tout le manége.
Et bien qu'on prétende passer
Tout sur le compte du sorcier ,

I did not see him, nor his agent,
Who play'd their sorceries out of sight.
T' avoid a fiercer second fight.

But didst thou see no devils then?
Not one, quoth he, but carnal men,
A little worse than fiends in hell,
And that she-devil Jezebel,
That laugh'd and tee-he'd with derision,
To see them take your deposition.

What then, quoth Hudibras, was he
That play'd the dev'l to examine me?

A rallying weaver in the town,
That did it in a parson's gown;
Whom all the parish takes for gifted;
But, for my part, I ne'er believ'd it:
In which you told them all your feats,
Your conscientious frauds and cheats;
Deny'd your whipping, and confess'd
The naked truth of all the rest,
More plainly than the rev'rend writer,
That to our churches veil'd his mitre;
All which they took in black and white,
And cudgell'd me to under-write.

Je n'ai vu ni lui, ni son drôle,
Sans doute occupés à leur rôle
Quelqu'autre part, n'osant risquer
Encore de vous attaquer.

Quoi donc, n'as-tu pas vu le diable,
Dit Hudibras ? Rien de semblable,
Dit Ralpho, mais hommes charnels
Pis que le diable et plus cruels ;
Et la veuve, votre maîtresse,
Cette Jesabel et diablesse,
Qui de rire pensa crever
A vous entendre confesser.

Qui donc, dit-il, faisait le rôle
Du diable, et portait la parole
Pour me faire tout avouer ?

C'était, dit Ralph, un ouvrier,
Et, pour se déguiser, le cuistre
Portait la robe du ministre.

Il passe pour homme à talent,
Mais ce n'est pas mon sentiment.
Vous leur avez dit vos fredaines,
Vos tours et vos fraudes vilaines,
Nié de vous être fouetté,
Et du reste la vérité ;
Ensuite ils ont fait tout écrire,
Et m'ont rossé pour le souscrire.

What made thee, when they all were gone,
And none but thou and I alone,
To act the devil, and forbear
To rid me of my hellish fear?

Quoth he, I knew your constant rate
And frame of sp'rit too obstinate
To be by me prevail'd upon
With any motives of my own;
And therefore strove to counterfeit
The dev'l a while, to nick your wit;
The devil, that is your constant crony,
That only can prevail upon ye;
Else we might still have been disputing,
And they with weighty drubs confuting.

The Knight, who now began to find
Th' had left the enemy behind,
And saw no further harm remain,
But feeble weariness and pain,
Perceiv'd, by losing of their way,
Th' had gain'd th' advantage of the day;
And, by declining of the road,
They had, by chance, their rear made good;
He ventur'd to dismiss his fear,
That parting's wont to rant and tear,
And give the desperat'st attack

Mais, dit le chevalier, pourquoi,
Quand tu restais seul avec moi,
Contrefaire encore le diable,
Au lieu de m'être secourable
Et me tirer de ma frayeur?

Je connais, dit-il, votre humeur,
Façon de penser obstinée,
Qui ne peut être ramenée
Par les efforts de la raison.
J'ai donc contrefait le démon
Pour gagner votre confiance ;
C'est le seul de votre accointance
Qui puisse vous persuader ;
Et s'il eût fallu disputer,
Le bruit qu'eût fait notre querelle
Nous eût fait rosser de plus belle.

Le chevalier un peu remis,
Et ne voyant plus d'ennemis,
N'avait plus d'autre inquiétude
Que ses maux et sa lassitude.
Il avait perdu son chemin,
Mais gagné le jour à la fin ;
Et, par sa route détournée,
L'arrière-garde était sauvée.
Il voulut renvoyer la peur
Qui ne part jamais sans rumeur,
Quand elle tâche à se défaire
Du danger encore derrière.

To danger still behind its back.
For, having paus'd to recollect,
And on his past success reflect,
T' examine and consider why,
And whence, and how he came to fly,
And when no devil had appear'd
What else, it could be said, he fear'd;
It put him in so fierce a rage,
He once resolv'd to re-engage;
Toss'd like a foot-ball back again,
With shame, and vengeance, and disdain.

Quoth he, It was thy cowardice
That made me from this leaguer rise;
And when I'd half reduc'd the place,
To quit it infamously base;
Was better cover'd by the new
Arriv'd detachment, than I knew;
To slight my new acquests, and run
Victoriously from battles won;
And reck'ning all I gain'd or lost,
To sell them cheaper than they cost;
To make me put myself to flight,
And, conqu'ring, run away by night;
To drag me out, which th' haughty foe
Durst never have presum'd to do;

Après qu'il se fut rappelé
Ses succès passés, et rêvé
Pourquoi, comment et d'où, si vite
Il venait de prendre la fuite ;
Le diable n'ayant pas paru ,
Pourquoi donc avoir tant couru ?
Cela mut si fort sa colère
Qu'il voulait rengager l'affaire ;
Mais honte, vengeance et dédain,
Tinrent son courage incertain.

C'est, dit-il, ta poltronnerie
Qui me cause cette avanie ;
Lâchement me faire quitter
Un fort que j'allais emporter,
Ma force voyant recrutée ,
Si j'avais su ton arrivée ;
Mes avantages négliger ;
Après la victoire, céder
Le gain et la perte estimée
Moins que je ne l'avais payée ;
De nuit faire un vainqueur courir ,
Et lui-même se faire fuir ;
Me traîner, ce qu'un adversaire
N'aurait jamais osé me faire ;
Me monter dans l'obscurité
Sur dos de cheval dessellé ;

To mount me in the dark, by force,
Upon the bare ridge of my horse;
Expos'd in *querpo* to their rage,
Without my arms and equipage;
Lest, if they ventur'd to pursue,
I might th' unequal fight renew;
And, to preserve thy outward man,
Assum'd my place, and led the van.

All this, quoth Ralph, I did, 'tis true,
Not to preserve myself, but you;
You, who were damn'd to baser drubs
Than wretches feel in powd'ring tubs,
To mount two-wheel'd carroches, worse
Than managing a wooden-horse;
Dragg'd out through straiter holes by th' ears,
Eras'd or coup'd for perjurers;
Who, though th' attempt had prov'd in vain,
Had had no reason to complain:
But, since it prosper'd, 'tis unhandsome
To blame the hand that paid your ransom,
And rescu'd your obnoxious bones
From unavoidable battoons.
The enemy was reforc'd,
And we disabled, and unhors'd,
Disarm'd, unqualify'd for fight,

Sans mes armes, sans équipage,
M'exposer à toute la rage
De l'ennemi, s'il eût osé
Me poursuivre ainsi désarmé;
Pour te sauver, avoir l'audace
D'aller devant, prenant ma place.

J'ai fait le tout pour votre bien,
Dit Ralph, et non pas pour le mien;
On vous allait, sur ma parole,
Frotter pis que pour la vérole,
Plus mal à votre aise cent fois
Qu'on n'est sur le cheval de bois;
Vos oreilles on eût traitées
Pis que celles qui sont clouées,
Ou qu'au parjure on fait couper
Sans qu'elles dussent murmurer.
Mais, après votre délivrance,
Il n'est pas honnête, je pense,
De blâmer ainsi l'action
Qui vient d'en payer la rançon,
Qui vous sauve les bastonnades
Que vous gardaient leurs camarades;
Car ils étaient bien renforcés,
Et nous perclus et démontés.
Notre valeur était réduite,

And no way left but hasty flight,
Which, though as desp'rate in th' attempt,
Has giv'n you freedom to condemn 't.
But were our bones in fit condition
To reinforce the expedition,
'Tis now unseasonable and vain,
To think of falling on again:
No martial project to surprise
Can ever be attempted twice;
Nor cast design serve afterwards,
As gamesters tear their losing-cards.
Beside, our bangs of man and beast
Are fit for nothing now but rest;
And for a while will not be able
To rally, and prove serviceable;
And therefore I, with reason, chose
This stratagem t' amuse our foes;
To make an honourable retreat,
And wave a total sure defeat;
For those that fly may fight again,
Which he can never do that's slain.
Hence timely running's no mean part
Of conduct in the martial art;
By which some glorious feats achieve,
As citizens by breaking thrive,

Pour toute ressource , à la fuite ,
Qui , malgré la difficulté ,
Vient de vous mettre en liberté ,
Comme vous faites , d'en médire
En raisonnant à faire rire.
Car quand nous serions en état
De renouveler le combat ,
Il ne serait pas raisonnable ;
Le succès serait peu probable ;
En guerre on ne voit réussir
Que les projets qu'on sait couvrir ;
On fait d'un projet qui s'évente ,
Comme on fait de carte perdante.
Et d'ailleurs hommes et chevaux
Ne sont bons qu'à prendre repos ;
Et , de quelque temps , la litière
Est bien mieux leur fait que la guerre.
C'est pourquoi j'ai pris le parti ,
Afin d'amuser l'ennemi ,
De faire honorable retraite ,
Pour parer entière défaite ;
On se rebat , ayant plié , (10)
Ce qu'on ne peut étant tué.
Bien à-propos prendre la fuite
En guerre est très-belle conduite ,
Par laquelle de notre temps
On voit réussir bien des gens ;
Comme marchands par la faillite

And cannons conquer armies, while
They seem to draw off and recoil;
Is held the gallant'st course, and bravest,
To great exploits, as well as safest;
That spares th' expence of time and pains,
And dangerous beating out of brains;
And in the end prevails as certain
As those that never trust to fortune;
But make their fear do execution
Beyond the stoutest resolution;
As earthquakes kill without a blow,
And, only trembling, overthrow.
If th' ancients crown'd their bravest men
That only sav'd a citizen,
What victory could e'er be won,
If ev'ry one would save but one?
Or fight endanger'd to be lost,
Where all resolve to save the most?
By this means, when a battle's won,
The war's as far from being done:
For those that save themselves, and fly,
Go halves, at least, i' th' victory;
And sometimes, when the loss is small,
And danger great, they challenge all;
Print new editions to their feats,

Souvent s'enrichissent plus vite;
Et canons vont tout renverser,
Quand ils nous semblent reculer.
Dans les grands exploits, cette allure
Est la plus fine et la plus sûre,
Epargne la peine et le temps,
Et les têtes de bien des gens.
On voit très-souvent ce système
A la fin réussir de même,
Que celui qu'on vante si fort,
De ne remettre rien au sort.
Car la crainte fait faire chose
Que la résolution n'ose;
Ainsi que la terre en tremblant,
Sans coup, fait périr l'habitant.
Si les anciens couronnèrent (II)
Tous les braves gens qui sauvèrent
Tant seulement un citoyen,
Je ne vois pas par quel moyen
Une victoire on eût gagnée,
Si chaque soldat de l'armée
D'en sauver un entreprenait;
Ou quelle bataille pourrait
Se perdre, lorsque tout le monde
Voudrait tout sauver à la ronde.
Si cette façon revenait,
Bataille que l'on gagnerait
Ne finirait jamais la guerre;

And emendations in gazettes;
And when, for furious haste to run,
They durst not stay to fire a gun,
Have done't with bonfires, and at home
Made squibs and crackers overcome;
To set the rabble on a flame,
And keep their governors from blame,
Disperse the news the pulpit tells,
Confirm'd with fire-works and with bells;
And, though reduc'd to that extreme,
They have been forc'd to sing *Te Deum*;
Yet with religious blasphemy,
By flattering heaven with a lie,
And, for their beating, giving thanks,
Th' have rais'd recruits, and fill'd their ban
For those who run from th' enemy,
Engage them equally to fly;
And when the fight becomes a chace,
Those win the day that win the race;
And that which would not pass in fights,
Has done the feat with easy flights;
Recover'd many a desp'rate campaign
With Bourdeaux, Burgundy, and Champai
Restor'd the fainting high and mighty
With brandy-wine and aqua-vitæ;

Car ceux qui, par course légère,
Se sauvent, sont en vérité
De la victoire de moitié;
Et quand la perte est fort petite,
Et le danger grand qu'on évite,
Souvent on réclame le tout;
De le prouver on vient à bout
Par édition plus complète,
Et correction de gazette.
Ceux qui très-lâchement ont fui (12)
Devant le feu de l'ennemi,
Font chez eux feux de reculée,
Et vainquent par mainte fusée;
Afin de canaille enflammer,
Et l'empêcher de les blâmer;
Font détails nouveaux de l'affaire,
Qu'ils font publier dans la chaire,
Confirmer par cloches et feux;
Et dans l'état le plus fâcheux,
Même un *Te Deum*, par grimaces,
On chante en actions de graces,
Et l'on ose mentir aux cieux
Par blasphème religieux;
Tant qu'à force de simagrée,
Leur faible armée est recrutée:
Car qui s'enfuit d'un ennemi,
L'engage à courir après lui,
Et bataille, où fuite est ressource,

And made 'em stoutly overcome
With bacrack, hoccamore, and mum;
Whom th' uncontroul'd decrees of fate
To victory necessitate;
With which, although they run or burn,
They unavoidably return:
Or else their sultan populaces
Still strangle all their routed Bassas.

Quoth Hudibras, I understand
What fights thou mean'st at sea and land,
And who those were that run away,
And yet gave out th' had won the day;
Although the rabble sous'd them for't,
O'er head and ears in mud and dirt.
'Tis true, our modern way of war
Is grown more politic by far,
But not so resolute and bold,
Nor ty'd to honour, as the old:
For now they laugh at giving battle,
Unless it be to herds of cattle;

Est gagnée en gagnant la course.
Ce qu'on ne put en se battant,
S'est fait plus à l'aise en fuyant.
Vins de Bourgogne et de Champagne
Dédommagent de la campagne ;
Brandevin , quand haut et puissant
Est en faiblesse , est restaurant ;
Forte bière , à force d'en boire ,
Lui fait regagner la victoire.
Car les destins ont décidé
Qu'ils vaincront de nécessité ,
Et malgré la course qu'ils prennent ,
Nécessairement ils reviennent ,
Où le sultan peuple de droit , (13)
Bachas battus étranglerait.

Je sais bien ceux que tu veux dire , (14)
Dit-il , se retenant de rire ,
Qui leurs victoires ont vanté
Tandis qu'ils avaient décampé ;
Dont la canaille fit justice
En les traînant dans l'immondice.
La guerre , il est vrai , maintenant
Se fait plus politiquement ,
Et de façon moins résolue
Que celle aux anciens connue.
Car on ne se bat jamais mieux
Que contre grands troupeaux de bœufs ;
D'une entreprise militaire ,

Or fighting convoys of provision,
The whole design o' th' expedition;
And not with downright blows to rout
The enemy, but eat them out:
As fighting, in all beasts of prey,
And eating, are perform'd one way,
To give defiance to their teeth,
And fight their stubborn guts to death;
And those achieve the high'st renown,
That bring the others stomachs down.
There's now no fear of wounds, or maimin,
All dangers are reduc'd to famine;
And feats of arms, to plot, design,
Surprize, and stratagem, and mine;
But have no need nor use of courage,
Unless it be for glory or forage:
For if they fight, 'tis but by chance,
When one side, vent'ring to advance,
And come uncivilly too near,
Are charg'd unmercifully i' th' rear;
And forc'd with terrible resistance,
To keep hereafter at a distance,
To pick out ground t' encamp upon,
Where store of largest rivers run,
That serve, instead of peaceful barriers,

Les vivres sont la grande affaire ;
Ennemis au lieu d'égorger,
On chasse à force de manger.
Ainsi mange bête de proie,
Et se bat par la même voie.
Aux dents s'adresse le cartel
D'un combat aux boyaux mortel ;
On gagne belle renommée
A faire jeûner l'autre armée ;
On ne craint plus d'être blessé
Ni tué, mais d'être affamé.
A-présent les plus hauts faits d'armes
Ne sont que surprises, alarmes,
Stratagèmes, mines, projets,
Des complots et desseins secrets ;
On n'a plus besoin de courage,
Hors pour la gloire ou le fourrage.
Si l'on se bat, c'est accident,
Ce n'est que quand impoliment
L'un de l'autre trop près s'approche,
Qui sans pitié sa queue accroche,
Et par la résistance apprend
Qu'il convient d'être plus prudent,
Et, pour camper, choisir les terres
Où coulent de grandes rivières
Qui soient bonnes pour séparer
Guerriers qui pourraient s'attaquer.
D'un bord à l'autre un corps se jette,

To part th' engagements of their warriors;
Where both from side to side may skip,
And only encounter at bo-peep:
For men are found the stouter-hearted,
The certainer th' are to be parted,
And therefore post themselves in bogs,
As th' ancient mice attack'd the frogs,
And made their mortal enemy,
The water-rat, their strict ally.
For 'tis not now, who's stout and bold,
But who bears hunger best, and cold;
And he's approv'd the most deserving,
Who longest can hold out at starving;
And he that routs most pigs and cows,
The formidablest man of prowess.
So th' emperor Caligula,
That triumph'd o'er the British sea,
Took crabs and oysters prisoners,
And lobsters, 'stead of cuirassiers;
Engag'd his legions in fierce bustles
With periwinkles, prawns, and muscles;
And led his troops with furious gallops,
To charge whole regiments of scallops:
Not like their ancient way of war,
To wait on his triumphal car;

Comme on joue à cligne-musette;
Car gens sont toujours plus osés,
Qui sont sûrs d'être séparés.
Ce qui fait que marais ils prennent
Pour s'y camper, et qu'ils s'y tiennent;
De même qu'antiques souris (15)
Contre les grenouilles jadis,
Ayant une guerre mortelle,
Firent alliance fidèle
Avec leurs mortels ennemis, (16)
Les rats d'eau du même pays.
Il n'est plus question de faire,
Ni d'être brave ou téméraire;
Il s'agit de bien supporter
Le froid et la faim, sans bouger;
L'avantage se détermine (17)
Pour qui tient mieux contre famine,
Et c'est le guerrier le plus preux (18)
Qui peut défaire plus de bœufs.
Ainsi nous dit un savant homme,
Qu'un certain empereur de Rome (19)
Nommé Caius Caligula,
Qui de notre mer triompha,
Y prit des huîtres prisonnières,
Et des crabs, comme cuirassières;
Avec légions il chargea
Les homars et les emporta,
Et livra terribles batailles

But when he went to dine or sup,
More bravely eat his captives up;
And left all war, by his example,
Reduc'd to vict'ling of a camp well.

Quoth Ralph, By all that you have said,
And twice as much that I could add,
'Tis plain you cannot now do worse,
Than take this out-of-fashion'd course,
To hope, by stratagem, to woo her,
Or waging battle to subdue her:
Though some have done it in romances,
And bang'd them into amorous fancies;
As those who won the Amazons,
By wanton drubbing of their bones;
And stout Rinaldo gain'd his bride,
By courting of her back and side.
But since those times and feats are over,
They are not for a modern lover,
When mistresses are too cross-grain'd
By such addresses to be gain'd;
And if they were, would have it out

A tous les régiments d'écailles ;
Non , pour son triomphe en orner ,
Suivant l'usage coutumier ;
Mais, quand il se mettait à table ,
Cet empereur inexorable
Avalait tous ses prisonniers.

A son exemple, nos guerriers (20)
Ont réduit tout l'art de la guerre
A fournir au camp bonne chère.

De ces propos, dit l'écuyer,
Et d'autres qu'on pourrait citer,
S'ensuit que la vieille méthode
Vous faut quitter comme hors de mode.
Vous devez vous imaginer

Que vous ne pourrez la gagner
Ni par force, ni stratagème,
Et qu'il faut changer de système.

Car quoiqu'on ait vu des amants
Du temps des héros de romans,
Réduire dame acariâtre

A la battre comme du plâtre;
Comme celui qui réduisit

Les amazones qu'il battit;
Renaud, qui gagna son Armide (21)

A rosser la dame intrépide.

Cette mode du temps passé
Ne nous va plus, en vérité;
Nos dames sont trop difficiles

With many another kind of bout.
Therefore I hold no course s' infeasible,
As this of force to win the Jezebel;
To storm her heart, by th' antic charms
Of ladies-errant, force of arms;
But rather strive by law to win her,
And try the title you have in her.
Your case is clear; you have her word,
And me, to witness the accord;
Besides two more of her retinue
To testify what pass'd between you;
More probable, and like to hold,
Than hand, or seal, or breaking gold;
For which so many, that renounc'd
Their plighted contracts, have been trounc'd
And bills upon record been found,
That forc'd the ladies to compound;
And that, unless I miss the matter,
Is all the business you look after.
Besides, encounters at the bar
Are braver now than those in war,
In which the law does execution
With less disorder and confusion;
Has more of honour in't, some hold,
Not like the new way, but the old;

Pour qu'on les rende ainsi dociles ;
Il faudrait tout un autre jeu
Pour leur inspirer notre feu.
Je crois donc qu'il est impossible
De rendre , par force sensible ,
Votre méchante Jézabel ,
Prendre d'assaut son cœur cruel ,
Ou le réduire par les charmes
Des dames errantes , les armes ;
Il vaudrait bien mieux essayer
Par un procès de la gagner.
Vous aurez bon droit dans la cause ;
Elle vous a promis la chose ;
Et , si vous en avez besoin ,
Je puis vous servir de témoin ,
Outre deux autres de sa suite
Qui sont témoins de sa visite ,
Et d'accord fait entre vous deux ;
Titre , à mon sens , qui vaudrait mieux
Que celui de sceau , signature ,
Contrat , ou semblable écriture ,
Qui cependant pourrait forcer
La dame au moins à composer ;
Ce qui , soit dit sans vous déplaire ,
Ferait aussi-bien votre affaire.
Outre que c'est le goût nouveau ,
Et ces rencontres au barreau
Se font de plus brave manière

When those the pen had drawn together,
Decided quarrels with the feather,
And winged arrows kill'd as dead,
And more than bullets now of lead.
So all their combats now, as then,
Are manag'd chiefly by the pen;
That does the feat with braver vigours,
In words at length, as well as figures;
Is judge of all the world performs
In voluntary feats of arms;
And whatsoe'er's achiev'd in fight,
Determines which is wrong or right:
For whether you prevail, or lose,
All must be try'd there in the close;
And therefore 'tis not wise to shun
What you must trust to, ere y' have done.

The law, that settles all you do,
And marries where you did but woo;
That makes the most perfidious lover

Que celles qui se font en guerre.
Les lois font exécution
Sans désordre ou confusion.
Cette façon est préférable,
Et, dit-on, bien plus honorable
Que celle des contemporains,
Comme imitant les anciens;
Quand plume appelait à la gloire,
Et plume donnait la victoire;
De plumes on armait les traits,
Aussi mortels que nos boulets.
La guerre encor se fait de même;
La plume en fait tout le système;
Et tout capitaine à-présent
A la plume doit son talent;
En guerre on fait les plus beaux rôles,
Avec des chiffres et paroles.
La plume est juge des combats,
De perte ou gain fait les états;
Décide toujours à sa guise
Les droits ou torts d'une entreprise;
Gagnez bataille ou la perdez,
Par elle vous serez jugés;
Il ne faut donc pas s'y soustraire,
Tôt ou tard en ayant affaire.

La loi, de nos faits, le garant,
Rend mari qui n'était qu'amant;
Rend un amant parjure et traître,

A lady, that's as false, recover;
And, if it judge upon your side,
Will soon extend her for your bride;
And put her person, goods, or lands,
Or which you like best, int' your hands.

For law's the wisdom of all ages,
And manag'd by the ablest sages;
Who, though their business at the bar
Be but a kind of civil war,
In which th' engage with fiercer dudgeons
Than e'er the Grecians did and Trojans,
They never manage the contest
T' impair their public interest;
Or by their controversies lessen
The dignity of their profession:
Not like us brethren, who divide
Our commonwealth, the cause and side;
And though w' are all as near of kindred
As th' outward man is to the inward,
We agree in nothing, but to wrangle
About the slightest fingle-fangle;
While lawyers have more sober sense
Than t' argue at their own expence,
But make their best advantages
Of others quarrels, like the Swiss;

De maîtresse aussi fausse maître ;
Par sentence en votre faveur
Vous en devenez possesseur ;
Ses biens ainsi que sa personne
A votre choix elle abandonne.

Loi, sagesse de tous les temps,
Pratique des plus fines gens !
Et bien qu'au barreau toute affaire
Ne soit qu'une civile guerre,
Qu'on y prenne rudes moyens,
Pis que les Grecs contre Troyens ;
Tous cependant, par politique ,
Ménagent l'affaire publique ,
Sans tarer, par dissension ,
L'honneur de la profession ;
Non pas , comme nous autres frères ,
Qui dans nos intestines guerres ,
Sans être ennemis déclarés ;
Mais toujours à couteaux tirés
Sur la république et la cause ,
Nous brouillons pour la moindre chose ;
Et quoique parents de si près
Nous ne nous accordons jamais ,
Hors à fomentér des querelles
Pour vétilles et bagatelles.
Avocats sont trop fines gens
Pour quereller à leurs dépens ;
Comme Suisses, ces bons apôtres

And out of foreign controversies,
By aiding both sides, fill their purses;
But have no int'rest in the cause
For which th' engage, and wage the laws;
Nor further prospect than their pay,
Whether they lose or win the day:
And though th' abounded in all ages,
With sundry learned clerks and sages,
Though all their business be dispute,
Which way they canvass ev'ry suit,
Th' have no disputes about their art,
Nor in polemics controvert:
While all professions else are found
With nothing but disputes t' abound:
Divines of all sorts, and physicians,
Philosophers, mathematicians;
The Galenist, and Paracelsian,
Condemn the way each other deals in;
Anatomists dissect and mangle,
To cut themselves out work to wrangle;
Astrologers dispute their dreams,
That in their sleeps they talk of schemes
And heralds stickle, who got who
So many hundred years ago.

Profitent des débats des autres ;
Quand étrangers ont différend ,
Ils sont sûrs d'avoir leur argent ;
Et lorsqu'ils plaident une cause ,
Tout leur souci n'est autre chose
Que de se faire bien payer ,
Soit pour la perdre ou la gagner.
Bien qu'ils eussent dans tous les âges
Beaucoup de gens retors et sages ,
Que leur métier soit disputer ,
Et des points de droit discuter ,
Ils n'ont jamais sur leur pratique
De controverse polémique ;
Quand les autres professions
Sont toujours en dissensions.
Tous savants en théologie ,
En physique ou philosophie ,
En mathématique ou latin ;
Toute espèce de médecin
Paracelsien ou galleniste ,
Comme le subtil casuiste ,
Passent la vie à se blâmer ,
Et l'un l'autre se diffamer.
L'anatomiste coupe , ampute ,
Pour tailler ouvrage à dispute ;
Astrologues ont même sort ,
Sur songes ils sont peu d'accord ;

But lawyers are too wise a nation
T' expose their trade to disputation;
Or make the busy rabble judges
Of all their secret piques and grudges;
In which whoever wins the day,
The whole profession's sure to pay.
Beside, no mountebanks, nor cheats,
Dare undertake to do their feats;
When in all other sciences
They swarm, like insects, and increase.

For what bigot durst ever draw,
By inward light, a deed in law?
Or could hold forth, by revelation,
An answer to a declaration?
For those that meddle with their tools
Will cut their fingers, if they're fools:
And if you follow their advice,
In bills, and answers, and replies,
They'll write a love-letter in chancery,
Shall bring her upon oath to answer ye,
And soon reduce her to b' your wife,
Or make her weary of her life.

Non plus que généalogistes
Des aïeux disputant les listes.

Mais gens de robe sont trop fins
Pour s'exposer aux traits malins,
Etablissant le public juge
De leur jalousie ou grabuge;
Où, si tel gagne son procès,
Tout le corps en paie les frais.
Outre qu'ils n'ont jamais à craindre,
Comme on voit autres arts s'en plaindre,
De charlatans dans leur métier
Pour leurs pratiques enlever.

Cagot, par lumière intrinsèque,
Dressera-t-il une hypothèque?
Réponse à déclaration,
Par pure révélation,
Comme il prêche à son auditoire?
Car si l'on ne sait leur grimoire,
On se coupe les doigts souvent
A manier leur instrument.
Si vous devenez leur pratique,
Par demande, moyen, réplique,
Ils enverront des billets-doux
A votre dame mieux que vous;
Lui feront lever sa main blanche, (22)
Baiser livre doré sur tranche,
Et la feront tant enrager,
Qu'il lui faudra vous épouser,

The Knight, who us'd with tricks and shifts
To edify by Ralpho's gifts,
But in appearance cry'd him down,
To make them better seem his own,
(All plagiaries constant course
Of sinking when they take a purse)
Resolv'd to follow his advice,
But kept it from him by disguise;
And, after stubborn contradiction,
To counterfeit his own conviction,
And by transition fall upon
The resolution as his own.

Quoth he, This gambol thou advisest
Is of all others the unwisest;
For if I think by law to gain her,
There's nothing sillier nor vainer.
'Tis but to hazard my pretence,
Where nothing's certain, but th' expence;
To act against myself, and traverse
My suit and title to her favours;
And if she should (which heav'n forbid)
O'erthrow me, as the fiddler did,

Où, par chicane inexorable ,
Rendront sa vie insupportable.

Hudibras , qui ne laissait pas
De faire toujours certain cas
Des dons de Ralph et sa lumière ,
Sans faire semblant de le faire ,
Finement pour s'approprier
Les talents de son écuyer ,
(Du plagiaire la ressource ,
Qui se baisse en coupant la bourse ,)
L'avis en lui-même adopta ,
Mais devant Ralpho s'en cacha ;
Et se mit à le contredire
Pour ne pas paraître y souscrire ,
Mais par fine transition
S'en réclamer l'invention.

La frasque que tu me proposes
Est bien, dit-il, de toutes choses
La plus sotte , et rien n'est si fou
Que de croire en venir à bout ,
Au procès remettant ma chance ,
Où rien n'est sûr que la dépense.
Contre moi-même j'agirais ,
Mes droits sur elle céderais ;
Si la dame gagnait l'affaire ,
Comme le violon naguère ,
Quelle ressource puis-je avoir ?
Il ne resterait plus d'espoir.

What after-course have I to take,
'Gainst losing all I have at stake?
He that with injury is griev'd,
And goes to law to be reliev'd,
Is sillier than a sottish chouse,
Who, when a thief has robb'd his house,
Applies himself to cunning men,
To help him to his goods again;
When all he can expect to gain,
Is but to squander more in vain;
And yet I have no other way
But is as difficult to play.
For to reduce her by main force,
Is now in vain; by fair means, worse;
But worst of all, to give her over,
'Till she's as desp'rate to recover:
For bad games are thrown up too soon,
Until th' are never to be won.
But since I have no other course,
But is as bad t' attempt, or worse,
He that complies against his will,
Is of his own opinion still;
Which he may adhere to, yet disown,
For reasons to himself best known:
But 'tis not to b' avoided now,

Celui qui reçoit un outrage ,
Et puis dans un procès s'engage
Pour avoir satisfaction ,
Est plus sot , sans comparaison ,
Qu'un dont on aurait pris la hourse ,
Qui choisirait , pour sa ressource ,
D'aller s'adresser au sorcier ,
Pour la lui faire retrouver ,
Quand il ne peut , par ce voyage ,
Qu'en perdre encore davantage .
Je n'ai pourtant aucun chemin
Moins difficile ou plus certain ;
Car , pour de force la réduire ,
Il n'est plus temps . Pour la séduire
Par caresses , c'est encor pis ;
Mais le plus mauvais des partis
Serait d'abandonner ma chance ,
Tant qu'il reste aucune espérance ;
Mauvais jeu c'est trop tôt jeter
Tant qu'il peut encor se gagner .
Mais n'ayant pas d'autre manière
Qui ne me soit aussi contraire ,
Qui cède contre son bon gré ,
D'opinion n'a pas changé ,
Peut s'y tenir ou s'en dédire ,
Selon que sa raison l'inspire .
Or , je ne puis plus balancer ,
Puisque Sidrophel veut plaider ;

For Sidrophel resolves to sue;
Whom I must answer, or begin,
Inevitably, first with him.
For I've receiv'd advertisement,
By times enough, of his intent;
And knowing, he that first complains
Th' advantage of the business gains;
For courts of justice understand
The plaintiff to be eldest hand;
Who what he pleases may aver;
The other, nothing till he swear;
Is freely admitted to all grace,
And lawful favour, by his place;
And for his bringing custom in,
Has all advantages to win.
I, who resolve to oversee
No lucky opportunity,
Will go to counsel, to advise
Which way t' encounter, or surprise,
And, after long consideration,
Have found out one to fit th' occasion;
Most apt for what I have to do,
As counsellor and justice too:
And truly so, no doubt, he was,
A lawyer fit for such a case.

S'il m'attaque , il faut bien répondre ;
Autrement , comment le confondre ?
Même je ne puis éviter
De commencer par l'attaquer ;
Car je suis bien instruit d'avance
De son dessein et manigance ;
Et sachant que le demandeur
A plus beau jeu que défendeur ;
Car dans toute cour de justice ,
C'est toujours la même police ;
Celui qui le premier se plaint ,
Sur l'autre de droit a la main ;
Tout ce qui lui plaît il affirme ,
Et l'autre rien qu'il ne confirme
Par serment , et le demandeur
Par sa place obtient la faveur ;
Ayant amené la pratique ,
De le bien traiter on se pique.
Moi qui veux , comme de raison ,
Me saisir de l'occasion ,
Chez un avocat vais me rendre ,
Et consulter comment m'y prendre ;
Et le tout bien considéré
Mon homme est déjà tout trouvé ;
Il sera mon meilleur refuge
Etant et conseiller et juge ;
Et vraiment jamais avocat
Ne fut plus propre à tel débat.

An old dull sot, who told the clock
For many years at Bridewell-dock,
At Westminster, and Hicks's-Hall,
And *hiccius doctius* play'd in all;
Where, in all governments and times,
H' had been both friend and foe to crimes,
And us'd two equal ways of gaining,
By hind'ring justice, or maintaining:
To many a whore gave privilege,
And whipp'd for want of quarterage;
Cart-loads of bawds to prison sent,
For b'ing behind a fortnight's rent;
And many a trusty pimp and croney,
To Puddle-dock, for want of money;
Engag'd the constable to seize
All those that would not break the peace,
Nor give him back his own foul words,
Though sometimes commoners or lords,
And kept them prisoners of course,
For being sober at ill hours,
That in the morning he might free
Or bind 'em over for his fee;
Made monsters fine, and puppet-plays,
For leave to practise in their ways;
Farm'd out all cheats, and went a share

Un vieux sot, qui comptait les heures (23)
Constamment près de ces demeures (24)
Où sont logés fripons et gueux.
A Westminster et d'autres lieux
Où la justice se débite,
Il était par tout émérite.
Là, sous chaque gouvernement
Il allait indifféremment
Poursuivre ou défendre le crime ;
Et par cette double maxime
Il gagnait à solliciter
Justice comme à l'empêcher.
Aux putains donnait privilèges,
Et les mêmes, par ses manèges,
D'importance il faisait fesser,
Quand en arrière d'un quartier.
Les maquerelles par douzaines,
Pour sa rente de deux semaines,
Faisait mener en tombereaux
En prison avec maquereaux,
Quoique ses bons amis ils fussent,
A moins que de l'espèce ils n'eussent.
Et le constable il engageait (25)
A saisir qui bon lui semblait,
Pour avoir été pacifique,
Et n'avoir pas fait de réplique
Aux injures qu'il leur disait,
Sans s'embarrasser qui c'était ;

With th' headborough and scavenger;
And made the dirt i' th' streets compound
For taking up the public ground;
The kennel, and the king's highway,
For being unmolested, pay;
Let out the stocks, and whipping-post,
And cage, to those that gave him most;
Impos'd a tax on bakers ears,
And, for false weights, on chandelers;
Made victuallers and vintners fine
For arbitrary ale and wine.
But was a kind and constant friend
To all that regularly offend :
As residentiary bawds,
And brokers that receive stol'n goods;
That cheat in lawful mysteries,
And pay church duties and his fees;
But was implacable and awkward
To all that interlop'd and hawker'd.

Le garder en triste demeure
Pour être sobre après telle heure,
Afin d'en tirer au matin
Pour sa délivrance un schelling.
Tirait l'estaffe des buvettes,
Des monstres et marionnettes,
Et des filous qu'il protégeait.
Avec boueurs il partageait,
Et mettait la boue à l'amende
Pour rester en place marchande;
Les ruisseaux, comme le pavé;
Le payaient pour leur sûreté.
Une ferme il s'était su faire
Du carcan, qu'il mit à l'enchère,
Des oreilles des boulangers,
Et des faux poids des chandeliers.
Il taxait le vin arbitraire
Des cabaretiers, et la bière
Mettait à contribution;
Mais donnait sa protection
A ces offenses régulières,
Comme les bordels sédentaires,
Prêteurs sur gages, recéleurs,
Bureaux d'adresse de voleurs,
Qui lui payaient son honoraire;
Etant toujours rude et sévère
Envers tous ceux qui le fraudaient,
Par l'interlope qu'ils faisaient.

To this brave man the Knight repairs
For counsel in his law-affairs;
And found him mounted in his pew,
With books and money plac'd for shew,
Like nest-eggs to make clients lay,
And for his false opinion pay:
To whom the Knight, with comely grace,
Put off his hat to put his case;
Which he as proudly entertain'd
As th' other courteously strain'd;
And, to assure him 'twas not that
He look'd for, bid him put on's hat.

Quoth he, There is one Sidrophel,
Whom I have cudgell'd — Very well.
And now he brags t' have beaten me —
Better and better still, quoth he.
And vows to stick me to a wall
Where-e'er he meets me — Best of all.
'Tis true, the knave has taken's oath
'That I robb'd him — Well done, in troth.
When h' has confess'd he stole my cloak,
And pick'd my fob, and what he took;
Which was the cause that made me bang him,





Ce fut donc à ce galant homme
Assez dépeint, sans qu'on le nomme,
Que s'adressa le chevalier,
Sur son procès pour consulter.
Assis à son bureau, le drôle
Était prêt à faire son rôle;
Ayant devant lui finement
Mis des livres et de l'argent,
Nichet qui les clients fait pondre,
Pour ce qu'il lui plaît de répondre.
Le chevalier mit chapeau bas,
Humblement pour dire son cas.
Plus il faisait la révérence,
Plus l'autre avait d'impertinence;
Et pour plutôt au fait venir,
Il le pria de se couvrir.

Il est, dit-il, de par le monde
Un Sidrophel, que Dieu confonde,
Que j'ai rossé des mieux. . . . Fort bien. . . .
Et maintenant il dit, le chien,
Qu'il m'a battu. . . . Bien mieux encore. . . .
Et jure, afin qu'on ne l'ignore,
Que s'il me trouve il me tuera. . . .
Le meilleur de tout le voilà. . . .
Il est vrai que ce misérable
A fait serment au préalable
Que moi je l'ai dévalisé. . . .
C'est fort bien fait en vérité. . . .

And take my goods again — Marry hang him.
Now whether I should before-hand
Swear he robb'd me? — I understand.
Or bring my action of conversion
And trover for my goods? — Ah, whoreson!
Or if 'tis better to indite,
And bring him to his trial? — Right.
Prevent what he designs to do,
And swear for th' state against him? — True.
Or whether he that is defendant
In this case has the better end on't;
Who, putting in a new cross-bill,
May traverse th' action? — Better still.
Then there's a lady too — Ay, marry;
That's easily prov'd accessory.
A widow, who, by solemn vows
Contracted to me for my spouse,
Combin'd with him to break her word,
And has abetted all — Good Lord!
Suborn'd th' aforesaid Sidrophel
To tamper with the dev'l of hell;
Who put m' into a horrid fear,
Fear of my life — Make that appear.
Made an assault with fiends and men
Upon my body — Good again.

Tandis que lui-même il confesse
Qu'il m'a volé dans une presse
Mon manteau, mon gousset vidé ;
Et c'est pourquoi je l'ai rossé ;
Puis mes effets j'ai su reprendre. . . .
Oui dà , dit-il , il faut le pendre. . . .
Dois-je , pour prendre les devants ,
Jurer qu'il m'a volé ? J'entends. . . .
Ou bien , aurai-je meilleur titre
A le faire assigner ? Belître !
L'accuser à la session
Et l'y faire juger ? Fort bon. . . .
Ou pour prévenir sa malice ,
Le faire passer pour complice
D'un crime d'état ? Il est vrai. . . .
Si , comme défendeur j'aurai
En pareil cas de l'avantage ,
En traversant , selon l'usage ,
Son action ? De mieux en mieux. . . .
De plus , je puis , si je le veux ,
Y mettre en jeu certaine veuve
Contre qui je puis faire preuve
D'avoir mis Sidrophel en train ,
Après m'avoir promis sa main ,
Et , pour me manquer de parole ,
De s'entendre avec lui. . . . Quel rôle !
Ledit Sidrophel suborner
Avec le diable à comploter ,

And kept me in a deadly fright,
And false imprisonment, all night:
Meanwhile they robb'd me, and my horse
And stole my saddle -- Worse and worse.
And made me mount upon the bare ridge,
T' avoid a wretcheder miscarriage.

Sir, quoth the lawyer, not to flatter ye,
You have as good and fair a battery
As heart can wish, and need not shame
The proudest man alive to claim.
For if th' have us'd you as you say,
Marry, quoth I, God give you joy.
I would it were my case, I'd give
More than I'll say, or you'll believe:
I would so trounce her, and her purse,
I'd make her kneel for better or worse;
For matrimony and hanging here
Both go by destiny so clear,
That you as sure may pick and choose
As cross I win, and pile you lose;

Qui m'a fait une peur horrible,
Peur pour ma vie. . . . Est-il possible ?
Prouvez cela. . . . M'a bien rossé
De diables et lutins aidé. . . .
Bon encore. . . . La nuit entière
Il m'a fait passer en fourrière,
Mourant de peur, et m'a volé,
La selle à mon cheval ôté. . . .
De pis en pis. . . . Et moi de crainte
De pareille ou pire contrainte,
Enfin je me suis résolu
De monter mon cheval à cru.

Tôt l'avocat, sans flatterie,
Vous avez, monsieur, batterie
Aussi bonne qu'on puisse avoir ;
Vous devez vous en prévaloir.
S'ils vous ont traité de la sorte,
Comme votre récit le porte,
Je vous en fais mon compliment ;
Je voudrais pour bien de l'argent,
Et plus que vous ne sauriez croire,
Qu'il m'arrivât pareille histoire.
Si grand train je la menerais,
Ainsi que sa bourse, et ferais
Que cette dame résolue
Serait ma femme, ou bien pendue.
Car mariage et pendaison
Ici sont tant à l'unisson,

And, if I durst, I would advance
As much in ready maintenance,
As upon any case I've known;
But we that practise dare not own:
The law severely contrabands
Our taking business off men's hands;
'Tis common barratry, that bears
Point-blank an action 'gainst our ears,
And crops them till there is not leather
To stick a pin in left of either;
For which some do the summer-sault,
And o'er the bar, like tumblers, vault.
But you may swear, at any rate,
Things not in nature, for the state:
For in all courts of justice here
A witness is not said to swear,
But make oath; that is, in plain terms,
To forge whatever he affirms.

(I thank you, quoth the Knight, for that,
Because 'tis to my purpose pat —)
For Justice, though she's painted blind,
Is to the weaker side inclin'd,
Like Charity; else right and wrong
Could never hold it out so long,
And, like blind Fortune, with a slight

Que le choix vous en est facile ;
Croix elle perd , vous gagnez pile.
Et, si j'osais , j'avancerais
Déjà de l'argent sur vos droits ;
Comme en pareil cas se pratique ,
Mais qu'on cache par politique.
Car la loi très-sévèrement
Défend pareil arrangement ;
A faire manœuvres pareilles ,
On y perd fort bien les oreilles ,
Si l'on ne fait le soubresaut
Vîte par-dessus le barreau.
Mais pour l'état vous pouvez faire
Tout serment , et fût-il contraire
A la nature , et dans les cours
La justice conçoit toujours ,
Non pas que le témoin y jure ,
Mais fait serment ; et , chose sûre ,
Faire ou forger ce que l'on dit ,
Est de même pour gens d'esprit.

Grand merci , dit l'autre en lui-même ,
Car cela cadre à mon système.
Bien qu'on peigne ordinairement
Justice aveugle , elle est pourtant
Comme charité sa cousine ,
Du côté plus faible elle incline ;
Sans quoi mauvais contre bon droit
Si long-temps ne subsisterait ;

Convey men's interest and right
From Stiles's pocket into Nokes's,
As easily as hocus pocus;
Play fast and loose, make men obnoxious,
And clear again, like *hiccus doctus*.
Then whether you would take her life,
Or but recover her for your wife,
Or be content with what she has,
And let all other matters pass,
The business to the law's alone,
The proof is all it looks upon:
And you can want no witnesses
To swear to any thing you please,
That hardly get their mere expences
By th' labour of their consciences;
Or letting out to hire their ears
To affidavit customers,
At inconsiderable values,
To serve for jury-men, or *tales*,
Although retain'd in th' hardest matters,
Of trustees and administrators.

For that, quoth he, let me alone;
W' have store of such, and all our own,
Bred up and tutor'd by our teachers,
The ablest of conscience-stretchers.

Ni même sa façon commune
Qui , comme l'aveugle fortune ,
D'une poche à l'autre remet
Avec autant d'aise un effet
Que par un tour de gibecière ,
Et d'aussi subtile manière
Flétrit un jour les mêmes gens ,
Qu'ensuite elle fait innocents.
Si donc vous attaquez sa vie ,
Ou si vous n'avez que l'envie
De l'épouser , ou simplement
Vous contenter de son argent ;
Selon la loi , dans telle affaire
La preuve seule est nécessaire.
Nombre de témoins vous aurez
Pour jurer ce que vous voudrez ,
Qui n'ont que mince récompense
Pour l'effort de leur conscience ,
Et risquent d'un air effronté
Leurs oreilles à bon marché. . . .

Oh ! pour cela laissez-moi faire ,
Je ne serai pas en arrière ;
J'en ai beau nombre bien instruits ,
Par ministres de nos amis ,
Dont les talents et la science
Sont d'élargir la conscience. . . .

That's well, quoth he ; but I should guard
By weighing all advantages,
Your surest way is first to pitch
On Bongey, for a water-witch ;
And when y' have hang'd the conjurer,
Y' have time enough to deal with her.
In th' int'rim, spare for no trepans
To draw her neck into the bans :
Ply her with love-letters and billets,
And bait 'em well, for quirks and quillets
With trains t' inveigle and surprise
Her heedless answers and replies ;
And if she miss the mouse-trap lines,
They'll serve for other by-designs ;
And make an artist understand
To copy out her seal or hand ;
Or find void places in the paper
To steal in something to entrap her ;
Till, with her worldly goods and body,
Spite of her heart, she has endow'd ye :
Retain all sorts of witnesses,
That ply i' th' Temple, under trees ;
Or walk the round, with knights o' th' post
About the cross-legg'd knights, their hosts ;
Or wait for customers between

Voilà qu'est bien , dit l'avocat ,
Votre affaire est en bon état ;
Mais, en pesant votre avantage ,
Je crois que le parti plus sage
Serait d'attaquer le sorcier ,
Le faire pendre le premier ;
Puis nous en viendrons à la dame
Que vous voulez avoir pour femme ,
Qu'il faut cependant amuser
Afin de la mieux abuser.
Faites-lui lettres amoureuses ,
Fourrez-y choses captieuses ,
Propos qui l'embarrasseront ,
Et qui , sans doute , lui feront
Vous faire réponse peu sage ,
Dont vous pourrez prendre avantage ;
Et si son papier n'est pas plein
Il servirait à mon dessein ;
Ce serait un bon exemplaire
Pour un artiste à contrefaire ;
On le pourrait entreligner ,
Et pour elle , au besoin , signer ;
Tant que ses biens et sa personne ,
Malgré ses dents , elle vous donne.
Il faudra vous donner des soins
Pour avoir nombre de témoins ;
Vous en trouverez , par exemple ,
Dans la promenade du Temple ; (26)

The pillar-rows in Lincoln's-Inn;
Where vouchers, forgers, common-bail,
And affidavit-men, ne'er fail
T' expose to sale all sorts of oaths,
According to their ears and cloaths,
Their only necessary tools,
Besides the gospel and their souls;
And when y' are furnish'd with all purvey
I shall be ready at your service.

I would not give, quoth Hudibras,
A straw to understand a case,
Without the admirable skill
To wind and manage it at will;
To veer, and tack, and steer a cause
Against the weather-gage of laws;
And ring the changes upon cases,
As plain as noses upon faces,
As you have well instructed me,

A Lincolns-Inn , sous les piliers ,
On trouve de ces ouvriers
Qui trafiquent de témoignages ,
Que vous pourrez prendre à vos gages.
Vous les ferez jurer , forger ,
Attester et cautionner ;
Et n'importe sur quelle affaire ,
Il ne s'agit que du salaire ;
Et cette espèce de témoins
Se récompense plus ou moins ,
Selon que leur habit est leste ,
Ou qu'ils ont d'oreilles de reste ,
Seuls instruments , dans ce métier ,
Nécessaires à l'ouvrier ,
Si l'on excepte l'évangile , (27)
Et la conscience tranquille.
Faites en sorte d'en avoir ,
Et je ferai bien mon devoir.

D'être bien au fait d'une cause ,
Dit Hudibras , est peu de chose ,
Si l'on n'a pas en même temps
Les grands et merveilleux talents ,
De tourner toujours à sa guise ,
Et revirer son entreprise ,
Prendre tours et détours par-fois
Pour ne heurter contre les lois ;
Changer souvent de batterie ,
Dans les cas où supercherie

For which you've earn'd (here 'tis) your
I long to practise your advice,
And try the subtle artifice;
To bait a letter, as you bid;
As, not long after, thus he did:
For having pump'd up all his wit,
And humm'd upon it, thus he writ.

End of the eighth Canto.

Est trop aisée à découvrir,
Et pourrait fort bien nous trahir.
Vous m'avez instruit de l'affaire,
Tenez, voilà votre honoraire.
Il me tarde de pratiquer
Vos leçons, et vais m'appliquer
A l'amorcer par une lettre,
Où finement je compte mettre
Ce qui pourra l'embarrasser.
Il dit, et se mit à penser
Et ruminer sur cette affaire,
Grattant sa tête de manière
Qu'il fit accoucher son esprit
De la belle épître qui suit.

Fin du huitième Chant.

AN HEROICAL EPISTLE
OF
HUDIBRAS TO HIS LADY.

I WHO was once as great as Cæsar,
Am now reduc'd to Nebuchadnezzar;
And from as fam'd a conqueror
As ever took degree in war,
Or did his exercise in battle,
By you turn'd out to grass with cattle:
For since I am deny'd access
To all my earthly happiness,
Am fallen from the paradise
Of your good graces, and fair eyes,
Lost to the world, and you, I'm sent
To everlasting banishment;
Where all the hopes I had t' have won
Your heart, b'ing dash'd, will break my own
Yet if you were not so severe
To pass your doom before you hear,

ÉPITRÈ

HÉROÏQUE

D'HUDIBRAS A SA DAME.

MOI qui fus grand comme César,
Me voilà Nébuchadnezzar; (28)
Qui fus aussi grand capitaine
Qu'on ait vu manœuvrer en plaine,
Par vos traitements rigoureux
Je broute l'herbe avec les bœufs.
Car perdant, par votre colère,
L'accès à mon seul bien sur terre,
Chassé du paradis heureux
De vos bontés et vos beaux yeux,
Perdu pour le monde et ma belle,
Mon ban, ma peine est éternelle;
Car perdant l'espoir de gagner
Votre cœur, le mien va crever.
Mais, avant la sentence rendre,
Si vous daignez encor m'entendre,
Vous tomberez bientôt d'accord
Qu'avec moi vous avez grand tort.

III.

4

You'd find, upon my just defence,
How much y' have wrong'd my innocence.
That once I made a vow to you,
Which yet is unperform'd, 'tis true;
But not because it is unpaid,
'Tis violated, though delay'd:
Or, if it were, it is no fault,
So heinous as you'd have it thought;
To undergo the loss of ears,
Like vulgar hackney perjurers:
For there's a difference in the case,
Between the noble and the base,
Who always are observ'd t' have done't
Upon as different an account:
The one for great and weighty cause,
To salve, in honour, ugly flaws;
For none are like to do it sooner
Than those who are nicest of their honour
The other, for base gain and pay,
Forswear and perjure by the day;
And make th' exposing and retailing
Their souls and consciences a calling.

It is no scandal, nor aspersion,
Upon a great and noble person,
To say he nat'rally abhorr'd

Parole je vous ai donnée,
Que je n'ai point exécutée
Jusqu'à-présent, et j'en conviens;
Mais, en même-temps, je soutiens
Que je ne l'ai pas violée,
Quoique pour un temps différée.
Et même quand cela serait,
Serait-ce faute qui pourrait
Me faire perdre les oreilles,
Comme, en occasions pareilles,
Font marauds, que premier venu
Fait jurer faux pour un écu?
Il faut faire une différence
Entre la noble et basse engeance,
Qui jamais, dans leurs actions,
N'ont les mêmes intentions.
Les uns le motif justifie,
Sauver l'honneur est leur envie;
Ceux dont l'honneur ne cloche pas,
Sont le plus souvent dans le cas.
Les autres, pour somme donnée,
Se parjurent à la journée;
D'exposer et de détailler
Leur conscience ils font métier.
Personne ne se scandalise
De voir gentilhomme de mise,
Qui, suivant la mode et le ton,
Dédaigne l'antique façon

Th' old-fashion'd trick, to keep his word,
Though 'tis perfidiousness and shame
In meaner men to do the same :
For to be able to forget,
Is found more useful to the great,
Than gout, or deafness, or bad eyes,
To make 'em pass for wond'rous wise.
But though the law on 'perjurers
Inflicts the forfeiture of ears,
It is not just that does exempt
The guilty, and punish th' innocent ;
To make the ears repair the wrong
Committed by th' ungovern'd tongue ;
And when one member is forsworn,
Another to be cropt or torn.
And if you should, as you design ,
By course of law, recover mine,
You're like, if you consider right,
To gain but little honour by't.
For he that for his lady's sake
Lays down his life or limbs at stake ,
Does not so much deserve her favour
As he that pawns his soul to have her.
'This y' have acknowledg'd I have done ;
Although you now disdain to own ;

De tenir toujours sa parole ;
Bien qu'un pied-plat, faisant ce rôle ,
Pourrait passer pour un fripon.
Car, pour gens de distinction,
Savoir oublier vaut sans doute
Mieux que surdité, mieux que goutte ,
Et mieux encor que mauvais yeux,
Pour que l'on fasse grand cas d'eux.
D'ailleurs la loi paraît trop dure ,
Qui coupe oreilles au parjure ;
Car elle punit l'innocent,
Et le coupable en est exempt.
C'est la langue qui fait le crime ,
Et c'est l'oreille qu'on supprime ;
Quand un membre s'est parjuré
Un autre à sa place est coupé.
Et si , poursuivant vos idées,
Les miennes vous sont adjudgées,
La chose mise à sa valeur
Vous y gagnerez peu d'honneur.
Car celui qui risque sa vie
Et membres pour dame chérie ,
Doit, moins que celui-là, valoir
Qui risque l'ame pour l'avoir :
Et vous en êtes convenue,
Quoiqu'à-présent, pour autre vue,
Vous dédaignez d'en convenir,
Comme faute, voulant punir

But sentence what you rather ought
T' esteem good service than a fault.
Besides, oaths are not bound to bear
That literal sense the words infer,
But, by the practice of the age,
Are to be judg'd how far th' engage;
And, where the sense by custom's check'd,
Are found void, and of none effect.
For no man takes or keeps a vow
But just as he sees others do;
Nor are th' oblig'd to be so brittle,
As not to yield and bow a little:
For as best-temper'd blades are found,
Before they break, to bend quite round,
So truest oaths are still most tough,
And though they bow, are breaking proof.
Then wherefore should they not b' allow'd
In love a greater latitude?
For as the law of arms approves
All ways to conquest, so should love's;
And not be tied to true or false,
But make that justest that prevails:
For how can that which is above
All empire, high and mighty Love,
Submit its great prerogative

Ce qui fut plutôt un service.
D'ailleurs vœux en bonne justice,
Ne sont pas en tout temps censés
Etre à la lettre exécutés.
Quand cette façon incommode,
On doit les juger par la mode ;
Car ce que coutume défend,
Pour nul et sans effet se prend.
Quand on jure dans ces temps nôtres,
On ne fait que comme les autres.
Un serment n'est pas si cassant,
Pour se rompre net en pliant ;
Mais, comme une lame, au contraire,
Qui se plie en toute manière,
Et presque en deux, pour l'essayer,
Pour qu'il soit bon il doit plier.
L'amour sur-tout, pour ce manège,
Doit avoir plus grand privilège.
A la guerre on croit tout permis
Pour ruiner ses ennemis ;
En amour de même il doit être,
Et tout juste nous doit paraître,
Soit mensonge , soit vérité,
Si l'amour en a profité ;
Car, comment amour, qu'on peut dire
Etre au-dessus de tout empire,
Pourra-t-il soumettre ses droits
A la décision des lois ?

To any other power alive?
Shall Love, that to no crown gives place,
Become the subject of a case?
The fundamental law of nature,
Be over-rul'd by those made after?
Commit the censure of its cause
To any but its own great laws?
Love, that's the world's preservative,
That keeps all souls of things alive;
Controuls the mighty pow'r of fate,
And gives mankind a longer date;
The life of nature, that restores
As fast as time and death devours;
To whose free-gift the world does owe,
Not only earth, but heaven too:
For love's the only trade that's driv'n,
The interest of state in heav'n,
Which nothing but the soul of man
Is capable to entertain.
For what can earth produce, but love,
To represent the joys above?
Or who but lovers can converse,
Like angels, by the eye-discourse?
Address and compliment by vision,
Make love and court by intuition?

Il ne cède à nulle couronne ,
Ne connaît pour juge personne ;
Lui-même est la première loi
De la nature , et c'est pourquoi
Elle ne peut être abrogée
Par aucune loi sa puînée ;
L'amour ne laisse juger rien
Par autre code que le sien.
C'est lui qui conserve le monde
Par lui de vivants il abonde ;
Il est contrôleur du destin ,
Et fait durer le genre humain ;
Il rend la vie à la nature ,
Et la rétablit à mesure
Que le temps vorace et la mort
Pour la détruire font effort.
A l'amour on est redevable
De tout bonheur imaginable ,
Non-seulement dans ces bas lieux ,
Mais celui qu'on espère aux cieux ;
Où l'amour est la seule affaire ,
Et qu'aucun être sur la terre ,
Hormis notre ame , n'a pouvoir
D'espérer ou de concevoir.
Car enfin est-il rien qui puisse
Nous peindre céleste délice
Mieux que l'amour ? Les amoureux ,
Comme anges , se parlent des yeux , (29)

And burn in amorous flames as fierce
As those celestial ministers?
Then how can any thing offend,
In order to so great an end?
Or heav'n itself a sin resent,
That for its own supply was meant?
That merits, in a kind mistake,
A pardon for th' offence's sake:
Or, if it did not, but the cause
Were left to th' injury of laws,
What tyranny can disapprove
There should be equity in love?
For laws that are inanimate,
And feel no sense of love or hate,
That have no passion of their own,
Nor pity to be wrought upon,
Are only proper to inflict
Revenge on criminals as strict:
But to have power to forgive,
Is empire and prerogative;
And 'tis in crowns a nobler gem
To grant a pardon than condemn.
Then since so few do what they ought,
'Tis great t' indulge a well-meant fault;
For why should he who made address,

Par vision se complimentent ,
Par intuition augmentent
Les flammes dont ils sont épris ,
Comme les célestes esprits.
Comment peut donc offenser chose
Qui si grande fin se propose ?
Le ciel même peut-il punir
Ce qui se fait pour le remplir ?
Le pardon est la récompense
De l'utilité de l'offense.
Et supposé qu'on ne l'eût pas ,
Mais que la loi jugeât le cas ,
Ce n'est que sous la tyrannie
Qu'elle n'est jamais adoucie.
Car loi n'a point de sentiment ,
Ne hait ni n'aime aucunement ;
Ni dure , ni compatissante ,
De passions elle est exempte ,
Et n'est faite que pour venger
L'état de qui l'ose outrager.
Mais de pardonner se peut dire
Prérogative de l'empire ;
De la couronne le pardon
Est certes un plus beau fleuron
Que le châtiment légitime.
Et comme il en est peu sans crime ,
Grands cœurs excusent l'action ,
Quand faite à bonne intention.

All humble ways, without success,
And met with nothing, in return,
But insolence, affronts, and scorn,
Not strive by wit to countermine,
And bravely carry his design?
He who was us'd so unlike a soldier,
Blown up with philters of love-powder?
And after letting blood, and purging,
Condemn'd to voluntary scourging;
Alarm'd with many a horrid fright,
And claw'd by goblins in the night;
Insulted on, revil'd, and jeer'd,
With rude invasion of his beard;
And when your sex was foully scandal'd,
As foully by the rabble handled;
Attack'd by despicable foes,
And drubb'd with mean and vulgar blows;
And, after all, to be debarr'd
So much as standin on his guard;
When horses, being spurr'd and prick'd,
Have leave to kick for being kick'd?

Car lorsqu'un amant a su faire
Tout ce qu'il peut ou doit pour plaire ,
Et qu'en retour il est traité
Avec mépris et cruauté ;
Dans ce cas pressant à l'extrême
Lui défend-on le stratagème ?
Quand on fait à brave soldat ,
Tours indignes de son état ;
D'amour qu'on lui fait prendre poudre ,
Qui le brûle comme la foudre ,
Qu'il faut le saigner et purger ,
Puis qu'on le fait se fustiger ;
Qu'on lui fait de nuit peurs horribles ,
Qu'on lui lâche lutins nuisibles
Pour le battre et turlupiner ,
Et par la barbe le tirer ,
Quand il sortait de vous défendre ,
Et votre sexe, d'une esclandre ;
Contre canaille s'exposer
Pour vous , à se faire rosser
Par méprisables adversaires
Qui l'ont moulu de coups vulgaires ;
Et puis après on lui défend
Toutes les mesures qu'il prend ;
Quand à cheval , qu'on éperonne ,
Ordinairement on pardonne ,
S'il rend , en sentant l'éperon ,
Coup de pied pour coup de talon.

Or why should you, whose mother-wits
Are furnish'd with all perquisites,
That with your breeding-teeth begin,
And nursing babies that lie in,
B' allow'd to put all tricks upon
Our cully sex, and we use none?
We, who have nothing but frail vows
Against your stratagems t' oppose,
Or oaths more feeble than your own,
By which we are no less put down?
You wound, like Parthians, while you fly,
And kill with a retreating eye:
Retire the more, the more we press,
To draw us into ambushes.
As pirates all false colours wear
T' entrap th' unwary mariner,
So women, to surprise us, spread
The borrow'd flags of white and red;
Display 'em thicker on their cheeks
Than their old grandmothers, the Picts;
And raise more devils with their looks,
Than conjurers less subtle books;
Lay trains of amorous intrigues,
In towers, and curls, and periwigs,
With greater art and cunning rear'd,

Vous qui , depuis le plus bas âge ,
Avez sur nous tant d'avantage ,
Dont le manége et les talents
Viennent aussitôt que les dents ,
Est-il juste que votre sexe
Par tous ses tours le nôtre vexé
Sans que le nôtre fasse rien ?
Car nous n'avons aucun moyen
Pour nous parer de vos finesses ,
Que nos serments et nos caresses ,
Ou nos fragiles vœux , où vous
En savez encor plus que nous ;
Et toutes nos belles manières ,
Auprès des vôtres , sont misères.
Comme les Parthes , en fuyant , (30)
Vos yeux au cœur blessent l'amant ;
Et , plus il presse sa poursuite ,
Plus vous l'amorcez par la fuite ,
Pour qu'il donne dans vos panneaux.
Comme le corsaire aux vaisseaux
Qui sont armés en marchandise ,
Par faux pavillon se déguise
Pour attraper le sot marchand ;
Ainsi par le faux rouge et blanc
Arboré sur votre visage ,
Et dont vous mettez davantage ,
Que les Pictes vos grand'mamans , (31)
Vous leurrez les pauvres amants.

Than Philip Nye's thanksgiving beard,
Prepost'rously t' entice and gain
Those to adore 'em they disdain;
And only draw 'em in to clog,
With idle names, a catalogue.

A lover is, the more he's brave,
T' his mistress but the more a slave;
And whatsoever she commands,
Becomes a favour from her hands;
Which he's obliged t' obey, and must,
Whether it be unjust or just.
Then when he is compell'd by her
T' adventures he would else forbear,
Who, with his honour, can withstand,
Since force is greater than command?
And when necessity's obey'd,
Nothing can be unjust or bad;
And therefore when the mighty pow'rs

Vos charmes et mines aimables
Font encor lever plus de diables
Que les grimoires des sorciers;
Vous avez esprits familiers,
Que vous tenez dans vos coiffures,
Et boucles de vos chevelures,
Où vous faites plus de façons
Que pour nos barbes nous n'avons.
Et cependant tous ces manéges
Ne sont que pour tendre des pièges,
Pour adorateurs vous gagner,
Et puis après les dédaigner;
En farcir un grand catalogue,
Seulement pour paraître en vogue.

L'amant le plus déterminé
Par sa dame est le plus gêné;
Quelque sottise qu'elle ordonne,
C'est une faveur qui l'étonne;
Et dût la justice en pâtir,
Il est obligé d'obéir.
Et quand la dame lui procure,
Malgré lui, fâcheuse aventure,
Qu'homme prudent doit éviter,
Comment son honneur y sauver?
Car la force est souvent plus grande
Que tout ce qu'elle lui commande.;
Et quand c'est par nécessité,
Tout doit pour juste être compté.

Of love , our great ally and yours ,
Join'd forces not to be withstood
By frail enamour'd flesh and blood ,
All I have done , unjust or ill ,
Was in obedience to your will ;
And all the blame that can be due ,
Falls to your cruelty and you .
Nor are those scandals I confess'd
Against my will and interest
More than is daily done of course
By all men , when they're under force ;
When some upon the rack confess
What th' hangman and their prompters please ;
But are no sooner out of pain ,
Than they deny it all again .
But when the devil turns confessor ,
Truth is a crime he takes no pleasure
To hear or pardon , like the founder
Of liars , whom they all claim under :
And therefore , when I told him none ,
I think it was the wiser done .
Nor am I without precedent ,
The first that on th' adventure went :
All mankind ever did of course ,
And daily does the same , or worse .

Ainsi , quand d'amour les puissances ,
Des deux sexes les alliances
Que mortel ne pent soutenir ,
Viennent contre moi de s'unir ;
Si j'ai fait à justice offense ,
Ce n'est que par obéissance ;
Et nul n'en doit être blâmé
Que vous et votre cruauté.
Si l'on m'a fait confesser chose
Qui contre moi vous indispose ,
C'est ce que tous les hommes font ,
Quand contraints par la force ils sont.
Personne à la torture mise ,
Dira ce qu'on veut qu'elle dise ,
Mais sitôt qu'on l'en tirera ,
De tout après se dédira.
Mais quand on se confesse au diable ,
Lui dire chose véritable ,
C'est péché , qu'il ne peut aimer
D'entendre ni de pardonner ,
Etant le père du mensonge
Et des menteurs ; et quand j'y songe
Je crois avoir fait sagement
D'avoir menti dans ce moment.
D'ailleurs c'est chose coutumière ,
Du genre humain c'est la manière ;
Dans tous les temps , dans tous pays ,
On a bien fait de même et pis.

For what romance can show a lover,
That had a lady to recover,
And did not steer a nearer course,
To fall a-board in his amours?
And what at first was held a crime,
Has turn'd to honourable in time.

To what a height did infant Rome,
By ravishing of women, come!
When men upon their spouses seiz'd,
And freely marry'd where they pleas'd:
They ne'er forswore themselves, nor ly'd,
Nor, in the mind they were in, dy'd;
Nor took the pains t' address and sue,
Nor play'd the masquerade to woo;
Disdain'd to stay for friends consents,
Nor juggled about settlements;
Did need no license, nor no priest,
Nor friends, nor kindred, to assist;
Nor lawyers, to join land and money
In th' holy state of matrimony,
Before they settled hands and hearts,
Till alimony or death them parts:
Nor would endure to stay until
Th' had got the very bride's good will,
But took a wise and shorter course

Est-il roman , ou bien nouvelle ,
Où l'amant , pour gagner sa belle ,
Ne prenne toujours le chemin
Qui va le plus droit à sa fin ?
Ce qui d'abord parut blâmable ,
Avec le temps devint louable.

N'a-t-on pas vu Rome , en naissant , (32)
Devenir un état puissant ,
Par l'enlèvement des Sabines ?
Alors des femmes moins mutines
Chacun à son gré s'emparait ,
Epousant celle qu'il voulait ;
Sans être menteur ou parjure ,
Et sans mourir de sa blessure ,
Ni faire toutes les façons
Que pour vous plaire nous faisons ;
Sans consulter pères ni mères ,
Sans substituer biens ou terres ;
De prêtre on n'avait pas besoin ,
Ni de dispense ou de témoin ;
On n'allait point chez les notaires ,
Pour marier argent et terres
Avant les époux , dont l'accord
Ne rompt que par divorce ou mort.
On ne voulait pas même attendre
Que la fille voulût se rendre ,
Mais beaucoup mieux on s'y prenait ,

To win the ladies, downright force ;
And justly made 'em prisoners then ,
As they have , often since , us men ,
With acting plays , and dancing jigs ,
The luckiest of all love's intrigues ;
And when they had them at their pleasure ,
Then talk'd of love and flames at leisure ;
For after matrimony's over ,
He that holds out but half a lover ,
Deserves for ev'ry minute more
Than half a year of love before ;
For which the dames in contemplation
Of that best way of application ,
Prov'd nobler wives than e'er were known ,
By suit or treaty to be won ;
And such as all posterity
Could never equal or come nigh .
For women first were made for men ,
Not men for them . — It follows , then ,
That men have right to every one ,
And they no freedom of their own ;
And therefore men have power to chuse ,
But they no charter to refuse .
Hence 'tis apparent , that what course
Soe'er we take to your amours ,

Par vive force on la gagnait.
On fit prisonnières ces dames,
Comme elles font depuis nos ames,
Au moyen de danses et jeux,
Ruse en amour qui vaut le mieux;
Puis à ces belles, à son aise,
On parla d'amour et de braise.
Car après qu'on est marié,
Si d'amour il reste moitié,
Il vaut plus dans une minute,
Qu'avant en six mois de dispute.
Aussi ces dames, par raison
De cette meilleure façon,
Furent-elles plus dignes femmes
Que ne sont aujourd'hui nos dames
Prises par amour ou traité,
Et jamais leur postérité
N'en a pu faire de pareilles,
Quoi qu'on en dise des merveilles.
La femme fut, comme l'on sait,
Fait pour l'homme, c'est un fait;
L'homme ne fut pas fait pour elle:
La conséquence est naturelle;
L'homme a droit de s'en emparer,
La femme ne peut résister,
Elle n'a pas ce privilège;
Et quel que soit notre manège,
Quelqu'indirect et faux qu'il soit,

Though by the indirectest way,
'Tis no injustice, nor foul play;
And that you ought to take that course,
As we take you, for better or worse;
And gratefully submit to those
Who you, before another, chose.
For why should ev'ry savage beast
Exceed his great lord's interest?
Have freer pow'r than he, in grace
And nature, o'er the creature has?
Because the laws he since has made
Have cut off all the pow'r he had;
Retrench'd the absolute dominion
That nature gave him over women;
When all his pow'r will not extend
One law of nature to suspend;
And but to offer to repeal
The smallest clause, is to rebel.
This, if men rightly understood
Their privilege, they would make good;
And not, like sots, permit their wives
T' encroach on their prerogatives;
For which sin they deserve to be
Kept, as they are, in slavery:
And this some precious gifted teachers,

Il cadre avec justice et droit ;
 Et vous devez toutes vous rendre
 Sitôt que nous voulons vous prendre ;
 Devez même nous remercier,
 A d'autres de vous préférer.
 Car pourquoi la bête sauvage
 Aurait-elle cet avantage
 Sur l'homme, son maître et seigneur,
 D'avoir pouvoir et droit meilleur,
 Qu'il n'a par grace et par nature,
 Pour posséder la créature ?
 Parce qu'il a depuis fait lois
 Qui dérogent à tous ses droits,
 Cédant la puissance absolue
 Sur la femme à lui dévolue
 Par nature au commencement ?
 Mais son pouvoir assurément
 N'a jamais pu ni dû s'étendre
 La loi de nature à suspendre ;
 Bien loin de-là, d'en rappeler
 La moindre clause, est rebeller.
 Si les hommes pouvaient l'entendre,
 Leurs droits ils sauraient mieux défendre
 Et non, comme des sots, laisser
 Femmes sur eux empiéter ;
 Et ceux qui souffrent cet outrage
 Méritent bien leur esclavage ;
 Ce que prêcheurs presbytériens

Unrev'rently reputed leachers,
And disobey'd in making love ,
Have vow'd to all the world to prove ,
And make ye suffer , as you ought ,
For that uncharitable fault.

But I forget myself , and rove
Beyond th' instructions of my love.

Forgive me , Fair , and only blame
Th' extravagancy of my flame ,
Since 'tis too much at once to show
Excess of love and temper too.
All I have said that's bad and true ,
Was never meant to aim at you ,
Who have so sov'reign a controul
O'er that poor slave of yours , my soul ,
That , rather than to forfeit you ,
Has ventur'd loss of heaven too ;
Both with an equal pow'r possess'd ,
To render all that serve you bless'd :
But none like him , who's destin'd either
To have , or lose you , both together.
And if you'll but this fault release ,
(For so it must be , since you please)
I'll pay down all that vow , and more ,
Which you commanded , and I swore ,

Qu'à tort on traite de ruffiens ,
Ayant affaire à des cruelles ,
Ont promis de prouver contre elles ,
Pour punir le sexe entiché
De ce manque de charité.

Mais je m'oublie et vais , madame ,
Par de-là l'ordre de ma flamme ;
C'est elle qu'il faut accuser
De sa folie , et m'excuser ;
Car on ne peut avoir , je pense ,
Excès d'amour et de prudence.
Ce que j'ai dit , juste ou méchant ,
Ne vous regarde nullement ,
Vous , divin objet de ma flamme ,
Et souveraine de mon ame ,
Qui plutôt que vous perdre ici ,
Risque à perdre le ciel aussi :
Tous deux égal bonheur réservent
A tous les amants qui vous servent ,
Moi sur-tout , dont le sort scabreux
Est de perdre ou gagner tous deux.
Et si vous me donnez ma grace ,
(Vous voulez , il faut qu'on le fasse ,)
Vos ordres seront bien suivis ;
Je ferai ce que j'ai promis ,


And expiate upon my skin
Th' arrears in full of all my sin.
For 'tis but just that I should pay
Th' accruing penance for delay,
Which shall be done, until it move
Your equal pity and your love.

The Knight, perusing this epistle,
Believ'd h' had brought her to his whistle;
And read it like a jocund lover,
With great applause t' himself, twice over;
Subscrib'd his name, but at a fit
And humble distance to his wit;
And dated it with wond'rous art,
Giv'n from the bottom of his heart;
Then seal'd it with his coat of love,
A smoking faggot, — and above,
Upon a scroll — *I burn and weep,*
And near it — *For her Ladyship,*
Of all her sex most excellent,
These to her gentle hands present.
Then gave it to his faithful Squire,
With lessons how t' observe and eye her.

Et plus encore pour vous plaire,
 En me fustigeant de manière,
 (Et comme il est juste paierai
 Les arrérages du délai,)
 Que je laverai mon offense,
 Et cela tant que ma souffrance,
 Changera votre inimitié
 En égal amour et pitié.

Alors se mettant à relire
 L'épître qu'il venait d'écrire,
 Le chevalier crut, pour le coup,
 Avoir poussé sa dame à bout ;
 Et deux fois l'ayant repassée,
 Applaudissant chaque pensée,
 Il signa son nom humblement
 Tout au plus bas, et galamment
 Il data du fond de son ame,
 Et, pour emblème de sa flamme,
 Mit son cachet représentant
 Dans l'empreinte un fagot fumant,
 Avec ces mots : *Je brûle et pleure.*
 Puis — *A Madame — la meilleure*
De son sexe — A sa belle main,
Ceci présentez. — Et soudain
 En chargea l'écuyer fidèle,
 Lui disant d'épier la belle,
 Et de la bien examiner.

She first consider'd which was better,
To send it back, or burn the letter.
But guessing that it might import,
Though nothing else, at least her sport,
She open'd it, and read it out,
With many a smile and leering flout;
Resolv'd to answer it in kind,
And thus perform'd what she design'd.



Elle commença par douter
Du parti qu'elle avait à prendre,
De la brûler ou de la rendre.
Enfin, voulant s'en divertir,
Elle s'avisa de l'ouvrir,
Et d'un bout à l'autre la lire
Avec plus d'un moqueur sourire,
Et sur-le-champ lui répondit
Sur le même ton ce qui suit.



THE
LADY'S ANSWER
TO THE KNIGHT.

THAT you're a beast, and turn'd to grass,
Is no strange news, nor ever was,
At least to me, who once, you know,
Did from the pound replevin you,
When both your sword and spurs were won
In combat by an Amazon:
That sword, that did (like fate) determine
Th' inevitable death of vermin,
And never dealt its furious blows,
But cut the throats of pigs and cows,
By Trulla was, in single fight,
Disarm'd and wrested from its Knight;
Your heels degraded of your spurs,
And in the stocks close prisoners,
Where still they'd lain, in base restraint,
If I, in pity of your complaint,

R É P O N S E

DE

LA DAME AU CHEVALIER.

QUE vous soyez bête qui broute (33),
 N'est ni ne fut jamais un doute,
 Du moins pour moi, dont le crédit
 Dehors de fourrière vous mit,
 Quand une amazone guerrière, (34)
 Vos éperons, votre rapière,
 Et tout le harnois du soldat
 Vous avait pris dans un combat.
 Ce fer fatal à la vermine,
 Qui, comme la parque assassine,
 Par chaque coup d'estramaçon,
 Coupait fil de vache ou cochon,
 Dans un combat de tête-à-tête,
 De Trulla devint la conquête,
 Qui mit en presse vos talons
 Dégradés de leurs éperons, (35)
 Où vous seriez peut-être encore
 Pris par le pied comme pécure,

Had not, on honourable conditions,
Releas'd 'em from the worst of prisons;
And what return that favour met
You cannot (though you would) forget;
When, being free, you strove t' evade
The oaths you had in prison made;
Forswore yourself, and first deny'd it,
But after own'd and justify'd it;
And when y' had falsely broke one vow,
Absolv'd yourself by breaking two.
For while you sneakingly submit,
And beg for pardon at our feet,
Discourag'd by your guilty fears,
To hope for quarter for your ears,
And doubting 'twas in vain to sue,
You claim us boldly as your due;
Declare that treachery and force,
To deal with us, is th' only course;
We have no title nor pretence
To body, soul, or conscience;
But ought to fall to that man's share
That claims us for his proper ware.
These are the motives which, t' induce
Or fright us into love, you use :
A pretty new way of gallanting,

Si je n'avais pas , par pitié
De vos plaintes et votre pié,
De cette prison détestable,
Sous condition honorable,
Eu la bonté de vous tirer ;
Et vous ne pouvez oublier
De quelle ingratitude indigne
Fut payé ce service insigne.
Sitôt que vous fûtes sorti,
Vous prîtes le honteux parti
De déroger à la promesse
Faité quand vous étiez en presse ;
Avec serment l'avez nié ,
Confessé , puis justifié.
Après avoir , comme un infâme ,
Par vœu rompu damné votre ame ,
Vous vous êtes absous au mieux
En violant deux autres vœux.
Car quand vous me demandez grâce
De la manière la plus basse ,
Et que vous n'osez espérer
Vos oreilles de conserver ,
Croyant la prière inutile ,
Et me prenant pour imbécille ,
Vous me réclamez comme à vous ,
Et me déclarez qu'avec nous
Le meilleur parti qu'on peut prendre
Est de nous forcer à nous rendre ;

Between soliciting and ranting;
Like sturdy beggars, that entreat
For charity at once, and threat.
But, since you undertake to prove
Your own propriety in love,
As if we were but lawful prize
In war between two enemies,
Or forfeitures, which ev'ry lover,
That would but sue for, might recover,
It is not hard to understand
The myst'ry of this bold demand,
That cannot at our persons aim,
But something capable of claim.

Que nous n'avons titre , ni droit
A corps , ame , ou quoi que ce soit ;
Mais que du sexe , chaque femme
Est au premier qui la réclame.
Voilà les motifs exposés
Par lesquels vous vous proposez
A vous aimer de nous induire ,
Ou par crainte nous y réduire ;
Façon neuve de courtiser ,
Entre prier et menacer !
Façon aussi neuve que drôle
De s'y prendre , sur ma parole.
Ainsi , mendiant effronté
Qui demande la charité ,
Et nous étale sa misère
Pour faire écouter sa prière ,
Nous fait menace en même-temps. (36)
Mais puisque , selon votre sens ,
La femme à l'homme est si soumise ,
Qu'elle est toujours de bonne prise ,
Comme ce qui se trouve mis
En guerre entre deux ennemis ;
Ou comme les biens qu'on confisque ,
Qu'on accorde à quiconque risque
Par procès de les réclamer ;
Il est aisé de deviner
Ce que veut dire le mystère
De cette demande si fière

'Tis not those paltry counterfeit
French stones, which in our eyes you set,
But our right diamonds, that inspire
And set your am'rous hearts on fire :
Nor can those false St. Martin's beads,
Which on our lips you lay for reds,
And make us wear, like Indian dames,
Add fuel to your scorching flames ;
But those true rubies of the rock,
Which in our cabinets we lock.

'Tis not those orient pearls, our teeth,
That you are so transported with ;
But those we wear about our necks,
Produce those amorous effects :
Nor is't those threads of gold, our hair,
The periwigs you make us wear ;
But those bright guineas in our chests,
That light the wild-fire in your breasts.
These love-tricks I've been vers'd in so,
That all their sly intrigues I know,
And can unriddle, by their tones,
Their mystic cabals and jargons ;

Nos personnes n'en étant pas
Susceptibles en pareil cas ,
Vous songez à vous rendre maître
D'autres choses qui puissent l'être.

Ce ne sont pas faux diamants ,
Tels que de nos yeux font aimants ,
Qui leur brûlent le corps et l'ame ;
Nos diamants fins font la flamme.
Ce ne sont pas les faux rubis
Que sur nos lèvres ils ont mis ,
Comme dans l'Inde en ont les dames , (37)
Qui causent leurs brûlantes flammes ;
Mais rubis de roche estimés
Daus nos armoires renfermés ;
Ni la perle que dans la bouche
Pour dent on nous met , qui les touche ,
Mais on devient amoureux fou
De celle qui nous pend au cou.
Ni les cheveux d'or , la perruque
Que vous nous mettez sur la nuque ;
Mais l'or brillant des carolus (38)
Que nous serrons , vous tente plus ,
Et cause la flamme amoureuse.
En ce fait je suis connoiseuse ;
Tous ces tours d'amour je conçois ,
Pour les avoir vus tant de fois ,
Que je déchiffre les mystères
De ces intrigues mercenaires.

Can tell what passions, by their sounds,
Pine for the beauties of my grounds;
What raptures fond and amorous
O' th' charms and graces of my house;
What ecstasy and scorching flame,
Burns for my money in my name;
What from th' unnatural desire
To beasts and cattle takes its fire;
What tender sigh, and trickling tear,
Longs for a thousand pounds a year;
And languishing transports are fond
Of statute, mortgage, bill, and bond.

These are th' attracts which most men fall
Enamour'd, at first sight, withal;
To these th' address with serenades,
And court with balls and masquerades;
And yet, for all the yearning pain
Y' have suffer'd for their loves in vain,
I fear they'll prove so nice and coy
To have, and t' hold, and to enjoy;
That, all your oaths and labour lost,
They'll ne'er turn ladies of the post.

This is not meant to disapprove
Your judgment in your choice of love,

Je les découvre par le ton
Qu'on prend dans l'amoureux jargon ;
Je vois les passions brûlantes
Qui vous dessèchent pour mes rentes ;
Distingue amant en pamoison
Pour les attraits de ma maison ,
Ou pour les beautés de ma terre ;
Et je pénètre le mystère
De l'extase et embrasement
Que cause , en mon nom , mon argent ;
Et quel amour contre nature
Font naître mes bœufs en pâture ;
Quelle larme , ou soupir touchant ,
Arrachent mil livres par an ; (39)
Quels transports et feux intrinsèques
S'allument pour mes hypothèques.

Ce sont-là les attraits puissants
Qui nous font d'abord des amants ,
A qui s'adressent sérénades ,
Se donnent bals et mascarades.
Mais , après tout , je crois prévoir
Que vous ne pourrez les avoir ;
Ils sont si froids et difficiles ,
Que vos soins seront inutiles ,
Et que vous perdez votre temps
Avec eux comme vos serments.

Ce n'est pourtant pas que je blâme
Le choix d'amour qui vous enflamme ;

Which is so wise, the greatest part
Of mankind study't as an art;
For love should, like a deodand,
Still fall to th' owner of the land;
And where there's substance for its ground
Cannot but be more firm and sound
Than that which has the slighter basis
Of airy virtue, wit, and graces;
Which is of such thin subtlety,
It steals and creeps in at the eye,
And, as it can't endure to stay,
Steals out again as nice a way.

But love, that its extraction owns
From solid gold and precious stones,
Must, like its shining parents, prove
As solid and as glorious love.

Hence 'tis you have no way t' express
Our charms and graces but by these:
For what are lips, and eyes, and teeth,
Which beauty invades and conquers with,
But rubies, pearls, and diamonds,
With which a philter love commands?
This is the way all parents prove,
In managing their children's love;
That force 'em t' intermarry and wed,

Il est très-sage, et la plupart
Des hommes cultivent cet art ;
Car l'amour , comme redevance ,
Se doit au seigneur de la cense ;
Et quand il s'y trouve un grand fonds ,
Il doit être plus ferme et long
Que celui dont la faible base
Est vertu , bel-esprit, ou grace ,
Qui souvent est si mince et fin ,
Que par l'œil il fait son chemin
Au cœur, et volage à l'extrême ,
Par moindre issue il sort de même.

Mais l'amour qui naît de parents ,
Comme or solide et diamants ,
A l'éclat et la consistance
De ceux dont il tient sa naissance.
Et c'est pourquoi vous n'avez pas
Termes pour rendre nos appas
Et nos beautés enchanteresses ,
Qui nous attirent vos tendresses ,
Nos yeux, nos lèvres et nos dents ,
Que rubis , perles , diamants ;
Philtres d'amour puissants , dont pères
Se servent aussi-bien que mères ,
Pour l'amour des enfants mener ,
Les forçant à se marier ;
Ainsi que des gens qu'on enterre ,
Et mettant terre contre terre (40)

As if th' were bur'ing of the dead ;
Cast earth to earth , as in the grave ,
To join in wedlock all they have ;
And when the settlement's in force ,
Take all the rest for better or worse :
For money has a power above
The stars and fate to manage love ;
Whose arrows , learned poets hold ,
That never miss , are tipp'd with gold .
And though some say , the parents claims
To make love in their children's names ,
Who , many times , at once provide
The nurse , the husband , and the bride ,
Feel darts and charms , attracts and flames ,
And woo and contract in their names ;
And , as they christen , use to marry 'em ,
And , like their gossips , answer for 'em ;
Is not to give in matrimony ,
But sell and prostitute for money :
'Tis better than their own betrothing ,
Who often do't for worse than nothing ;
And when they're at their own dispose ,
With greater disadvantage chuse .
All this is right ; but for the course
You take to do't , by fraud , or force ,

Pour réunir dans le tombeau
D'hymen le couple jouvenceau ,
Avec tout le bien qu'il possède ;
Et si le contrat qui précède
Est bien en force, tout ira
Dans la suite comme il pourra.
Car bien , sur l'amour a puissance
Plus que des astres l'influence ;
Et de l'amour les traits dorés
Jamais en vain ne sont tirés.
Et bien qu'on dise que le père ,
Au nom de l'enfant , fait l'affaire ,
Qu'il fait l'amour , et trouve aussi
D'un temps bru , nourrice et mari ;
Qu'en son nom souvent il s'enflamme ,
Courtise et marchande la dame ;
Qu'il répond pour lui dans l'hymen ,
Comme au baptême le parrain ;
Pourtant donner en mariage
N'est que vente et maquerellage ;
Ce qui cependant vaut bien mieux
Que de laisser faire amoureux
Qui font toujours pire sottise
Quand ils se donnent à leur guise.
Passons tout cela ; mais sachez
Que la façon que vous prenez
Pour assurer votre conquête
Par fraude ou force , est d'une bête ;

'Tis so ridiculous, as soon
As told, 'tis never to be done,
No more than setters can betray,
That tell what tricks they are to play.
Marriage, at best, is but a vow,
Which all men either break or bow :
Then what will those forbear to do,
Who perjure when they do but woo ?
Such as before-hand swear and lie
For earnest to their treachery ;
And, rather than a crime confess,
With greater strive to make it less :
Like thieves, who, after sentence pass'd,
Maintain their innocence to th' last ;
And when their crimes were made appear,
As plain as witnesses can swear,
Yet, when the wretches come to die,
Will take upon their death a lie.
Nor are the virtues you confess'd
T' your ghostly father, as you guess'd,
So slight as to be justify'd
By being as shamefully deny'd.
As if you thought your word would pass
Point-blank on both sides of a case ;
Or credit were not to be lost

Qu'elle est ridicule à l'excès,
Et ne peut avoir de succès ;
Comme un croc qui ne sait se taire
Sur les tours qu'il compte nous faire,
Ne peut pas nous en imposer.
Mariage , à le bien priser ,
N'est après tout qu'un vœu qui lie ,
Et s'il ne se rompt , du moins plie ;
Mais que ne fera pas l'amant
Qui se parjure auparavant ,
Donne serment et menterie
Pour arrhes de sa perfidie ?
Et plutôt que la confesser
Par d'autres prétend s'en laver ?
Comme larrons à la potence
Qui soutiennent leur innocence ,
Quoique leurs crimes soient prouvés ,
Et par bons témoins constatés ,
Qui sur leur mort font menterie
Au moment de perdre la vie.
Il ne faut pas non plus penser
Que ce que vous fit confesser
Votre bon directeur , le diable ,
Soit si léger et pardonnable
Qu'il puisse être justifié
Pour l'avoir basement nié.
Tout comme si votre parole
Devait se prendre , sans contrôle ,

B' a brave knight-errant of the post,
That eats perfidiously his word,
And swears his ears through a two-inch board
Can own the same thing, and disown,
And perjure booty, *pro* and *con*;
Can make the gospel serve his turn,
And help him out, to be forsworn;
When 'tis laid hands upon, and kiss'd,
To be betray'd and sold, like Christ.
These are the virtues in whose name
A right to all the world you claim,
And boldly challenge a dominion,
In grace and nature, o'er all women:
Of whom no less will satisfy,
Than all the sex, your tyranny.
Although you'll find it a hard province,
With all your crafty frauds and covins,
To govern such a num'rous crew,
Who, one by one, now govern you:
For if you all were Solomons,
And wise and great as he was once,
You'll find they're able to subdue
(As they did him) and baffle you.
And if you are impos'd upon,
'Tis by your own temptation done,

Des deux côtés pour vérité ;
 Ou votre honneur ne fût blessé
 D'avancer faussetés pareilles
 Au risque de vos deux oreilles ;
 Disant tantôt d'une façon ,
 Puis jurant sur un autre ton ,
 Et pour aider votre parjure
 Y faire servir l'écriture , (41)
 Qui par votre baiser trompeur
 Se trahit comme le Sauveur.
 Voilà donc la vertu qui fonde
 Vos prétendus droits sur le monde ,
 Et pouvoir que vous avez tous
 Par grace et nature sur nous ,
 Et rien de moins ne peut suffire ,
 Que tout le sexe à votre empire ?
 Mais, malgré vos subtilités ,
 Vous aurez des difficultés
 A gouverner troupe si grande ,
 Dont chaque à-présent vous commande.
 Eussiez-vous toute la raison
 Et sagesse de Salomon ,
 Vous verrez qu'on peut vous réduire ,
 Comme le fut ce sage sire ;
 Et si nous vous en imposons
 Vous nous en donnez les raisons ;
 Car ce n'est que votre ignorance
 Qui nous tente à la manigance.

That with your ignorance invite,
And teach us how to use the slight.
For when we find y' are still more taken
With false attracts of our own making;
Swear that's a rose, and that a stone,
Like sots, to us that laid it on,
And what we did but slightly prime,
Most ignorantly daub in rhyme;
You force us, in our own defences,
To copy beams and influences;
To lay perfections on the graces,
And draw attracts upon our faces;
And, in compliance to your wit,
Your own false jewels counterfeit.
For, by the practice of those arts
We gain a greater share of hearts;
And those deserve in reason most
That greatest pains and study cost;
For great perfections are, like heaven,
Too rich a present to be given.
Nor are those master-strokes of beauty
To be perform'd without hard duty;
Which, when they're nobly done, and well
The simple natural excell.
How fair and sweet the planted rose

Car vous nous trouvez plus d'attraits.
Alors qu'ils sont plus contrefaits ;
Nos couleurs pour roses sont prises
Devant nous , qui les avons mises ;
Vous doublez maladroitement
Ce que nos mains habilement
Avaient mis par couches légères ,
Dans vos louanges mensongères ;
Puis , à notre corps défendant ,
Il en faut mettre encore autant
Pour perfectionner les graces ,
Et tout couvrir d'attraits nos faces ;
Pour complaire à de sots amants ,
Contrefaire faux diamants.
Car plus s'apprête le visage ,
Plus aussi de cœurs il engage ;
Par raison qu'on mérite moins
Quand on ne prend pas tant de soins ;
Et que perfection très-grande ,
Grande étude et peine demande ,
Don trop riche pour se donner ,
Comme le ciel qu'il faut gagner ;
Et ce n'est pas si peu de chose
D'attraper de beauté la dose ;
Mais quand parfait est le pastel ,
Il surpasse le naturel.
Rose plantée a l'avantage ,
Pour la beauté , sur la sauvage ;

Beyond the wild in hedges grows !
For without art the noblest seeds
Of flow'rs degen'rate into weeds.
How dull and rugged, ere 'tis ground
And polish'd, looks a diamond !
'Though Paradise were e'er so fair,
It was not kept so without care.
The whole world, without art and dress,
Would be but one great wilderness ;
And mankind but a savage herd,
For all that nature has conferr'd.
This does but rough-hew and design ,
Leaves art to polish and refine.
'Though women first were made for men ,
Yet men were made for them again ;
For when (outwitted by his wife)
Man first turn'd tenant but for life ,
If women had not interven'd ,
How soon had mankind had an end !
And that it is in being yet ,
To us alone you are in debt.
And where's your liberty of choice ,
And our unnatural no-voice ?
Since all the privilege you boast ,
And falsely usurp'd , or vainly lost .

Les fleurs qu'on ne cultive point
Ne valent pas mieux que le foin ;
Pierre commune le dispute
A la fine tant qu'elle est brute ;
Le paradis même eut besoin , (42)
Dit-on , de culture et de soin ;
Et tout l'univers, sans l'ouvrage ,
Ne serait qu'un désert sauvage ,
Et le genre humain dans les bois
Vivrait comme bêtes sans lois ;
Car tout ce que fait la nature
N'est qu'ébauché , mais sa parure
Et toutes ses perfections ,
Elle remet à nos façons.
Si par création nous sommes
Ou fûmes faites pour les hommes ,
Nous pouvons dire , ainsi que vous ,
Qu'hommes depuis sont faits pour nous.
Car lorsque la femme rusée ,
A l'homme inspira la pensée ,
Qui l'a réduit au viager ,
Le genre humain fut en danger ;
Et sa race se fût perdue
Si n'était femme intervenue ;
Et s'il subsiste encore, il doit
Son être à la femme de droit.
Et d'où donc avez-vous pu prendre
Droit de choisir , et de prétendre

Is now our right, to whose creation
You owe your happy restoration.
And if we had not weighty cause
To not appear in making laws,
We could, in spite of all your tricks,
And shallow formal politics,
Force you our managements t' obey,
As we to yours (in shew) give way.
Hence 'tis that, while you vainly strive
T' advance your high prerogative,
You basely, after all your braves,
Submit, and own yourselves our slaves;
And 'cause we do not make it known,
Nor publicly our int'rests own,
Like sots, suppose we have no shares
In ord'ring you and your affairs;
When all your empire and command
You have from us at second-hand:
As if a pilot, that appears
To sit still only while he steers,
And does not make a noise and stir,
Like ev'ry common mariner,
Knew nothing of the card, nor star,
And did not guide the man of war;
Nor we, because we don't appear

Nous ôter liberté du choix ,
Et contre nature la voix ,
Quand ces prétendus privilèges ,
Pris ou perdus par sots manèges ,
Sont à nous , dont création
Fit votre restauration ?
Et si nous n'avions raisons bonnes
Pour ne point paraître en personnes
Lorsque se décernent les lois ;
Cependant , malgré vous , je crois ,
Et malgré toutes vos finesses ,
Que nous serions toujours maîtresses
De vous forcer à décider
Comme nous semblons vous céder.
Car après l'inutile peine
Que pour puissance souveraine
Vous vous donnez , on vous voit tous
Comme esclaves à nos genoux :
Et parce que nos bouches closes
Ne vont pas publier ces choses ,
Comme des sots , vous ignorez
Que par nous vous êtes menés ,
Quand du sexe qui vous gouverne ,
Le vôtre n'est que subalterne.
Comme si le pilote adroit ,
Que , pendant qu'il gouverne , on voit
Plus tranquille et plus sédentaire
Que le matelot ordinaire ,

In councils, do not govern there;
While, like the mighty Prester John,
Whose person none dares look upon,
But is preserv'd in close disguise,
From being made cheap to vulgar eyes,
W' enjoy as large a pow'r unseen,
To govern him, as he does men;
And in the right of our Pope Joan,
Make emp'rors at our feet fall down;
Or Joan de Pucel's braver name,
Our right to arms and conduct claim;
Who, though a spinster, yet was able
To serve France for a grand constable.

We make and execute all laws;
Can judge the judges and the cause;
Prescribe all rules of right or wrong
To th' long robe and the longer tongue;

La carte et boussole ignorait ,
 Et le navire ne menait :
 Et nous , parce qu'avec les hommes
 Au conseil jamais nous ne sommes ,
 Et ne faisons point de fracas ,
 Tout par nous ne s'y faisait pas :
 Quand , comme rois d'Abyssinie , (43)
 Qu'il n'est personne assez hardie .
 Pour oser les envisager ,
 Mais qu'on a grand soin de cacher
 Aux yeux indignes du vulgaire ,
 Nous avons pouvoir arbitraire ,
 Et sans que l'on en voie rien
 Nous les gouvernons aussi-bien
 Que ces rois gouvernent les hommes .
 Par papesse Jeanne nous sommes (44)
 En droit d'avoir les empereurs
 A nos pieds comme adorateurs ;
 Par les faits et gloire immortelle
 D'une autre Jeanne , la Pucelle , (45)
 Avons le droit de guerroyer ,
 Même au combat de vous mener ;
 Quoique fille elle fut capable
 De remplacer un connétable .

Les lois , c'est nous qui les faisons , (46)
 C'est nous qui les exécutons ;
 Nous jugeons le juge et la cause ,
 Prescrivons règle en toute chose ,

'Gainst which the world has no defence,
But our more pow'rful eloquence.
We manage things of greatest weight
In all the world's affairs of state;
Are ministers of war and peace,
That sway all nations how we please.
We rule all churches and their flocks,
Heretical and orthodox;
And are the heavenly vehicles
O' th' spirits in all conventicles:
By us is all commerce and trade
Improv'd, and manag'd, and decay'd;
For nothing can go off so well,
Nor bears that price, as what we sell.
We rule in ev'ry public meeting,
And make men do what we judge fitting;
Are magistrates in all great towns,
Where men do nothing but wear gowns.
We make the man of war strike sail,
And to our braver conduct veil,
And, when h' has chac'd his enemies,
Submit to us upon his knees.
Is there an officer of state
Untimely rais'd, or magistrate,
That's haughty and imperious?

A longue robe et long caquet ,
Et contre lequel en effet
Le monde n'a d'autre défense
Que notre plus forte éloquence.
Nous conduisons les potentats
Et les affaires des états ;
Ministres de paix ou de guerre ,
Décidons le sort de la terre ;
Nous dirigeons avec hauteur
L'église , ouailles et pasteur ;
Sommes célestes véhicules
De l'esprit aux conventicules ;
A nous tout commerce se doit ,
Par nous il s'augmente ou déchoit ;
Car il n'est rien qui puisse rendre
Tant que ce qu'il nous plaît de vendre.
Quand les hommes sont assemblés
Ils ne font que nos volontés ;
Nous sommes magistrats des villes ,
Où les hommes ne sont utiles
Qu'à porter robe et rabat long.
Devant nous , baissant pavillon ,
L'amiral vient à notre suite ;
Ayant mis ennemis en fuite ,
Le vainqueur vient se rendre à nous ,
Comme un esclave à nos genoux.
Est-il ministre mis en place
Par la faveur , si plein d'audace ,

He's but a journeyman to us;
That, as he gives us cause to do't,
Can keep him in, or turn him out.

We are your guardians, that increase
Or waste your fortunes how we please;
And, as you humour us, can deal
In all your matters, ill or well.

'Tis we that can dispose alone,
Whether your heirs shall be your own,
To whose integrity you must,
In spite of all your caution, trust;
And, 'less you fly beyond the seas,
Can fit you with what heirs we please;
And force you t' own 'em, though begotten
By French valets or Irish footmen.
Nor can the rigoroussest course
Prevail, unless to make us worse;
Who still, the harsher we are us'd,
Are further off from b'ing reduc'd:
And scorn t' abate, for any ills,
The least punctilios of our wills.
Force does but whet our wits t' apply
Arts, born with us, for remedy;

Qui ne soit pas notre ouvrier ?
Qui, s'il venait à l'oublier
Et s'avisait de nous déplaire,
Ne fût chassé du ministère ?

Ne sommes-nous pas vos gardiens, (47)
Pour accroître ou manger vos biens,
Et, comme il nous plaît, prendre garde
A l'intérêt qui vous regarde
Bien ou mal, comme vous avez
De bons ou mauvais procédés ?

Ne dépend-t-il pas de nous autres,
Si vos héritiers sont les vôtres ?
A nous il faut vous en fier,
Vous avez beau vous récrier ;
A moins d'aller faire un voyage (48)
D'outre-mer et risquer naufrage,
Il vous faut prendre l'héritier
Qu'il nous plaira de vous donner,
Et du fait d'un valet peut-être,
Il vous faudra le reconnaître.

De nous traiter avec rigueur
N'est pas pour vous parti meilleur ;
Car plus nous sommes mal-traitées,
Et moins nous sommes disposées
A nous rendre, et plus nous souffrons,
Plus volontaires nous serons.
La force nos esprits irrite
A mieux vous tromper par la suite,

Which all your politics, as yet,
Have ne'er been able to defeat:
For when y' have try'd all sorts of ways,
What fools d' we make of you in plays!
While all the favours we afford,
Are but to girt you with the sword,
To fight our battles in our steads,
And have your brains beat out o' your heads;
Encounter, in despite of nature,
And fight, at once, with fire and water,
With pirates, rocks, and storms, and seas,
Our pride and vanity t' appease;
Kill one another, and cut throats,
For our good graces and best thoughts;
To do your exercise for honour,
And have your brains beat out the sooner;
Or crack'd, as learnedly, upon
Things that are never to be known;
And still appear the more industrious,
The more your projects are prepost'rous;
To square the circle of the arts,
And run stark mad to shew your parts;
Expound the oracle of laws,
And turn them which way we see cause;
Be our solicitors and agents,
And stand for us in all engagements.

Et réveille en nous les talents ,
De la nature les présents ,
Qui dans les temps les plus critiques
Ont surpassé vos politiques.
Car malgré tous vos tours jaloux
Nous nous inoquons encor de vous.
C'est une faveur signalée ,
Lorsque nous vous ceignons l'épée ,
Pour vous faire battre pour nous
Et vous faire rouer de coups ;
Vous envoyer, contre nature ,
Toujours à nouvelle aventure ,
Affronter les eaux et les feux ,
Pirates et rochers affreux ,
Pour nos vanités satisfaire ,
Vous entre-tuer pour nous plaire ;
Votre sot honneur exercer ,
Vos cervelles faire casser ,
Ou bien les fêler par l'étude
De choses dont l'incertitude
Fait que plus vous vous appliquez
Moins encor vous les expliquez ;
Carrer le cercle des sciences ,
Et finir par extravagances ;
Commenter l'oracle des lois ,
Les retournant à notre choix ,
Comme nos commissionnaires
Et les agents de nos affaires.

And these are all the mighty pow'rs
You vainly boast to cry down ours;
And what in real value's wanting,
Supply with vapouring and ranting;
Because yourselves are terrify'd,
And stoop to one another's pride,
Believe we have as little wit
To be out-hector'd, and submit;
By your example, lose that right
In treaties which we gain'd in fight;
And, terrify'd into an awe,
Pass on ourselves a Salique law;
Or, as some nations use, give place,
And truckle to your mighty race;
Let men usurp th' unjust dominion,
As if they were the better women.

Et c'est donc là ce grand pouvoir
Que vous nous faites tant valoir,
Afin de décrier le nôtre ?
Tandis que ce qui manque au vôtre,
Vous pensez gagner par hauteur ;
Et parce que vous avez peur
Les uns des autres, il vous semble
Que notre sexe vous ressemble,
Et qu'il se laissera braver,
Suivant votre exemple, et priver
De tous les droits et privilèges
Qu'il a gagnés par ses manéges,
En s'imposant, par pur effroi,
Sur lui-même salique loi, (49)
Comme dans certaines contrées
Où femmes sont subordonnées,
Et cèdent l'empire aux maris
Qui sont aussi femmes et pis.

THE ARGUMENT
OF THE NINTH CANTO.

*The saints engage in fierce contests
About their carnal interests ;
To share their sacrilegious preys
According to their rites of grace ;
Their various frenzies to reform ,
When Cromswell left them in a storm ;
Till , in th' effige of Rumps , the rabble
Burn all the grandees of the cabal.*

CANTO IX.

THE learned write , an insect breeze
Is but a mungrel prince of bees ,
That falls before a storm on cows ,
And stings the founders of his house ;
From whose corrupted flesh that breed
Of vermin did at first proceed .
So ere the storm of war broke out ,

SUJET

DU NEUVIÈME CHANT. (50)

*Les saints ont des débats cruels
Touchant leurs intérêts charnels :
Selon la grace ils font partage
De leur sacrilège pillage :
Plans de réforme extravagants ,
Quand Cromwell les quitte en gros temps : (51)
Par croupions effigée (52)
La bande de leurs chefs brûlée.*

CHANT IX.

L'INSECTE que portent les vents (53)
Avant l'orage , par savants ,
Est dit une abeille bâtarde ,
Qui sur bœufs et vaches se darde ,
Et les tourmente avec fureur ,
Sans égard pour son fondateur ; (54)
Car c'est de leur chair corrompue
Que cette vermine est venue.

Religion spawn'd a various rout
Of petulant capricious sects,
The maggots of corrupted texts,
That first run all religion down,
And after ev'ry swarm its own.
For as the Persian magi once
Upon their mothers got their sons,
That were incapable t' enjoy
That empire any other way;
So presbyter begot the other
Upon the good old cause, his mother,
Then bore them like the devil's dam,
Whose son and husband are the same.
And yet no nat'ral tie of blood,
Nor int'rest for the common good,
Could, when their profits interfer'd,
Get quarter for each other's beard.
For when they thriv'd they never fadg'd,
But only by the ears engag'd:
Like dogs that snarl about a bone,
And play together when they've none;
As by their truest characters,
Their constant actions, plainly appears.

Rebellion now began, for lack
Of zeal and plunder, to grow slack;

De même avant l'orage affreux ,
Qu'excita la guerre en ces lieux ,
De la religion naquirent
Essaims de sectes , dont sortirent
Ces vers de textes corrompus , (55)
Ces réformateurs prétendus ,
Qui d'abord tout culte abolirent ,
Et puis entre eux se détruisirent.
Car , ainsi qu'en Perse autrefois ,
La couronne , selon les lois ,
N'allait qu'aux mages , dont les pères (56)
Les faisaient à leurs propres mères ;
Le presbyter les autres fit (57)
A la cause dont il naquit ,
Qui porta ce fruit détestable
Comme la maîtresse du diable ,
Dont fils et mari ne sont qu'un. (58)
Mais , ni lien de sang commun ,
Ni d'intérêt , ni politique ,
Ne put tenir en paix la clique , (59)
Lorsqu'il s'agissait de piller ,
Ou bien leurs partages régler.
Ainsi chiens pour un os se battent ,
Qui sans os ensemble s'ébattent ;
Ce qui paraît clair par leurs faits ,
Leurs caractères les plus vrais.

Faute de butin et de zèle ,
Cause n'allait plus que d'une aile ;

The cause and covenant to lessen,
And providence to b' out of season:
For now there was no more to purchase
O' th' king's revenue, and the churches,
But all divided, shar'd, and gone,
That us'd to urge the brethren on;
Which forc'd the stubborn'st for the cause,
To cross the cudgels to the laws,
That what by breaking them th' had gain'd
By their support might be maintain'd;
Like thieves, that in a hemp-plot lie
Secur'd against the hue and cry;
For presbyter and independent
Were now turn'd plaintiff and defendant;
Laid out their apostolic functions
On carnal orders and injunctions;
And all their precious gifts and graces
On outlawries and *scire facias*;
At Michael's term had many a trial,
Worse than the dragon and St. Michael,
Where thousands fell, in shape of fees,
Into the bottomless abyss.
For when, like brethren, and like friends,
They came to share their dividends,
And ev'ry partner to possess

Le fameux covenant baissait,
Et providence se passait.
Il ne restait plus d'entreprise (60)
Sur biens du roi ni de l'église,
Dont le saint fût encouragé.
Tout était pris, tout partagé;
Et les plus zélés pour la cause,
Aux lois soumettaient toute chose;
Pour que par elles fût gardé,
Ce qui contre elles fût gagné.
Ainsi, dans un chanvre blottie,
Bande de voleurs poursuivie
Doit son salut à ce qui pend.
Le presbyter, l'indépendant,
Quittèrent pour moyens, répliques,
Leurs fonctions apostoliques;
Au lieu de gens illuminés,
C'étaient demandeurs, intimés;
A la chicane ils se livrèrent,
Et procès entre eux s'intentèrent;
Au terme de la Saint-Michel, (61)
Eurent maint combat plus cruel,
Que n'eut l'archange avec le diable,
Où, dans le gouffre insatiable,
Milliers furent précipités,
En honoraires transformés.
Car lorsqu'en frères, du pillage
Se vint à faire le partage,

His church and state joint-purchases,
In which the ablest saint, and best,
Was nam'd in trust by all the rest
To pay their money, and, instead
Of ev'ry brother, pass the deed;
He straight converted all his gifts
To pious frauds and holy shifts;
And settled all the other shares
Upon his outward man and 's heirs;
Held all they claim'd as forfeit lands,
Deliver'd up into his hands,
And pass'd upon his conscience,
By pre-entail of providence;
Impeach'd the rest for reprobates,
That had no titles to estates,
But by their spiritual attainments
Degraded from the right of saints.
This b'ing reveal'd, they now begun
With law and conscience to fall on,
And laid about as hot and brain-sick
As th' utter barrister of Swanswick;
Engag'd with money-bags as bold
As men with sand-bags did of old;
That brought the lawyers in more fees
Than all unsanctify'd trustees;

Que chacun des intéressés,
Des biens en commun achetés,
Par le plus gros saint de sa bande,
De sa part vint faire demande;
Le cafarde convertit ses dons
En fraudes, en évasions,
Et trouva moyen de se faire
Du total seul propriétaire;
Retint tout pour bien confisqué,
Par eux entre ses mains livré,
Et passé sur sa conscience
Par décret de la providence;
Traita ses saints associés,
Comme méchants et réprouvés;
Et par leurs criminels manéges
Dégradés de leurs privilèges.
Cela révélé, tous les saints
En vinrent aussitôt aux mains
Par procès et par conscience,
Pis que gens qui sont en démence. (62)
Avec de bons gros sacs d'argent,
Il se fit maint engagement,
Comme jadis gens du vulgaire
Se battaient avec sacs à terre; (63)
Ce qui valut aux avocats
Plus de pistoles et ducats,
Et de bien plus forts honoraires,
Qu'ils n'ont de tuteurs ordinaires,

Till he who had no more to show
I' th' case, receiv'd the overthrow;
Or, both sides having had the worst,
They parted as they met at first.

Poor presbyter was now reduc'd,
Secluded, and cashier'd, and chous'd;
Turn'd out, and excommunicate
From all affairs of church and state;
Reform'd t' a reformado saint,
And glad to turn itinerant,
To stroll and teach from town to town,
And those he had taught up, teach down,
And make those uses serve again
Against the new-enlighten'd men,
As fit as when at first they were
Reveal'd against the cavalier;
Damn anabaptist and fanatic,
As pat as popish and prelatie;
And, with as little variation,
To serve for any sect i' th' nation.
The good old cause, which some believe
To be the devil that tempted Eve
With knowledge, and does still invite
The world to mischief with new light,

Tant que ceux-là furent vaincus,
A qui manquèrent les écus;
Par-fois même les deux parties —
De tout leur frusquin dégarnies,
Par les soins d'habile avocat,
Rentraient dans leur premier état
Affaires d'état et d'église,
Se conduisaient sans l'entremise
Du pauvre presbyter alors, (64)
Qui moqué, réduit, mis dehors,
Et réformé comme inutile, (65)
Allait rodant de ville en ville,
Pour décrier les mêmes gens, (66)
Qu'il avait prônés si long-temps.
Dans ses prêches il fit usage, (67)
Contre indépendant du langage,
Qui lui servait pour décrier
Auparavant le cavalier, (68)
Et damna les anabaptistes
Pis qu'épiscopaux ou papistes;
Propos qui peut, y changeant peu,
Contre toute secte avoir lieu.
La bonne cause, que l'on pense (69)
Etre le démon de science,
Qui déçut Eve, et depuis peu (70)
Par lumière a tout mis en feu,
Avait été très-riche dame,
Quand presbyter la prit pour femme;

Had store of money in her purse
When he took her for better or worse;
But now was grown deform'd and poor,
And fit to be turn'd out of door.

The independents (whose first station
Was in the rear of reformation ,
A mungrel kind of church-dragoons,
That serv'd for horse and foot at once;
And in the saddle of one steed
The Saracen and Christian rid;
Were free of ev'ry spiritual order,
To preach, and fight, and pray, and murd
No sooner got the start to lurch
Both disciplines, of war and church,
And providence enough to run
The chief commanders of them down,
But carry'd on the war against
The common enemy o' th' saints,
And in a while prevail'd so far,
'To win of them the game of war,
And be at liberty once more
T' attack themselves, as th' had before.

Mais, désormais laide et sans bien,
N'était plus pour lui bonne à rien.

L'indépendant, secte bâtarde, (71)
Qui fit d'abord l'arrière-garde
Au champ de réformation ;
D'église espèce de dragon ,
Servant fort bien d'infanterie ,
Ainsi que de cavalerie ;
Sur même arçon trouva moyen
De chevaucher turc et chrétien ; (72)
Avait obtenu sa franchise
Dans tout ordre, dans toute église ,
De prêcher et de batailler, (73)
De prier et d'assassiner.
Après avoir mis en ruine
D'église et guerre discipline ,
Et par providence cassé
Tout commandant accrédité ;
Il fit lui-même son affaire
De la conduite de la guerre ,
Contre ennemis communs des saints ;
Avec eux il en vint aux mains ,
Les vainquit par bonheur extrême.
Lors les saints se virent à même
De se rattaquer à l'instant ,
Comme ils faisaient auparavant.

For now there was no foe in arms,
T' unite their factions with alarms,
But all reduc'd, and overcome,
Except their worst, themselves at home,
Wh' had compass'd all th' had pray'd, and sworn
And fought, and preach'd, and plunder'd for
Subdu'd the nation, church and state,
And all things but their laws and hate.
But when they came to treat and transact,
And share the spoil of all th' had ransack'd,
To botch up what th' had torn and rent,
Religion and the government,
They met no sooner, but prepar'd
To pull down all the war had spar'd;
Agreed in nothing, but t' abolish,
Subvert, extirpate, and demolish;
For knaves and fools b'ing near of kin,
As Dutch boors are t' a sooterkin,
Both parties join'd to do their best
To damn the public interest,
And herded only in consults,
To put by one another's bolts;
T' out-cant the Babylonian labourers,
At all their dialects of jabberers,
And tug at both ends of the saw,

Il ne restait personne en armes,
Pour réunir par des alarmes
Leurs factions, plus d'ennemis,
Hors eux-mêmes, de tous les pis,
Qui venus à bout de la tâche,
Qui les avait fait sans relâche,
Et si long-temps prier, jurer,
Combattre, prêcher et piller;
Ayant soumis tout à leur guise,
La nation, l'état, l'église;
Et calmé tout, hors leurs accès
De haine éternelle et procès;
Lorsqu'ils voulurent du pillage
Traiter et régler le partage,
Ravauder l'église et l'état
Déchirés par leur attentat,
Le seul accord qu'ils purent faire
Fut d'abattre ce que la guerre
Avait jusqu'alors épargné;
Et tout ce qu'ils avaient gagné,
Ne pouvant pas les satisfaire
On ne parlait d'aucune affaire
Que d'abolir et d'extirper,
De démolir et renverser.
Car, pour perdre la république,
Fripons et fous formèrent clique,
Etant aussi proches cousins
Que Hollandais et Souterkins, (74)

To tear down government and law.
For as two cheats, that play one game,
Are both defeated of their aim;
So those who play a game of state,
And only cavil in debate,
Although there's nothing lost nor won,
The public business is undone;
Which still the longer 'tis in doing,
Becomes the surer way to ruin.

This, when the royalists perceiv'd,
(Who to their faith as firmly cleav'd,
And own'd the right they had paid down
So dearly for, the church and crown)
Th' united constanter, and sided
The more, the more their foes divided.
For though out-number'd, overthrown,
And by the fate of war run down,
Their duty never was defeated,
Nor from their oaths and faith retreated:
For loyalty is still the same,

Et seulement se rassemblèrent
Pour parer traits qu'ils se portèrent,
Avec un babil éternel
Pis que les maçons de Babel ;
Tirant aux deux bouts de la scie
Pour déchirer lois et patrie.
Car, comme deux filous au jeu,
Faisant mêmes tours , gagnent peu ,
Ainsi dans affaire publique ,
Si joueurs de jeu politique
Passent le temps en débat vain ,
Ne s'y fit-il perte ni gain ,
Personne n'y fit-il sa bourse ,
Le public en est sans ressource ;
Et plus ce jeu peut s'allonger ,
Plus sûr est pour lui le danger.

Ce que voyant , les royalistes ,
Quoiqu'alors malheureux et tristes ,
Fidèles à l'église , au roi ,
Et gardant constamment leur foi ,
Plus ennemis se désunirent ,
Plus fortement ils se joignirent.
Quoique par le nombre accablés ,
Par sort de la guerre écrasés ,
Cependant leur honneur sévère
Ne cédait point à leur misère ;
A leur devoir , à leurs serments ,
Ils furent constants en tout temps.

Whether it win or lose the game ;
True as the dial to the sun ,
Although it be not shin'd upon.
But when these brethren in evil ,
Their adversaries, and the devil ,
Began once more to shew them play ,
And hopes, at least , to have a day ,
They rally'd in parades of woods ,
And unfrequented solitudes ;
Conven'd at midnight in out-houses ,
T' appoint new-rising rendezvouses ,
And, with a pertinacy unmatch'd ,
For new recruits of danger watch'd.
No sooner was one blow diverted ,
But up another party started ;
And, as if nature too in haste ,
To furnish out supplies as fast ,
Before her time, had turn'd destruction
T' a new and numerous production ,
No sooner those were overcome ,
But up rose others in their room ,
That, like the christian faith , increas'd
The more, the more they were suppress'd ;
Whom neither chains , nor transportation ,
Proscription , sale , nor confiscation ,

Car loyauté toujours fidèle ,
En perte ou gain a même zèle ;
Semblable au cadran bien tracé
Juste au soleil, même éclipsé.
Car quand la tribu détestable ,
Leurs adversaires et le diable ,
Semblaient le leur donner si beau ,
Pour remonter un jour sur l'eau ;
Dans les bois ils se rallièrent ,
Et dans lieux déserts s'assemblèrent ;
Se donnèrent des rendez-vous
A minuit, comme loups-garoux ,
Avec constance incomparable
Et de dangers insatiable.
Sitôt qu'un complot s'éventait ,
Un nouveau parti renaissait ;
Comme si nature pressée ,
Pour en remplir la race usée ,
Se piquait , par production ,
D'en narguer la destruction.
Quand un parti baissait la tête ,
L'autre aussitôt levait la crête ,
Pullulant par mêmes moyens ,
Que jadis la foi des chrétiens.
Car, ni l'exil, ni d'autres gênes ,
Pertes de biens , charges de chaînes ,
Événements malencontreux ,
Blessures , combats malheureux ,

Nor all the desperate events
Of former try'd experiments,
Nor wounds could terrify, nor mangling,
To leave off loyalty and dangling;
Nor death (with all his bones) affright
From vent'ring to maintain the right,
From staking life and fortune down
'Gainst all together, for the crown;
But kept the title of their cause
From forfeiture, like claims in laws;
And prov'd no prosp'rous usurpation
Can ever settle on the nation;
Until, in spite of force and treason,
They put their loyalty in possession;
And, by their constancy and faith,
Destroy'd the mighty men of Gath.

Toss'd in a furious hurricane,
Did Oliver give up his reign;
And was believ'd, as well by saints,
As mortal men and miscreants,
To founder in the Stygian ferry,
Until he was retriev'd by Sterry,
Who, in a false erroneous dream,
Mistook the New Jerusalem
Prophanely for th' apocryphal

Ne purent tiédir leur constance ;
Ni la crainte de la potence ,
Ni la mort avec tous ses os ,
Leur faire changer de propos ,
Ni leur faire passer l'envie
De sacrifier biens et vie
A leur cause , par action ,
A l'abri de prescription ;
Montrant que puissance usurpée
Ne peut être ici de durée ;
Tant qu'en dépit de trahison ,
Loyauté prit possession ;
Et par sa foi , par sa constance , (75)
Détruisit la rebelle engeance.

Cromwell bercé par un grand vent (76)
Abdiqua son gouvernement ;
Et saints , méchants , gens raisonnables , (77)
Tous le crurent à tous les diables ;
Quand Sterry crut l'en dégager , (78)
Qui , dans un songe mensonger ,
Prit pour Jérusalem nouvelle
L'endroit que le ciel on appelle (79)
Au bout de la salle , où le sort
Avait réglé qu'après sa mort ,

False heaven at the end o' th' hall;
Whither it was decreed by fate
His precious reliques to translate.
So Romulus was seen before
B' as orthodox a senator;
From whose divine illumination
He stole the pagan revelation.

Next him his son and heir apparent
Succeeded, though a lame vicegerent;
Who first laid by the parliament,
The only crutch on which he leant;
And then sunk underneath the state,
That rode him above horseman's weight.

And now the saints began their reign,
For which th' had yearn'd so long in vain,
And felt such bowel-hankerings
To see an empire all of kings,
Deliver'd from th' Egyptian awe
Of justice, government, and law,
And free t' erect what spiritual cantons
Should be reveal'd, or gospel Hans-Towns,
To edify upon the ruins
Of John of Leyden's old outgoings;
Who, for a weather-cock hung up

Ses reliques seraient portées,
Et, comme un corps saint, exposées.
D'aussi bonne foi Proculus (80)
Vit monter aux cieux Romulus,
Par révélation païenne,
D'où Sterry déroba la sienne.

Après lui son fils succéda, (81)
Mais pauvre sire se trouva.
D'abord il quitta, par bêtise, (82)
Le parlement, dont l'entremise
Eût été son meilleur appui;
Et l'état pesant trop sur lui,
Assommé d'un poids de la sorte,
Il tomba sous charge trop forte.

Alors vint le règne des saints, (83)
Qu'ils reçurent à baise-mains;
Car c'était leur plus chère envie;
Leur rate était épanouie,
De voir un règne tout de rois,
Exempt de maîtres et de lois.
Sortis d'Égypte et d'esclavage,
Ils avaient enfin l'avantage
D'établir en religion,
Selon leur révélation
Une hanse spirituelle, (84)
Et de prendre, pour leur modèle,

Upon their mother church's top,
Was made a type, by providence,
Of all their revelations since;
And now fulfill'd by his successors,
Who equally mistook their measures:
For when they came to shape the model,
Not one could fit another's noddle;
But found their lights and gifts more wide
From fadging', than th' unsanctify'd;
While ev'ry individual brother
Strove hand to fist against another;
And still the maddest, and most crack'd,
Were found the busiest to transact:
For though most hands dispatch apace,
And make light work (the proverb says),
Yet many diff'rent intellects
Are found t' have contrary effects;
And many heads t' obstruct intrigues,
As slowest insects have most legs.

Some were for setting up a king;
But all the rest for no such thing,
Unless king Jesus. Others tamper'd

Jean de Leyde , qui fut pendu (85)
Tout au haut de clocher pointu ,
Comme coq de leur mère église ,
Pour servir de type et devise ,
Et préfigurer les fureurs
Et faux pas de ses successeurs :
Car quand ils se mirent à l'œuvre ,
Chaque tête avait sa manœuvre ;
Entre eux les lumières et dons
N'opéraient que divisions ;
Frères différaient plus de frères ,
Que des méchants leurs adversaires ;
Et chaque individu pour lors
Chargeait son frère corps à corps ;
Toujours la plus mauvaise tête
A transiger , première prête.
Car bien qu'avec nombre de gens ,
L'ouvrage avance en peu de temps ,
Nombre de têtes en affaire
A souvent l'effet tout contraire ;
Et plus on est à consulter
Moins la besogne peut aller ;
Comme insectes les moins ingambes ,
Sont ceux pourvus de plus de jambes.

Les uns voulaient qu'on fit un roi ,
D'autres ne voulaient roi , ni loi , (86)
Sinon le roi Jésus ; et d'autres
S'intriguaient pour ces bons apôtres , (87)

For Fleetwood, Desborough, and Lambert;
Some for the Rump; and some, more crafty,
For agitators, and the safety;
Some for the gospel, and massacres
Of spiritual affidavit makers,
That swore to any human regence,
Oaths of supremacy and allegiance;
Yea, though the ablest swearing saint
That vouch'd the bulls o' th' covenant:
Others for pulling down th' high-places
Of synods and provincial classes,
That us'd to make such hostile inroads
Upon the saints, like bloody Nimrods:
Some for fulfilling prophecies,
And th' extirpation of th' excise;
And some against th' Egyptian bondage
Of holidays, and paying poundage:
Some for the cutting down of groves,
And rectifying baker's loaves:
And some for finding out expedients
Against the slavery of obedience.
Some were for gospel ministers,
And some for red-coat seculars,
As men most fit t' hold forth the word,
And wield the one and th' other sword.

Desborough , Fleetwood et Lambert ,
On pour la chambre ; et de concert ,
Soldats pour sûreté voulurent
Des agitateurs qu'ils élurent. (88)
Tels criaient d'assommer les gens
Toujours prêts à prêter serments ,
Et promettre l'obéissance
A toute espèce de régence ,
Jusques au saint le mieux jurant ,
Pour la cause et le covenant :
Tels , d'abattre les hautes places , (89)
Les synodes , comme leurs classes ,
Qui faisaient courses sur les saints ,
Comme des Ninrods inhumains : (90)
Tels , d'accomplir la prophétie , (91)
Et que l'accise fût bannie ; (92)
Ne voulaient plus fêtes chômer , (93)
Ni plus de droits sur rien payer :
D'aucuns voulaient les bois abattre , (94)
D'autres le prix du pain rabattre ;
Plusieurs cherchaient expédient ,
Contre la gêne et le tourment
De l'obéissance servile.
Tels , pour ministres d'évangile
Se déclaraient , tels pour soldats , (95)
Comme plus faits dans les débats
A haranguer une assemblée ,
Et porter l'une et l'autre épée

Some were for carrying on the work
Against the pòpe, and some the Turk;
Some for engaging to suppress
The camisado of surplices,
That gifts and dispensations hinder'd,
And turn'd to th' outward man the inward;
More proper for the cloudy night
Of popery than gospel light.
Others were for abolishing
That tool of matrimony, a ring,
With which th' unsanctify'd bridegroom
Is marry'd only to a thumb;
(As wise as ringing of a pig,
That us'd to break up ground and dig)
The bride to nothing but her will,
That nulls the after-marriage still.
Some were for th' utter extirpation
Of linsey-woolsey in the nation;
And some against all idolizing
The cross in shop-books, or baptizing:
Others to make all things recant
The christian or surname of saint;
And force all churches, streets, and towns,
The holy title to renounce.
Some 'gainst a third estate of souls,

D'autres voulaient mettre aux abois
Le pape et le turc à-la-fois;
Et supprimer, comme maussade, (96)
De surplis blancs la camisade
Si contraire en toutes façons
A leurs dispenses et leurs dons,
Et qui retournait l'homme interne,
Contre le bon sens, sur l'externe;
Sottise, plus digne à leur sens,
Du papisme et des sottes gens,
Que sous son joug il sut réduire,
Et, comme aveugles, les conduire
Dans l'ignorante obscurité,
Que du temps clair de vérité.
D'aucuns voulaient bannir l'usage (97)
De bague, outil du mariage,
Avec lequel un fiancé
Au pouce seul est marié; (98)
(Invention tout aussi sage,
Comme serait le radotage
D'un cochon de gêner le pied,
Qui du grouin gâte le bled,)
Quand une fille qu'on marie, (99)
Rien qu'à sa volonté se lie,
Qui le mariage d'après
Annule encor par ses accès..
, Tel crut mériter des louanges,
En proscrivant tous les mélanges

And bringing down the price of coals :
Some for abolishing black-pudding ,
And eating nothing with the blood in ;
To abrogate them roots and branches ;
While others were for eating haunches
Of warriors, and now and then
The flesh of kings and mighty men ;
And some for breaking of their bones
With rods of ir'n , by secret ones ;
For thrashing mountains , and with spells
For hallowing carriers packs and bells :
Things that the legend never heard of ,
But made the wicked sore afear'd of .

The quacks of government (who sate
At th' unregarded helm of state ,
And understood this wild confusion
Of fatal madness and delusion ,

En étoffe ou religion ;
Et tel était d'opinion
D'exclure la croix du baptême
Et des livres de compte même ,
Comme idolatrie , et voulaient
Que les choses qui s'appelaient
Du nom d'un saint , comme les rues , (100)
Eglises et villes connues ,
Changeassent désormais de nom.
D'aucuns traitaient d'illusion (101)
Un état troisième des ames ;
Taxes sur charbon , comme infâmes ;
Damnaient boudins , en défendant (102)
De rien manger avec le sang ,
Aussi peu qu'il en pût paraître.
D'autres voulaient , pour se repaître ,
Longes de guerriers , et par-fois
La chair de gens puissants ou rois ; (103)
Casser leurs os par manigance
De verges de fer , en silence ;
Les montagnes pulvériser ,
Toutes sonnettes baptiser ,
Choses dans la légende omises ,
Par méchants avec crainte apprises.
Charlatans d'état , sans travail (104)
Laisant aller le gouvernail ,
Du désordre affreux s'aperçurent ,
Et tous à l'instant reconnurent ,

Must, sooner than a prodigy,
Portend destruction to be nigh)
Consider'd timely how t' withdraw,
And save their windpipes from the law;
For one rencounter at the bar
Was worse than all th' had 'scap'd in war;
And therefore met in consultation,
To cant and quack upon the nation;
Not for the sickly patient's sake,
Nor what to give, but what to take;
To feel the pulses of their fees,
More wise than fumbling arteries;
Prolong the snuff of life in pain,
And from the grave recover — gain.

'Mong these there was a politician
With more heads than a beast in vision,
And more intrigues in ev'ry one
Than all the whores of Babylon:
So politic, as if one eye
Upon the other were a spy,
That, to trepan the one to think
The other blind, both strove to blink;
And in his dark pragmatic way,
As busy as a child at play.
H' had seen three governments run down,

Que fatale confusion
Annonçait leur destruction ,
De façon beaucoup plus visible
Que prodige le plus terrible.
A temps il fallut donc songer
Comment à la corde échapper ;
Car au barreau , dans une affaire ,
Ils risquaient plus qu'en vingt de guerre.
C'est pourquoi sur la nation
Ils firent consultation ;
Non pour le malade entreprendre ,
Non pour lui donner , mais lui prendre ,
Et bons honoraires toucher ;
Parti meilleur que de tâter ,
Et sur les avis de l'artère ,
De la vie allonger misère ,
Ou , par un remède nouveau ,
Tirer l'estaffe du tombeau.
Entre eux était un personnage (105)
Expert en politique et sage ,
Doué de têtes à foison ,
Plus qu'une bête en vision ; (106)
Et plus d'intrigues dans chacune ,
Que pute en Babylone aucune ; (107)
Si politique , qu'il semblait
Que l'un de ses deux yeux était
L'espion de son camarade ;
Car chacun de façon maussade

And had a hand in ev'ry one ;
Was for 'em and against 'em all ,
But barb'rous when they came to fall :
For , by trepanning th' old to ruin ,
He made his int'rest with the new one ;
Play'd true and faithful , though against
His conscience , and was still advanc'd .
For by the witchcraft of rebellion
Transform'd t' a feeble state-camelion ,
By giving aim from side to side ,
He never fail'd to save his tide ,
But got the start of ev'ry state ,
And , at a change , ne'er came too late ;
Could turn his word , and oath , and faith ,
As many ways as in a lathe ;
By turning , wriggle , like a screw ,
Int' highest trust , and out , for new .
For when h' had happily incurr'd ,
Instead of hemp , to be preferr'd ,
And pass'd upon a government ,
He play'd his trick , and out he went :
But being out , and out of hopes
To mount his ladder (more) of ropes ,
Would strive to raise himself upon
The public ruin , and his own ;

Clignait, pour que l'autre le prît
Pour être aveugle, et fût séduit :
Portant mine plus affairée
Qu'enfant qui coiffe sa poupée.
Il avait vu trois changements
Et chûtes de gouvernements ;
Dans chacun avait fait son rôle ;
Pour et contre tous fut le drôle ; (108)
Barbare à celui qui baissait ,
Dont la ruine il avançait ;
Au nouveau , pour tâcher de plaire ,
Fut fidèle, quoique contraire
A sa conscience, et ses tours
Le faisaient avancer toujours.
Faisant à propos sa bordée,
Jamais il ne perdit marée ;
Car charme de rebellion
D'état le fit caméléon, (109)
Jamais il ne fut en arrière
Quand changement vint à s'y faire.
Sa foi, sa parole et serments
Il savait plier en tous sens ;
En tournant, comme ce qu'on visse,
Se faisait entrer en office ;
Puis tournant toujours, en sortait ,
Quand un autre se présentait.
Car lorsqu'au lieu de la potence
Il obtenait la préférence

So little did he understand
The desp'rat'st feats he took in hand.
For when h' had got himself a name
For fraud and tricks, he spoil'd his game;
Had forc'd his neck into a noose,
To shew his play at fast and loose;
And when he chanc'd t' escape, mistook
For art and subtlety, his luck.
So right his judgment was cut fit,
And made a tally to his wit,
And both together most profound
At deeds of darkness under ground;
As th' earth is easiest undermin'd
By vermin impotent and blind.

By all these arts, and many more,
H' had practis'd long and much before,
Our state-artificer foresaw
Which way the world began to draw.
For as old sinners have all points
O' th' compass in their bones and joints;
Can by their pangs and aches find
All turns and changes of the wind,
And better than by Napier's bones,
Feel in their own the age of moons:
So guilty sinners in a state

Et sa place au gouvernement ,
Il faisait sa main vîtement ,
Et délogeait en diligence.
Mais ayant perdu l'espérance
De remonter de par dehors
Son échelle de corde alors ,
Pour s'élever , il fit système
De perdre public et lui-même ;
Si peu cet homme connaissait
La tâche qu'il entreprenait.
Il s'était acquis renommée
Par maint tour et fraude rusée ,
Mais elle lui dura bien peu ,
Car il montra trop tôt son jeu ,
Se fourrant dans les lacs lui-même ,
Pour faire voir l'adresse extrême ,
Avec laquelle il s'en tirait ;
Et si , par hasard , il venait
A retirer son col de presse ,
Il prenait cela pour finesse ;
Tant son jugement s'assortit
A merveille avec son esprit ,
Tous deux très-propres par nature
A toute sorte d'œuvre obscure.
La terre ainsi miuent le mieux
Vermes sans force et sans yeux. (110)
Par tous ces arts et la science
Qu'il avait d'autre manigance ,

Can by their crimes prognosticate,
And in their consciences feel pain
Some days before a show'r of rain.
He therefore wisely cast about,
All ways he could, t' ensure his throat;
And hither came, t' observe and smoke
What courses other riskers took;
And to the utmost do his best
To save himself and hang the rest.

To match this saint, there was another
As busy and perverse a brother,
An haberdasher of small wares,
In politics and state affairs;
More Jew than Rabbi Achitophel,
And better gifted to rebel:
For when h' had taught his tribe to 'spouse

Cet homme d'état prévoyait
De quel côté le monde allait.
Car, comme dans temps variable,
Pour savoir le vent véritable
Les vieux pêcheurs ont tous les points (111)
De la boussole aux os et joints,
Marquant mieux l'âge de la lune,
Qu'os de napier, ou table aucune; (112)
Ainsi grands pêcheurs dans états,
Prévoient par leurs attentats,
Et sentent dans la conscience
Venir un grain long-temps d'avance. (113)
Ce qui fit qu'il prit le parti,
Pour mettre son col à l'abri,
De venir à la découverte
De ce que, pour parer leur perte,
Autres risquants faisaient entre eux,
Comptant de faire de son mieux,
Pour, de façon adroite et preste,
Se sauver et pendre le reste.

Ce saint était appareillé (114)
Par un frère en iniquité,
Des plus affairés de la clique,
Petit mercier en politique,
En rebellion plus actif
Qu'Achitophel, et bien plus juif: (115)
Quand sa tribu, par lui menée,
La sainte cause eut épousée

The cause, aloft, upon one house,
He scorn'd to set his own in order,
But try'd another, and went further;
So suddenly addicted still
To's only principle, his will,
That whatsoe'er it chanc'd to prove,
No force of argument could move;
Nor law, nor cavalcade of Holborn,
Could render half a grain less stubborn.
For he at any time would hang
For th' opportunity t' harangue,
And rather on a gibbet dangle,
Than miss his dear delight, to wrangle;
In which his parts were so accomplish'd,
That, right or wrong, he ne'er was non-plus'd;
But still his tongue ran on, the less
Of weight it bore, with greater ease;
And with its everlasting clack
Set all men's ears upon the rack.
No sooner could a hint appear,
But up he started to picquer,
And made the stoutest yield to mercy,
When he engag'd in controversy;
Not by the force of carnal reason,
But indefatigable teasing;

Dans une chambre, haut-à-la-main ;
Sans régler la sienne, soudain
Il alla plus loin, voulant faire
Avec une autre chambre affaire ;
Sans autre principe, emporté
Par sa présente volonté ;
Car à quoi qu'elle pût l'induire,
Onc raison ne put le réduire ;
Ni peur des lois, ou corde un brin (116)
Lui faire changer son chemin.
Pour sa harangue faire entendre, (117)
C'était homme à se faire pendre,
Aimant mieux au gibet danser,
Qu'à la dispute renoncer ,
Qu'il aimait tant, et dans laquelle
Il excellait de façon telle,
Que, qu'il eût raison, qu'il eût tort,
Sa langue onc n'en alla moins fort.
De moins de poids était la chose,
De caquet plus longue était dose ;
Qui, par son cliquet éternel,
A toute oreille était mortel.
Demi-mot ne sortait de bouche
Qu'il ne fût prêt à l'escarmouche ;
Et le plus brave se rendait
Qu'en controverse il attaquait,
Non par argument raisonnable,
Mais par tourment infatigable,

With vollies of eternal babble,
And clamour more unanswerable.
For though his topics, frail and weak,
Could ne'er amount above a freak,
He still maintain'd 'em, like his faults,
Against the desp'ratest assaults;
And back'd their feeble want of sense,
With greater heat and confidence;
As bones of Hector's, when they differ,
'The more they're cudgel'd, grow the stiffer.
Yet when his profit moderated,
The fury of his heat abated:
For nothing but his interest
Could lay his devil of contest.
It was his choice, or chance, or curse,
T' espouse the cause for better or worse,
And with his worldly goods and wit,
And soul and body, worshipp'd it:
But when he found the sullen trapes
Possess'd with th' devil, worms, and claps;
The Trojan mare, in foal with Greeks,
Not half so full of jadish tricks;
Though squeamish in her outward woman,
As loose and rampant as Doll Common;
He still resolv'd to mend the matter,

Par décharges de son caquet,
Ou par clameur, qui fait l'effet,
Que loin de pouvoir la confondre,
On peut encor moins y répondre.
Quelque faible et vide de sens
Que fût son propos, en tout temps,
Contre les raisons les plus hautes
Le soutenait, comme ses fautes;
Et ce que de force y manquait
Vive impudence y suppléait.
Ainsi croc battu comme plâtre
N'en est que plus opiniâtre.
Mais quand l'intérêt s'en mêlait,
La fureur de son feu cessait;
Car rien autre ne put réduire
Son démon de dispute et d'ire.
Par choix, sort, ou punition,
La cause, sans condition,
Il épousa; de corps et d'ame, (118)
Et biens, il honora la dame;
Mais quand il vit que la catin
Avait le diable au corps enfin,
De vers, de maux honteux farcie,
Et de plus mauvais tours remplie,
Que ne fut le cheval de bois, (119)
Qui portait Grecs en tapinois;
Devant le monde réservée,
Mais en cachette débordée;

T' adhere and cleave the obstinater ;
And still the skittisher and looser
Her freaks appear'd, to sit the closer.
For fools are stubborn in their way,
As coins are harden'd by th' allay :
And obstinacy's ne'er so stiff
As when 'tis in a wrong belief.

These two, with others, being met,
And close in consultation set,
After a discontented pause,
And not without sufficient cause,
The orator we nam'd of late,
Less troubled with the pangs of state
Than with his own impatience,
To give himself first audience,
After he had a while look'd wise,
At last broke silence and the ice.

Quoth he, There's nothing makes me doubt
Our last out-goings brought about,
More than to see the characters
Of real jealousies and fears
Not feign'd, as once, but sadly horrid,
Scor'd upon ev'ry member's forehead ;
Who, 'cause the clouds are drawn together,

Pour remède, il voulut dessus
Se cramponner de plus en plus,
Et s'y coller, malgré ruades,
Malgré toutes ses incartades.
Par bêtise un sot se roidit,
Ainsi que l'argent se durcit
Par l'alliage; et la constance
Est plus ferme en fausse croyance.

Ces deux en consultation, (120)
Et d'autres de leur faction,
Gardaient un fort triste silence,
Et non sans raison d'importance;
Quand l'orateur, dont j'ai parlé,
Des maux de l'état moins troublé,
Que de la vive impatience
D'avoir le premier audience,
Ne pouvant plus se retenir,
Pour qu'on ne pût le prévenir,
Arrangeant vite sa face,
Rompit le silence et la glace.

Rien, dit-il, ne désigne mieux
La fin de nos succès heureux,
Que de voir les marques fidèles
D'ombrages et craintes réelles,
Et non feintes comme autrefois,
Empreintes sur chaque minois;
Qui voyant s'assembler nuages,
De changement de temps présages,

And threaten sudden change of weather,
Feel pangs and aches of state turns,
And revolutions in their corns:
And since our workings-out are cross'd,
Throw up the cause before 'tis lost.
Was it to run away we meant,
When, taking of the covenant,
The lamest cripples of the brothers
Took oaths to run before all others;
But in their own sense only swore
To strive to run away before;
And now would prove, that words and oath
Engage us to renounce them both?
'Tis true, the cause is in the lurch,
Between a right and mungrel church;
The presbyter and independent,
That stickle which shall make an end on't;
As 'twas made out to us the last
Expedient — (I mean Marg'ret's fast),
When providence had been suborn'd,
What answer was to be return'd.
Else why should tumults fright us now,
We have so many times gone through?
And understand as well to tame,
As when they serve our turns t' inflame:

Croit déjà sentir les douleurs
De quelque crise avant-coueurs,
Et dans ses cors marque certaine
De révolution prochaine;
Et parce que nous avons eu
Quelque revers, croit tout perdu,
Et d'abord lâchement déserte,
Quittant la cause avant sa perte.
Est-ce donc pour nous en tirer,
Qu'allant le covenant jurer,
Les plus perclus boîteux des nôtres,
Faisaient vœu de passer les autres?
Mais, à leur sens, faisaient propos,
Les premiers d'y tourner le dos.
Car maintenant ces mêmes drôles
Veulent prouver que leurs paroles
Et leurs serments exigent d'eux
De renoncer à tous les deux.
Bas, il est vrai, la cause est mise,
Entre bonne et bâtarde église,
Le presbyter, l'indépendant, (121)
Qui se disputent maintenant
A qui pourra mieux la détruire;
Ce qui se peut fort bien déduire
Des raisons que l'on nous donna,
Lorsque le jeûne on ordonna (122)
Le dernier jour de Marguerite;
Quand la réponse fut prescrite

Have prov'd how inconsiderable
Are all engagements of the rabble,
Whose frenzies must be reconcil'd
With drums and rattles, like a child;
But never prov'd so prosperous,
As when they were led on by us:
For all our scouring of religion
Began with tumults and sedition;
When hurricanes of fierce commotion
Became strong motives to devotion;
(As carnal seamen, in a storm,
Turn pious converts, and reform)
When rusty weapons, with chalk'd edges,
Maintain'd our feeble privileges;
And brown-bills levy'd in the city,
Made bills to pass the grand committee;
When zeal, with aged clubs and gleaves,
Gave chace to rochets and white sleeves,
And made the church, and state, and laws,
Submit t' old iron and the cause.
And as we thriv'd by tumults then,
So might we better now again,
If we knew how, as then we did,
To use them rightly in our need:
Tumults, by which the mutinous

A providence, qu'on eut soin (123)
D'instruire comme un faux témoin.
Car pourquoi craindre la disgrâce,
Dont ce tumulte nous menace ?
Nous sommes faits à la parer,
Exciter trouble et l'apaiser ;
Et savons par expérience
De combien peu de conséquence
Est rage de peuple enflammé,
Que nous avons souvent calmé,
Comme on apaise enfant qui crie,
Par tambour ou badinerie ;
Qui n'a jamais tant prospéré
Que lorsque nous l'avons mené.
Car notre première entreprise (124)
Pour la réforme de l'église,
Et purger la religion,
Fut tumulte et sédition ;
Et les orages qui suivirent,
Dans la dévotion nous mirent,
Comme, par un grain, matelots (125)
Deviennent tout d'un coup dévots.
Quand sabres rouillés et manéges
Gardaient nos faibles privilèges,
Et gourdins faits dans la cité,
Pressaient bills dans grand comité ;
Quand zèle, et de bois fortes branches (126)
Chassaient rochets et manches blanches ;

Betray themselves instead of us.
The hollow-hearted, disaffected,
And close malignant, are detected,
Who lay their lives and fortunes down
For pledges to secure our own;
And freely sacrifice their ears
T' appease our jealousies and fears;
And yet, for all these providences
W' are offer'd, if we had our senses,
We idly sit like stupid blockheads,
Our hands committed to our pockets,
And nothing but our tongues at large,
To get the wretches a discharge:
Like men condemn'd to thunder-bolts,
Who, ere the blow, become mere dolts;
Or fools besotted with their crimes,
That know not how to shift betimes;
And neither have the hearts to stay,
Nor wit enough to run away;
Who, if we could resolve on either,
Might stand or fall at least together;
No mean or trivial solace
To partners in extreme distress;
Who us'd to lessen their despairs,
By parting them int' equal shares;

Eglise, état, loi, tout céda ;
La cause, ou vieux fer l'emporta.
Et comme alors, plus téméraires,
Nous fîmes si bien nos affaires
Par tumultes, dans celui-ci
Nous pourrions bien les faire aussi,
Si nous savions, avec courage,
Le tourner à notre avantage.
Dans tumultes les mutinés,
Au lieu de nous, montrent le nez ;
L'ennemi caché se découvre,
Et le plus surnois son cœur ouvre,
Met au jeu sa vie et son bien
Pour nous, quand nous n'y risquons rien ;
Ou jone à perdre ses oreilles
Par extravagances pareilles,
Pour apaiser, par son courroux ,
Crainte et jalousie entre nous.
Et, malgré tous ces avantages,
(Si nous étions encore sages,)
Nous voilà tous abasourdis ,
Nos mains dans nos poches assis ,
Et rien de libre que la langue ,
Et pour ressource la harangue ;
Comme à la foudre destinés ,
Mi-morts avant d'être frappés ;
Ou sots qui se damnent d'avance
Par des remords de conscience ;

As if the more they were to bear,
They felt the weight the easier;
And ev'ry one the gentler hung,
The more he took his turn among.
But 'tis not come to that as yet,
If we had courage left, or wit:
Who, when our fate can be no worse,
Are fitted for the bravest course;
Have time to rally, and prepare
Our last and best defence, despair:
Despair, by which the gallant'st feats
Have been achiev'd in greatest straits,
And horrid'st dangers safely wav'd,
By being courageously out-brav'd;
As wounds by wider wounds are heal'd,
And poisons by themselves expell'd:
And so they might be now again,
If we were, what we should be, men;
And not so dully desperate,
To side against ourselves with fate;
As criminals, condemn'd to suffer,
Are blinded first, and then turn'd over.
This comes of breaking covenants,
And setting up exauns of saints,
That fine, like aldermen, for grace,

N'ayant pas le cœur de rester,
Ni l'esprit de nous retirer,
Pouvant, si nous optons, me semble,
Faire ferme, ou tomber ensemble.
Gens, dans extrême affliction,
Aucune consolation
Ne goûtent quand elle est légère,
Comme en un malheur ordinaire,
Qu'on soulage à le partager;
Mais en est-il bien plus léger?
Pendus regrettent-ils la vie
Moins pour la perdre en compagnie?
Mais nous ne sommes encor pas
Si nous avons du cœur, si bas.
Car comme au pis sont nos affaires,
Nous en deviendrons téméraires;
Ayant le temps de rallier
Le meilleur secours, le dernier,
Le désespoir, qui dans alarmes
A produit de si hauts faits d'armes,
Et tiré du plus grand danger
Ceux qui l'osèrent affronter;
Comme on guérit une blessure
En faisant plus grande ouverture;
Ou comme poison à poison
Sert d'antidote et guérison.
Tout se peut encor, si nous sommes
Ce que devons être, des hommes,

To be excus'd the efficace.
For spiritual men are too transcendent,
That mount their banks for independent,
To hang, like Mahomet, in th' air,
Or St. Ignatius at his prayer,
By pure geometry, and hate
Dependence upon church or state;
Disdain the pedantry o' th' letter;
And since obedience is better
(The scripture says) than sacrifice,
Presume the less on't will suffice;
And scorn to have the moderat'st stints
Prescrib'd their peremptory hints,
Or any opinion, true or false,
Declar'd as such, in doctrinals:
But left at large to make their best on,
Without b'ing call'd t' account or question.
Interpret all the spleen reveals,
As Whittington explain'd the bells;
And bid themselves turn back again
Lord May'rs of New Jerusalem;
But look so big and overgrown,
They scorn their edifiers to own,
Who taught them all their sprinkling lessons,
Their tones and sanctified expressions;

Et n'allons pas avec le sort
Contre nous-mêmes faire accord;
Comme larrons à la potence
Dont on bande les yeux d'avance.
Voilà ce que c'est de casser
Des covenants, et de créer
Entre saints des exempts de grace,
Les dispenser de l'efficace, (127)
Par amende, comme échevins.
Car indépendants sont trop fins
Pour pendre en l'air, suivant l'allure
De Mahomet en sépulture, (128)
Ou saint Ignace en oraison, (129)
De géométrique façon.
Dépendre d'état ou d'église,
Selon eux, c'est une sottise;
Ils haïssent commandements, (130)
Comme, à la lettre, trop pédants;
Et parce que l'obéissance
Sur sacrifice a préférence
Dans l'écriture, ils ont conclu
Qu'il en faut peu pour la vertu.
Les plus modérés à la lettre
Dédaignent tous de se soumettre,
N'adoptant d'aucune façon
De vraie ou fausse opinion,
Quand on la déclare authentique.
Chacun au contraire se pique

Bestow'd their gifts upon a saint,
Like charity on those that want;
And learn'd th' apocryphal bigots
T' inspire themselves with short-hand notes;
For which they scorn and hate them worse
Than dogs and cats do sowgelders.
For who first bred them up to pray,
And teach, the House of Commons' way?
Where had they all their gifted phrases,
But from our Calamies and Cases?
Without whose sprinkling and sowing,
Who e'er had heard of Nye or Owen?
Their dispensations had been stifled,
But for our Adoniram Byfield;
And had they not begun the war,
Th' had ne'er been sainted, as they are.
For saints in peace degenerate,
And dwindle down to reprobate;
Their zeal corrupts, like standing water,
In th' intervals of war and slaughter;
Abates the sharpness of its edge,
Without the power of sacrilege.
And though they've tricks to cast their sins,
As easy as serpents do their skins,
That in a while grow out again,

D'aller à son aise , et quitter
La route qu'on leur veut marquer ,
Ayant pour guide leurs caboches ,
Comme Whittington eut les cloches , (131)
Et se disent de revenir ,
Pour les lords maires devenir
De la Jérusalem nouvelle.
Mais sont d'une arrogance telle ,
Qu'ils dédaignent leurs fondateurs ,
Dont ils tiennent tant de faveurs ;
Leurs tons de voix sanctifiée ,
Leur don de lumière inspirée ,
Que nous avons versés sur eux ,
Comme on donne l'aumône aux gueux ,
Leur enseignant l'art de s'instruire ,
Nos sermons en chiffre à transcrire ;
Ont pour nous plus d'aversion
Que chats pour châtreur de cochon.
Car qui leur apprend la prière ,
Ou pour enseigner la lumière ?
En parlement qui les a mis ?
D'où leurs beaux discours ont-ils pris ,
Et toutes leurs plus belles phrases
Que de nos Calamis et Cases ? (132)
Car s'ils n'eussent point arrosé ,
Comme semé , l'on n'eût pensé
Ni parlé jamais de la vie
De leur Owen ni de leur Nye ; (133)

In peace they turn mere carnal men,
And from the most refin'd of saints,
As naturally grow miscreants,
As barnacles turn Soland geese
In th' islands of the Orcades.
Their dispensation's but a ticket,
For their conforming to the wicked;
With whom the greatest difference
Lies more in words, and show, than sense.
For as the pope, that keeps the gate
Of heaven, wears three crowns of state,
So he that keeps the gate of hell,
Proud Cerberus, wears three heads as well:
And if the world has any troth,
Some have been canoniz'd in both.
But that which does them greatest harm,
Their spiritual gizzards are too warm,
Which puts the over-heated sots
In fevers still, like other goats.
For though the whore bends heretics
With flames of fire, like crooked sticks,
Our schismatics so vastly differ,
Th' hotter th' are, they grow the stiffer;
Still setting off their spiritual goods
With fierce and pertinacious feuds.

Ni leurs dispenses, sans le miel
De notre Adoniram Byfield, (134)
Si comme saints on les révère,
C'est parce qu'à faire la guerre
Ils furent tous les premiers prêts;
Car saints dégénèrent en paix,
Deviennent réprouvés; leur zèle,
Comme l'eau s'y corrompt ou gèle,
Et guerre ou carnage cessant,
Pour sacrilège est impuissant.
Et bien que leurs mauvaises œuvres
Ils quittent, comme les couleuvres
Se débarrassent de leur peau,
Qui revient après de nouveau;
Les saints en paix mal se soutiennent,
Mais hommes charnels ils deviennent,
Et des mécréants aussi-bien
Qu'aux Orcades en moins de rien,
La harnacle qui se déploie (135)
De sa conque, devient une oie.
Dispenses sont billets donnés,
Pour frayer avec réprouvés;
Et même entre eux la différence
Gît moins en fait qu'en apparence.
Si le pape, portier des ciëux,
De trois couronnes s'orne au mieüx, (136)
Cerbère aussi trois têtes porte,
Lui qui d'enfer garde la porte :

For zeal's a dreadful termagant,
That teaches saints to tear and rant,
And independents to profess
The doctrine of dependences;
Turns meek and secret sneaking ones
To raw-heads fierce and bloody-bones;
And, not content with endless quarrels
Against the wicked, and their morals,
The Gibellines, for want of Guelfs,
Divert their rage upon themselves.
For now the war is not between
The brethren and the men of sin,
But saint and saint, to spill the blood
Of one another's brotherhood;
Where neither side can lay pretence
To liberty of conscience,
Or zealous suff'ring for the cause,
To gain one groat's-worth of applause;
For though endur'd with resolution,
'Twill ne'er amount to persecution.
Shall precious saints, and secret ones,
Break one another's outward bones,
And eat the flesh of bretheren,
Instead of kings and mighty men?
When fiends agree among themselves,

Et s'il est vrai ce qu'on dit d'eux,
On canonise en tous les deux.
Mais ce dont le plus ils pâtissent,
Trop chaudement ils se haïssent ;
Tant que ces sots trop chaleureux,
Comme autres boucs, en sont fiévreux.
Car bien que souvent l'impudique (137)
Fasse plier un hérétique
Par flamme, comme un bois tortu,
Chaleur n'a pas cette vertu
Parmi nous, sur les schismatiques ;
Car dans leurs constantes pratiques,
Plus forte augmente la chaleur,
Plus ils acquièrent de roideur,
Et font servir dons et lumières
A débats cruels entre frères.
Car le zèle est un fier-à-bras,
Excitant les saints à fracas ;
L'indépendant, de dépendance
Par lui professe la croyance ;
Les plus doux et les plus rampants,
Se font terribles et méchants ;
Non contents de guerre fatale,
Contre méchants et leur morale,
Faute de guelfes gibelins (138)
D'eux-mêmes se font assassins.
Car le temps n'est plus que des frères
Contre des pécheurs avaient guerres ;

Shall they be found the greatest elves?
When Bell's at union with the Dragon,
And Baal-Peor friends with Dagon;
When savage bears agree with bears,
Shall secret ones lug saints by th' ears,
And not atone their fatal wrath,
When common danger threatens both?
Shall mastiffs, by the collars pull'd,
Engag'd with bulls, let go their hold,
And saints, whose necks are pawn'd at stake
No notice of the danger take?
But though no pow'r of heav'n or hell
Can pacify fanatic zeal,
Who would not guess there might be hopes,
The fear of gallowses and ropes,
Before their eyes, might reconcile
Their animosities a while;
At least until th' had a clear stage,
And equal freedom to engage,
Without the danger of surprise
By both our common enemies?

Sans égard à fraternité,
Sang de saint par saint est versé;
Sans qu'aucun des deux côtés puisse,
Pour colorer son injustice,
Comme on faisait auparavant,
Prendre le prétexte puissant
De liberté de conscience,
Ou que pour sa cause, souffrance
Puisse lui faire un brin d'honneur;
Car sa constance et sa roideur
A résister, sans se dédire,
Ne pourra passer pour martyre.
Faut-il que saints ouverts et clos,
L'un de l'autre brisent les os?
Ou mangent la chair de leurs frères
Dans telles intestines guerres?
Et n'aiment plus, comme autrefois,
Celle de gens puissants et rois?
Quand les démons sur leurs affaires
Sont d'accord, serons-nous contraires?
Quand Bell est ami du dragon, (139)
Et Baal-peor de Dagon, (140)
L'ours en paix avec l'ours sauvage, (141)
Saints contre saints feront-ils rage,
Sans cesse prêts à se manger,
Nonobstant le commun danger?
Dogue que par collier on tire,
Lâche-t-il taureau qu'il déchire?

This none but we alone could doubt,
Who understand their workings out;
And know 'em, both in soul and conscience,
Giv'n up t' as reprobate a nonsense
As spiritual outlaws, whom the pow'r
Of miracle can ne'er restore:
We, whom at first they set up under,
In revelation only of plunder,
Who since have had so many trials
Of their encroaching self-denials,
That rook'd upon us with design
To out-reform, and undermine;
Took all our interests and commands
Perfidiously out of our hands;

Et saints à la corde exposés,
L'attendront-ils les bras croisés?
Le ciel ni l'enfer ne se pique
D'appaiser zèle fanatique ;
Mais crainte de corde et gibet
Devrait du moins avoir l'effet
De rabattre , par leur présence ,
Animosités et démence ;
Jusqu'à ce qu'au moins , sans risquer ,
A l'aise ils pussent s'attaquer ,
Et qu'ils ne dussent plus s'attendre
Qu'ennemis vinssent les surprendre.

Ceci de nous seul est connu
Etant au fait , pour avoir vu
Jusque dans l'ame et conscience
De ces réprouvés , à démence
Abandonnés pour les punir ,
Que miracle ne peut guérir ;
De nous , sous lesquels du pillage
Ils ont fait leur apprentissage ;
Nous qui les avons établis ,
Et par la suite avons appris
Que leurs modestes simagrées
N'étaient que de fausses menées ,
Pour nous chasser et supplanter ,
Pouvoir et crédit nous ôter ;
Nous forcer d'être sanguinaires ,
Et sans y faire nos affaires ,

Involv'd us in the guilt of blood,
Without the motive-gains allow'd,
And made us serve as ministerial,
Like younger sons of Father Belial:
And yet, for all th' inhuman wrong
Th' had done us and the cause so long,
We never fail to carry on
The work still, as we had begun;
But true and faithfully obey'd,
And neither preach'd them hurt, nor pray'd;
Nor troubled them to crop our ears,
Nor hang us like the cavaliers;
Nor put them to the charge of gaols,
To find us pill'ries and carts-tails,
Or hangman's wages, which the state
Was forc'd (before them) to be at;
That cut, like tallies, to the stumps,
Our ears for keeping true accompts,
And burnt our vessels, like a new
Seal'd peck, or bushel, for being true;
But hand in hand, like faithful brothers,
Held for the cause against all others,
Disdaining equally to yield
One syllable of what we held;
And though we differ'd now and then

Ministres de leur trahison,
Comme fils cadets du démon.
Et malgré l'horrible injustice
Qu'à la cause et nous, leur malice
A fait si long-temps, cependant
Nous n'avons cessé d'un instant
De poursuivre, et finir l'ouvrage,
Comme d'abord, avec courage :
Toujours obéissant au mieux,
Sans prier ou prêcher contre eux,
Ni par des sottises pareilles
Nous faire couper les oreilles ;
Leur en épargnant l'embarras
Ainsi que les frais et tracas
De nous emprisonner ou pendre,
Ou bourreaux à leurs gages prendre,
Pour au pilori nous clouer,
A cul de charrette fouetter ;
Quand ceux qui devant eux régnèrent,
Sommes immenses dépensèrent,
Oreilles de saints à cocher, (142)
Comme tailles de boulanger,
Les sceller, comme se pratique
Au boisseau, pour être authentique. (143)
Mais malgré ces tours inhumains,
Avons toujours donné les mains
Comme frères en toute chose,
Contre tous autres pour la cause ;

'Bout outward things, and outward men,
Our inward men, and constant frame
Of spirit, still were near the same;
And till they first began to cant,
And sprinkle down the covenant,
We ne'er had call in any place,
Nor dream'd of teaching down free grace,
But join'd our gifts perpetually
Against the common enemy.
Although 'twas ours and their opinion,
Each other's church was but a Rimmon:
And yet, for all this gospel-union,
And outward show of church-communion,
They'd ne'er admit us to our shares
Of ruling church or state affairs;
Nor give us leave t' absolve, or sentence
T' our own conditions of repentance;
But shar'd our dividend o' th' crown,
We had so painfully preach'd down;
And forc'd us, though against the grain,
T' have calls to teach it up again:
For 'twas but justice to restore
The wrongs we had receiv'd before;
And when 'twas held forth in our way,
W' had been ungrateful not to pay;

Et dédaignant également
De changer brin de sentiment.
Car entre nous la différence
Ne consistait qu'en apparence ;
La forme et constitution
De l'esprit , était même au fond ;
Jusques au temps qu'ils décrièrent
Le covenant et le cassèrent ,
Il ne nous vint point à l'esprit
Leur foi de mettre en discrédit ; (144)
Contre ennemis communs , sans cesse
Unissant nos dons , notre adresse ,
Bien que ce fût l'opinion
D'une et d'autre religion ,
Que de son alliée l'église
N'était que démence et sottise. (145)
Malgré cette feinte union ,
Et d'église communion ,
Ils n'ont pas voulu nous admettre
A partager , ou nous commettre
A régler l'église et l'état ,
Absoudre ou punir attentat
A notre mode ; mais , en traîtres ,
De nos parts se sont rendus maîtres ,
Méchamment pour eux seuls ont pris (146)
Du sceptre et trône les débris ,
Dont la chute était notre ouvrage ;
Ce qui nous donna le courage ,

Who, for the right w' have done the nation,
Have earn'd our temporal salvation;
And put our vessels in a way
Once more to come again in play.
For if the turning of us out
Has brought this providence about,
And that our only suffering
Is able to bring in the king,
What would our actions not have done
Had we been suffer'd to go on?
And therefore may pretend t' a share,
At least, in carrying on th' affair.
But whether that be so, or not,
W' have done enough to have it thought;
And that's as good as if w' had done't,
And easier pass'd upon account:
For if it be but half deny'd,
'Tis half as good as justify'd.
The world is nat'rally averse
To all the truth it sees or hears;
But swallows nonsense, and a lie,
With greediness and gluttony;
And though it have the pique, and long,
'Tis still for something in the wrong;
As women long, when they're with child,

Quoique contre notre desir,
De songer à les rétablir.
Car il n'est que juste de rendre
Les torts reçus, même d'attendre
Serait ingratitude en ceux
Qui prônent ce devoir chez eux.
Ce mérite envers la patrie
Nous sauvera dans cette vie,
Et pourra nous mettre dans peu
En état de rentrer en jeu.
Si nous avoir mis hors de place
Est cause de si grande grace,
Et si ce qu'on nous fait souffrir
Tout seul peut le roi rétablir,
Quel succès n'eût pas eu l'affaire,
Si l'on nous avait laissé faire?
Ainsi nous pouvons nous vanter
Tout au moins d'y contribuer.
Quand cela ne serait, n'importe,
Car nous avons agi de sorte,
Qu'il semble que nous l'avons fait,
Cela doit faire même effet,
Et bien des gens le pourront croire;
Car d'ordinaire d'une histoire,
Ce qui n'est qu'à moitié nié
Est à moitié justifié.
Le monde est bâti de manière
Que vérité ne peut lui plaire

For things extravagant and wild,
For meats ridiculous and fulsome,
But seldom any thing that's wholesome;
And, like the world; men's jobbernoles
Turn round upon their ears, the poles;
And what they're confidently told,
By no sense else can be control'd.

And this, perhaps, may prove the means
Once more to hedge in providence.
For as relapses make diseases
More desp'rate than their first accesses:
If we but get again in pow'r,
Our work is easier than before;
And we more ready and expert
I' th' mystery, to do our part.
We, who did rather undertake
The first war to create, than make;
And, when of nothing 'twas begun,
Rais'd funds as strange to carry 't on;

En chose qu'on voit, qu'on entend ,
Mais il gobe très-goulûment
Tous sots contes et mençeries ;
Tic assez semblable aux envies
Qu'ont femmes grosses , qui jamais
Ne desirent bons et sains mets ;
Mais ont une pente vilaine
Pour chose mal-propre ou mal-saine.
Et comme le monde , en tournant
Sur ses pôles va s'appuyant ,
Sur ses oreilles chaque tête
A se tourner est toujours prête,
Et croire , malgré le bon sens ,
Ce que leur affirment les gens.

Et peut-être la providence
Ainsi nous veut remettre en danse.
Comme en fièvres, rechûte après,
Est pire que premiers accès ,
Si nous regagnons la puissance ,
L'ouvrage est comme fait d'avance ;
Nous y portant dorénavant
Avec plus d'art qu'auparavant.
Nous qui dès la première guerre
Sûmes la créer, non la faire ,
Et depuis aussi sottement, (147)
Pour son soutien lever l'argent ,
Tromper l'état , mettre en ruine
Tout crédit par projet ou mine ;

Trepann'd the state, and fac'd it down,
With plots and projects of our own :
And if we did such feats at first,
What can we now we're better vers'd?
Who have a freer latitude,
Than sinners give themselves, allow'd;
And therefore likeliest to bring in,
On fairest terms, our discipline :
To which it was reveal'd long since
We were ordain'd by providence ;
When three saints ears, our predecessors,
The cause's primitive confessors,
Being crucify'd, the nation stood
In just so many years of blood,
That, multiply'd by six, express'd
The perfect number of the beast,
And prov'd that we must be the men
To bring this work about again ;
And those who laid the first foundation,
Complete the thorough reformation :
For who have gifts to carry on
So great a work, but we alone?
What churches have such able pastors,
And precious, powerful, preaching masters
Possess'd with absolute dominions

Et si dès le commencement
Nous agîmes si galamment ,
De quels efforts considérables
N'allons-nous pas être capables ,
De moins de scrupules saisis ,
Que pécheurs les plus endurcis ?
Et , par conséquent , plus en passe
De trouver un moyen qui fasse
Etablir à l'aise et dans peu
Notre discipline en tout lieu :
A quoi fut révélé d'avance
Que nous destinait providence.
Quand trois de nos saints précurseurs , (148)
De cause premiers confesseurs ,
Furent cloués par les oreilles ;
Campagnes en nombre pareilles
Mirent en désolation
Par sang et feu la nation ;
Et sont , par six multipliées , (149)
De la bête au nombre montées.
Preuve que réformation ,
Par qui fit sa fondation ,
A sa fin doit être menée ,
Id est , par nous seuls achevée.
Et quels autres auraient les dons
Pour telle œuvre , que nous avons ?
Est-il église aux champs , en ville ,
Qui , comme la nôtre , fourmille /

O'er brethren's purses and opinions?
And trusted with the double keys
Of heaven and their warehouses;
Who, when the cause is in distress,
Can furnish out what sums they please,
That brooding lie in bankers hands,
To be dispos'd at their commands;
And daily increase and multiply,
With doctrine, use, and usury:
Can fetch in parties (as, in war,
All other heads of cattle are)
From th' enemy of all religions,
As well as high and low conditions,
And share them, from blue ribbands down
To all blue aprons in the town;
From ladies hurried in calleches,
With cornets at their footmen's breeches,
To bawds as fat as Mother Nab;
All guts and belly, like a crab.
Our party's great, and better ty'd
With oaths and trade than any side;
Has one considerable improvement,
To double fortify the cov'nant:
I mean our covenant, to purchase
Delinquents titles, and the churches;

De doctes et zélés pasteurs,
Et de puissants prédicateurs,
Munis de pouvoirs arbitraires,
Sur la bourse et foi de leurs frères?
Portant la clef du ciel enfin,
Ainsi que de tout magasin;
Qui, quand la cause est en détresse,
Peuvent fournir avec largesse
L'argent chez des banquiers placé
Pour être à leur ordre payé,
Qui toujours, par doctrine pure,
Augmente ainsi que par usure;
Savent faire rentrer partis
Avec déserteurs ennemis,
Qui se conduisent par les têtes,
Comme en guerre on mène autres bêtes;
Qui dans toutes religions,
Tous états et conditions,
Depuis cordons bleus font recrues,
Jusqu'aux tabliers bleus des rues; (150)
Depuis dames en chars dorés,
D'ornements et laquais chargés,
Jusqu'à la grosse mère Nabe, (151)
Tout ventre et tripes comme un crabe.
Notre secte dont le lien
Tient si fortement et si bien,
Avec serments et marchandise,
En la meilleure passe est mise

That pass in sale, from hand to hand,
Among ourselves, for current land;
And rise or fall, like Indian actions,
According to the rate of factions.
Our best reserve for reformation,
When new outgoings give occasion;
That keeps the loins of brethren girt,
The covenant (their creed) t' assert;
And when th' have pack'd a parliament,
Will once more try th' expedient:
Who can already muster friends,
To serve for members to our ends.
That represent no part o' th' nation,
But Fisher's-Folly congregation;
Are only tools to our intrigues,
And sit like geese to hatch our eggs;
Who, by their precedents of wit,
T' out-fast, out-loiter, and out-sit,
Can order matters underhand,
To put all business to a stand;
Lay public bills aside for private,
And make 'em one another drive out;
Divert the great and necessary,
With trifles to contest and vary;
And make the nation represent,

Pour renforcer le covenant :
J'entends notre accord concernant
L'achat d'églises délinquantes,
Qui passent pour terres courantes,
Et par vente, de main en main,
Vont entre nous de saint à saint ;
Comme actions haussent et baissent
Selon que factions renaissent ,
Et sont , pour réformation ,
Ressource en toute occasion ;
Ceignant nos reins pour la défense
Du covenant, notre croyance. (152)
Et quand nous aurons ramenté
Un parlement à notre gré,
En referons l'expérience ;
Ayant bien des amis d'avance ,
Qui, par leurs suffrages dictés,
Ne feront que nos volontés ;
N'entreront dans aucune ligue, (153)
Que comme les outils d'intrigue
De notre congrégation ,
Sans égard pour la nation ,
Et nos œufs, en façon pécore ,
Ainsi qu'oisons, feront éclore ;
Et suivant leurs vieux précédents,
Restant, jeûnant, gagnant du temps ,
Auront moyen sous-main de faire
Languir à leur gré toute affaire ;

And serve for us, in parliament;
Cut out more work than can be done
In Plato's year, but finish none;
Unless it be the bulls of Lenthal,
That always pass'd for fundamental;
Can set up grandee against grandee,
To squander time away, and bandy;
Make lords and commoners lay sieges
To one another's privileges,
And, rather than compound the quarrel,
Engage, to th' inevitable peril
Of both their ruins; th' only scope
And consolation of our hope;
Who, though we do not play the game,
Assist as much by giving aim.
Can introduce our ancient arts,
For heads of factions, t' act their parts;
Know what a leading voice is worth,
A seconding, a third, or fourth;
How much a casting voice comes to,
That turns up trump, of ay or no;
And, by adjusting all at th' end,
Share ev'ry one his dividend:
An art that so much study cost,
And now's in danger to be lost,

Mettront bills publics de côté,
Pour s'occuper d'un bill privé,
Pour vétille en débat, soustraire
Le grand point, le plus nécessaire;
Pour que la nation vraiment
Nous représente en parlement;
En un jour tailler plus d'ouvrage
Que le parlement le plus sage
Ne put faire en l'an de Platon; (154)
Et n'en finir aucun, sinon
De Lenthal les bulles fatales, (155)
Qui passent pour fondamentales:
Ameuter grands contre les grands
Pour leur faire perdre leur temps;
Lords et communes, par manéges
Mettre aux prises sur privilèges;
Les faire, loin de s'accorder,
S'attaquer, malgré le danger
De se perdre les uns les autres;
Le plus charmant espoir des nôtres!
Bien que du jeu nous ne soyons,
En montrant le but, nous aidons;
Nous pouvons encore introduire
Vieilles manœuvres, et conduire
De nouveau chefs de factions
A faire leur rôle, et savons
Ce que voix menante, deuxième,
Troisième, ainsi que quatrième,

Unless our ancient virtuosos,
That found it out, get into th' houses.
These are the courses that we took
To carry things by hook or crook;
And practis'd down from forty-four,
Until they turn'd us out of door:
Besides the herds of boutefeus
We set on work without the house;
When ev'ry knight and citizen
Kept legislative journeymen,
To bring them in intelligence
From all points of the rabble's sense,
And fill the lobbies of both houses
With politic important buzzes:
Set up committees of cabals,
To pack designs without the walls;
Examine, and draw up all news,
And fit it to our present use;
Agree upon the plot o' th' farce,
And ev'ry one his part rehearse;
Make Q's of answers, to way-lay
What th' other parties like to say:
What repartees, and smart reflections,
Shall be return'd to all objections;
And who shall break the master-jest,

Valent, et combien est compté
A qui fait la majorité,
Et puis répartir à la bande
Juste à chacun son dividende;
Art, par tant d'étude connu,
Et qui risque d'être perdu,
A moins que nos anciens membres (156)
Ne trouvent place dans les chambres,
Eux qui l'avaient imaginé.
Voilà comme tout fut mené
Pour emporter de haute lutte
Tous les points sujets à dispute,
Du commencement jusqu'alors
Que nous fûmes tous mis dehors:
Outre boute-feux qu'à l'ouvrage
Nous mîmes, excitant leur rage,
Quand tous bourgeois ou chevaliers (157)
A leurs gages avaient courtiers,
Pour porter avis de la place
Des points qu'agitait populace;
Et les antichambres remplir
De bruit politique; établir
De grands comités de canailles,
Pour cabaler hors des murailles;
Les gazettes examiner,
Au besoin présent les tourner;
Faire leur plan de comédie,
Répéter chacun sa partie,

And what, and how, upon the rest :
Held pamphlets out, with safe editions,
Of proper slanders and seditions ;
And treason for a token send ,
By letter to a country friend ;
Disperse lampoons, the only wit
That men, like burglary, commit ;
Wit falser than a padder's face,
That all its owner does betrays ;
Who therefore dares not trust it when
He's in his calling to be seen :
Disperse the dung on barren earth,
To bring new weeds of discord forth ;
Be sure to keep up congregations,
In spite of laws and proclamations :
For charlatans can do no good
Until they're mounted in a crowd ;
And when they're punish'd, all the hurt
Is but to fare the better for't ;
As long as confessors are sure
Of double pay for all th' endure ;
And what they earn in persecution ,
Are paid t' a groat in contribution.
Whence some tub-holders-forth have made
In powd'ring-tubs their richest trade ;

Se faire entre eux des questions ,
Pour deviner réflexions
Ou réponses qu'on y pût faire ;
Et qui pourrait sur telle affaire
Débiter le mieux un bon mot ,
Et traiter le reste de sot ;
Autoriser à dire injures ,
En protégeant noires brochures ;
Par lettre à quelque ami , fier
Trahison qu'on veut publier ;
Ou par chanson , le seul ouvrage
Dont auteurs n'ont pas le courage
De se nommer ; comme un voleur ,
En détroussant un voyageur ,
N'ose pas montrer son visage , (158)
Mais de se masquer à l'usage ;
Les plus mauvais terrains fumer
Pour y faire fructifier
L'herbe de discorde mauvaise ,
Et faire résister à l'aise
Nos saintes congrégations
Aux lois et proclamations.
Charlatans ne font pas grand'chose ,
Saus qu'à la foule on les expose ,
Mais gagnent , quand on les punit ,
D'ordinaire plus de crédit ;
Et confesseurs , par leur souffrance ,
Sont sûrs de double subsistance ;

And while they kept their shops in prison,
Have found their prices strangely risen.
Disdain to own the least regret
For all the christian blood w' have let;
'Twill save our credit, and maintain
Our title to do so again;
That needs not cost one dram of sense,
But pertinacious impudence.
Our constancy t' our principles,
In time will wear out all things else;
Like marble statues rubb'd in pieces
With gallantry of pilgrim's kisses;
While those who turn and wind their oaths,
Have swell'd and sunk, like other froths;
Prevail'd a while, but 'twas not long
Before from world to world they swung:
As they had turn'd from side to side,
And as the changelings liv'd, they dy'd.

This said, th' impatient states-monger
Could now contain himself no longer;
Who had not spar'd to show his piques
Against th' haranguer's politics,

Gagnent en contribution
Selon la persécution.
Prédicants de façon aucune, (159)
Comme en cuvier, n'ont fait fortune;
Et quand c'était dans les prisons,
Avaient bien plus de leurs sermons.
Loin de remords de conscience
Pour sang chrétien versé d'avance,
Notre crédit s'en maintiendra
Pour la suite, et s'affermira;
Non par bon sens, mais par constance
En opiniâtre impudence.
Ainsi nos principes constants
Useront tout avec le temps,
Comme par pèlerins baisée,
Sainte de marbre en est usée;
Quand ceux qui changèrent souvent,
A chaque crise, leur serment,
Comme écume, à grosseur extrême,
Sont enflés et tombés de même;
Bien vite au pouvoir parvenus,
Mais aussi vite après pendus;
Et comme vivants, ils tournèrent,
En mourant, l'allure ils gardèrent.

Il dit, et l'autre impatient,
Voulut répondre incontinent;
Il n'avait pas caché ses piques
Contre discours et politiques

With smart remarks of leering faces,
And annotations of grimaces.
After h' had administer'd a dose
Of snuff mundungus to his nose,
And powder'd th' inside of his skull,
Instead of th' outward jobberno!,
He shook it with a scornful look
On th' adversary, and thus he spoke:

In dressing a calf's head, although
The tongue and brains together go,
Both keep so great a distance here,
'Tis strange if ever they come near;
For who did ever play his gambols
With such insufferable rambles?
To make the bringing in the king,
And keeping of him out, one thing?
Which none could do, but those that swore
T' as point-plank nonsense heretofore:
That to defend, was to invade;
And to assassinate, to aid:
Unless, because you drove him out,
(And that was never made a doubt)
No pow'r is able to restore,
And bring him in, but on your score:

Du harangueur, et le montrait
Par grimaces qu'il affectait,
En faisant tout bas la satire,
Par un traître et moqueur sourire;
Et puis, ayant administré
A son nez du tabac rapé,
Et poudré par dedans sa tête,
Au lieu de son externe crête,
Avec dédain il la branla,
Et dans ces termes il parla: (160)
Quand un cuisinier accommode
Tête de veau, suivant la mode,
Langue et cervelle ensemble vont,
Mais ici si distantes sont
Que bien difficile il me semble
Jamais de les remettre ensemble.
Car quand a-t-on jamais tenu
Propos de sens si dépourvu?
Le rappel du roi l'on propose (161)
Et son ban, comme même chose;
Ce que personne ne croira,
Hors celui qui devant jura
Que d'envahir était défendre, (162)
Assassiner, service rendre;
A moins qu'il ne soit constaté
Que vous, qui seuls l'avez chassé, (163)
Avez seuls le pouvoir de même
De lui rendre le diadème;

A spiritual doctrine, that conduces
Most properly to all your uses.
'Tis true, a scorpion's oil is said
To cure the wounds the vermin made;
And weapons dress'd with salves, restore
And heal the hurts they gave before:
But whether presbyterians have
So much good-nature as the salve,
Or virtue in them as the vermin,
Those who have try'd them can determine.
Indeed, 'tis pity you should miss
Th' arrears of all your services,
And for th' eternal obligation
Y' have laid upon th' ungrateful nation,
Be us'd s' unconscionably hard,
As not to find a just reward,
For letting rapine loose, and murder,
To rage just so far, but no further;
And setting all the land on fire,
To burn t' a scantling, but no higher;
For vent'ring to assassinate,
And cut the throats of church and state;
And not be allow'd the fittest men
To take the charge of both again:
Especially, that have the grace

Doctrine qui vous va très-bien ,
Et très-propre à votre soutien !
D'un scorpion, la chose est sûre , (164)
Son huile en guérit la piquûre ,
Et le fer , avec art , pansé , (165)
Guérit celui qu'il a blessé.
Reste à savoir si votre secte
A même vertu que l'insecte ,
Ou même bonté que l'onguent ,
Le dise quiconque le sent.
On vous ferait certes dommages
Et torts de retrancher vos gages ,
Après tant d'obligation
Que vous a cette nation ;
Si l'on avait cette injustice
De méconnaître ce service ,
Et ne pas payer dignement
Votre incomparable talent ,
D'encourager meurtre et pillage , (166)
Puis horner après leur ravage ;
Mettre le feu dans les guérets ,
Et puis en barrer les progrès ;
Si votre hardie entreprise
D'égorger l'état et l'église , (167)
Ne détermine à vous choisir
Encore pour tous deux régir ;
Vous dont les dons peints sur la face
Annoncent modestie et grace ;

Of self-denying gifted face ;
Who , when your projects have miscarry'd ,
Can lay them , with undaunted forehead ,
On those you painfully trepann'd ,
And sprinkled in at second hand ;
As we have been , to share the guilt
Of christian blood , devoutly spilt :
For so our ignorance was flamm'd ,
To damn ourselves , t' avoid being damn'd ;
Till finding your old foe , the hangman ,
Was like to lurch you at back-gammon ,
And win your necks upon the set ,
As well as ours , who did but bet ,
(For he had drawn your ears before ,
And nick'd them on the self-same score)
We threw the box and dice away ,
Before y' had lost us , at foul play ;
And brought you down to rook , and lie ,
And fancy only , on the by ;
Redeem'd your forfeit jobbernoles
From perching upon lofty poles ;
And rescu'd all your outward traitors
From hanging up like aligators :
For which ingeniously y' have shew'd
Your presbyterian gratitude ;

Qui de vos projets avortés ,
Avec visages assurés ,
Accusez après les gens mêmes
Qu'avaient trompés vos stratagèmes ;
Nous chargeant de l'iniquité
De tout le sang chrétien versé ;
Abusant de notre ignorance ,
Nous fîtes-nous damner d'avance ,
De peur d'être damnés dans peu ?
Mais, nous avisant qu'à ce jeu
Vous alliez perdre la partie ,
Qui décidait de biens et vie ,
Et nous y mettre de moitié ,
Nous qui n'avions que parié ,
(Car déjà, par chances pareilles ,
Vous aviez perdu vos oreilles ,) (168)
Avant d'être sacrifiés ,
Nous jetâmes cornet et dez ;
Vous réduisant aux menteries
Et manœuvres de galeries ,
Pour vous sauver d'être pendus ,
Et perchés sur bâtons pointus ,
Comme alligateurs qu'on rencontre (169)
Au plancher pendus pour la montre.
Et vous, en francs presbytériens ,
Avez reconnu tous ces biens ;
Car votre bonté nous accorde
Tout, sans qu'il s'en manque une corde.

Would freely have paid us home in kind,
And not have been one rope behind.
Those were your motives to divide,
And scruple, on the other side,
To turn your zealous frauds, and force,
To fits of conscience and remorse;
To be convinc'd they were in vain,
And face about for new again:
For truth no more unveil'd your eyes,
Than maggots are convinc'd to flies:
And therefore all your lights and calls
Are but apocryphal and false,
To charge us with the consequences
Of all your native insolences,
That to your own imperious wills
Laid law and gospel neck and heels;
Corrupted the Old Testament,
To serve the New for precedent;
'T' amend its errors and defects
With murder, and rebellion texts;
Of which there is not any one
In all the book to sow upon:
And therefore (from your tribe) the Jews
Held christian doctrine forth, and use;
As Mahomet (your chief) began

Voilà quels étaient vos motifs
Et vos scrupules coactifs,
Forçant votre coupable engeance
A ces remords de conscience,
Pour vous faire voir qu'ils sont vains,
Et puis nous retendre les mains;
Car vérité plus ne vous touche,
Que le ver, pour se rendre mouche.
Ainsi vos inspirations
Ne sont qu'apocryphes façons,
Pour nous charger des conséquences
De vos natales insolences,
Qui, retournant à votre choix
L'écriture ainsi que les lois,
Le vieux Testament corrompirent, (170)
Et, pour précédent, s'en servirent
Du nouveau pour correction,
Par textes de rebellion,
Ne trouvant pas dans l'évangile
D'excuse pour guerre civile.
Juif, ainsi par votre tribu,
Avec chrétien fut confondu,
Comme Mahomet, votre maître, (171)
Dans l'alcoran les fit paraître;
Maudissant et priant sans fin,
Coudes pliés sur un coussin,
Volant aux gueux leur ton maussade
En demandant la caristade;

To mix them in the Alcoran :
Denounc'd and pray'd with fierce devotion,
And bended elbows on the cushion ;
Stole from the beggars all your tones ,
And gifted mortifying groans ;
Had lights where better eyes were blind ,
As pigs are said to see the wind ;
Fill'd Bedlam with predestination ,
And Knightsbridge with illumination ;
Made children , with your tones , to run for't ,
As bad as bloody-bones , or Lunsford :
While women , great with child , miscarry'd ,
For being to malignants marry'd :
Transform'd all wives to Dalilahs
Whose husbands were not for the cause ;
And turn'd the men to ten-horn'd cattle ,
Because they went not out to battle :
Made tailors 'prentices turn heroes ,
For fear of being transform'd to Meroz ;
And rather forfeit their indentures ,
Than not espouse the saints adventures .
Could transubstantiate , metamorphose ,
And charm whole herds of beasts , like Orpheus ;
Enchant the king's and church's lands
T' obey and follow your commands ;

Voyant plus que les plus voyants,
Comme cochon qui voit les vents.
Bedlam et Knightsbridge se meublèrent (172)
De gens dont les têtes tournèrent,
Par la prédestination
Ou par illumination ;
Qui par tons et faces horribles , (173)
Aux enfants faisaient peurs terribles ;
Femmes grosses en avortaient,
Qui maris malignants avaient ;
En Dalilas se transformèrent
Celles dont maris refusèrent
D'aider la cause ; on fit cocus
Ceux qui ne s'étaient point battus ;
Garçons tailleurs les saints suivirent (174)
Et leurs franchises y perdirent ,
Se comportant en vrais héros ,
De peur de devenir Meroz. (175)
Car toute bête était changée
Comme par les charmes d'Orphée ;
Les terres d'église et du roi
Obéissaient à votre loi ,
Se plaçant sous autre mouvance ,
Du mont Marcly suivant la chance. (176)
Le covenant se retournait ,
L'évangile se traduisait
En ustensiles de vaisselle ,
On commentait toute escarcelle ,

And settle on a new freehold,
As Marcly-Hill had done of old:
Could turn the covenant, and translate
The gospel into spoons and plate:
Expound upon all merchants cashes,
And open th' intricate places:
Could catechise a money-box,
And prove all pouches orthodox,
Until the cause became a Damon,
And Pythias the wicked Mammon.

And yet, in spite of all your charms
To conjure legion up in arms,
And raise more devils in the rout
Than e'er y' were able to cast out,
Y' have been reduc'd, and by those fools
Bred up (you say) in your own schools;
Who, though but gifted at your feet,
Have made it plain they have more wit;
By whom y' have been so oft trepann'd,
And held forth out of all command:
Out-gifted, out-impuls'd, out-done,
And out-reveal'd at carryings-on;
Of all your dispensations worm'd,
Out-providenc'd, and out-reform'd;
Ejected out of church and state,

Expliquant les plus fins ressorts,
Cathéchisant les coffres-forts,
Et prouvant le beau paradoxe
Que toute bourse est orthodoxe ;
Et la cause fut à Mammon , (177)
Ce que Pythias à Damon.

Cependant , malgré tous vos charmes ,
Pour lever légion en armes ;
Plus de populace amener ,
Que vous n'en pûtes apaiser ;
Vous vous êtes laissé réduire (178)
Par ceux que vous sûtes instruire ,
Qui , bien qu'ils tiennent tout de vous ,
Font voir qu'ils ne sont pas si fous.
Car très-souvent ils vous dupèrent ,
Toute puissance vous ôtèrent ,
Et vous damèrent le pion
En grace et révélation ,
Et vous menèrent à leur guise ,
Par leurs dons , en toute entreprise.
Plus habiles à réformer
Par providence , et dispenser ;
D'affaires d'état et d'église
Ils vous chassèrent sans remise ,

And all things but the people's hate;
And spirited out of th' enjoyments
Of precious, edifying employments,
By those who lodg'd their gifts and graces,
Like better bowlers, in your places;
All which you bore with resolution,
Charg'd on th' account of persecution;
And though most righteously oppress'd,
Against your wills, still acquiesc'd;
And never humm'd and hah'd sedition,
Nor snuffled treason, nor misprision.
That is, because you never durst;
For had you preach'd and pray'd your worst
Alas ! you were no longer able
To raise your posse of the rabble :
One single red-coat sentinel
Out-charm'd the magic of the spell;
And, with his squirt-fire, could disperse
Whole troops with chapter rais'd and verse.
We knew too well those tricks of yours,
To leave it ever in your powers;
Or trust our safeties or undoings,
To your disposing of outgoings;
Or to your ordering providence,
One farthing's-worth of consequence.

Et de toute chose, excepté
La haine du peuple irrité;
Vous dégottant d'emplois et places,
Pour y placer leurs dons et graces.
Ce que vous avez enduré
Avec beaucoup de fermeté,
Comme secte persécutée;
Et bien que juste et méritée
Fût la disgrâce, malgré vous,
Il vous fallut plier sous nous;
Sans faire sermon ou prière,
Contre nous d'aucune manière;
Mais vous ne l'avez pas osé.
Car eussiez-vous prié, prêché,
Pour nous donner à tous les diables,
Vous n'étiez plus alors capables
D'exciter canaille à sabbats;
Car le moindre de nos soldats,
En paraissant, rompait le charme,
Et dispersait avec son arme
Troupes de vos gens amentés
Par textes de bible cités.
Nous savions trop vos façons traîtres
Pour vous laisser encore maîtres
D'en faire à votre volonté
De notre perte ou sûreté;
Non plus qu'à votre providence
Confier rien de conséquence.

For had you pow'r to undermine,
Or wit to carry a design,
Or correspondence to trepan,
Inveigle, or betray one man,
There's nothing else that intervenes,
And bars your zeal to use the means;
And therefore wondrous like, no doubt,
To bring in kings, or keep them out:
Brave undertakers to restore,
That could not keep yourselves in pow'r;
T' advance the int'rests of the crown,
That wanted wit to keep your own.

'Tis true, you have (for I'd be loth
To wrong ye) done your parts in both,
To keep him out, and bring him in,
As grace is introduc'd by sin;
For 'twas your zealous want of sense,
And sanctify'd impertinence,
Your carrying business in a huddle,
That forc'd our rulers to new-model;
Oblig'd the state to tack about,
And turn you, root and branch, all out;
To reformado, one and all,
T' your great Croysado general.
Your greedy slav'ring to devour,

Car s'il vous restait des moyens
De réussir en vos desseins,
Ou tromper la moindre pécore,
Par fraude et trahison encore,
Il n'est ni justice ni droit
Qui votre zèle arrêterait.
Après tous ces faits admirables,
Vous êtes, sans doute, capables
D'établir rois ou les chasser;
Braves garants pour restaurer (179)
Et remettre en place les autres,
N'ayant pu rester dans les vôtres;
Pour du roi rétablir les droits,
N'ayant pu garder vos emplois.

On vous vit, il est vrai, tout faire
Pour le chasser; puis, au contraire,
Pour qu'il fût par vous ramené,
Comme est la grace, par péché.
Car c'est votre zèle et bêtise,
Votre hypocrisie et sottise,
Tout de travers à tout régler,
Qui força de remodeler (180)
Et de changer l'état de face,
En vous mettant tous hors de place.
Vos amis furent tous cassés,
Jusqu'au grand chef de vos croisés, (181)
Comme trop âpres à curée
De proie encor pas attrapée,

Before 'twas in your clutches, pow'r,
That sprung the game you were to set,
Before y' had time to draw the net;
Your spite to see the church's lands
Divided into other hands,
And all your sacrilegious ventures
Laid out in tickets and debentures;
Your envy to be sprinkled down,
By under-churches in the town;
And no course us'd to stop their mouths,
Nor th' independents spreading growths:
All which consider'd, 'tis most true
None bring him in so much as you;
Who have prevail'd beyond their plots,
Their midnight juntos, and seal'd knots;
That thrive more by your zealous piques,
Than all their own rash politics;
And this way you may claim a share
In carrying (as you brag) th' affair;
Else frogs and toads, that croak'd the Jews
From Pharaoh and his brick-kilns loose,
And flies and mange, that set them free
From task-masters and slavery,
Were likelier to do the feat,
In any indiff'rent man's conceit.

Et faisant partir le gibier
Avant de filets déplier.
Malgré vos dents, terres d'églises
En d'autres mains furent remises,
Et vos sacrilèges acquêts
Vous furent payés en billets.
Votre église mortifiée,
Se vit par moindres décriée,
Sans pouvoir silence imposer,
Ni l'indépendant empêcher
De s'accroître par votre chute.
C'est donc un fait hors de dispute
Que vous avez opéré mieux
Pour rétablir le roi, que ceux
Qui pour lui la nuit s'assemblèrent,
Et dans les bois complots scellèrent,
A qui vos faits ont profité
Bien plus que leur témérité.
Vous pouvez de cette manière
Vous vanter d'avancer l'affaire;
Ou bien grenouilles et crapauds, (182)
Les mouches et de vilains maux,
Qui les Juifs d'Égypte exilèrent,
Et d'esclavage les tirèrent,
Plus propres y seront censés
Par tous gens désintéressés.
Car qui put jamais vous entendre
Proférer un mot, qui pût tendre (183)

For who e'er heard of restoration
Until your thorough reformation?
That is, the king's and church's lands
Were sequester'd int' other hands:
For only then, and not before,
Your eyes were open'd to restore.
And when the work was carrying on,
Who cross'd it, but yourselves alone?
As by a world of hints appears,
All plain and extant as your ears.

But first, o' th' first: The Isle of Wight
Will rise up, if you should deny't;
Where Henderson, and th' other masses,
Were sent to cap texts and put cases;
To pass for deep and learned scholars,
Although but paltry Ob and Sollers:
As if th' unseasonable fools
Had been a coursing in the schools;
Until th' had prov'd the devil author
O' th' covenant, and the cause his daughter.
For when they charg'd him with the guilt
Of all the blood that had been spilt,
They did not mean he wrought th' effusion
In person, like Sir Pride, or Hughson;
But only those who first begun

A cette restauration,
Avant la réformation ?
J'entends quand terres séquestrées
D'entre vos mains furent tirées ;
Car vos yeux , par ce seul revers ,
A restaurer furent ouverts.
Et quand l'œuvre fut commencée ,
Par vous seuls elle fut barrée ;
Ce qui se peut mieux constater ,
Que vos oreilles d'exister.

D'abord si vous niez la chose ,
L'île de Wight le fait dépose ; (184)
Où par vous gens furent mandés
Pour trouver des difficultés ;
Qui faisaient tous bien les capables ,
Quoiqu'ignorants très-méprisables ;
Comme si ces sots envoyés
Leurs talents eussent employés ,
A prouver qu'auteur véritable
Du covenant était le diable ,
Et la cause sa fille était.
Car lorsqu'au roi l'on imputait
Tout le sang qui se vit répandre ,
On ne put à la lettre entendre
Qu'il en eût fait l'effusion
En personne , ainsi que Hughson : (185)
Mais que ceux qui premiers troublèrent ,
A ses avis se conformèrent.

The quarrel were by him set on :
And who could those be but the saints ,
Those reformation termagants ?

But e'er this pass'd , the wise debate
Spent so much time , it grew too late ;
For Oliver had gotten ground ,
T' inclose him with his warriors round ;
Had brought his providence about ,
And turn'd th' untimely sophists out .

Nor had the Uxbridge business less
Of nonsense in't , or sottishness ;
When from a scoundrel holder-forth ,
The scum as well as son o' th' earth ,
Your mighty senators took law ;
At his command , were forc'd t' withdraw ,
And sacrifice the peace o' th' nation
To doctrine , use , and application .
So when the Scots , your constant cronies ,
Th' espousers of your cause and monies ,
Who had so often , in your aid ,
So many ways been soundly paid ,
Came in at last for better ends ,
To prove themselves your trusty friends ,
You basely left them , and the church
They train'd you up to , in the lurch ,

Et qui peut-ce être, que vos saints,
Ces réformateurs si hautains ?

Mais tandis qu'ils se débattirent,
Bêtement le temps ils perdirent ;
Cromwell eut celui d'attirer (186)
Ses troupes et les entourer ;
Et par providence et main-forte
Mit ces sots traitants à la porte.

D'Uxbridge aussi le sot traité (187)
Montra votre imbécillité ;
Quand un prédicant téméraire, (188)
Excrément et fils de la terre,
Vos sénateurs fit obéir
A ses sentences, et partir, -
Sacrifiant paix et patrie
A discours et doctrine impie.
Ainsi, lorsque les Écossais,
Vos amis constants, qui, par choix,
Avaient épousé votre cause
Et votre argent sur toute chose,
Qu'ils reçurent en quantité,
Pour secours qu'ils vous ont prêté,
Vinrent enfin, comme bons frères,
Vous montrer qu'ils étaient sincères ;
Vous les laissâtes, en ingrats,
Et votre église dans les lacs.

And suffer'd your own tribe of christians
To fall before, as true Philistines.
This shews what utensils y' have been,
To bring the king's concernments in;
Which is so far from being true,
That none but he can bring in you:
And if he take you into trust,
Will find you most exactly just:
Such as will punctually repay
With double interest, and betray.

Not that I think those pantomimes,
Who vary action with the times,
Are less ingenious in their art,
Than those who dully act one part;
Or those who turn from side to side,
More guilty than the wind and tide.
All countries are a wise man's home,
And so are governments to some,
Who change them for the same intrigues
That statesmen use in breaking leagues;
While others, in old faiths and troths,
Look odd as out-of-fashion'd cloths;
And nastier, in an old opinion,
Than those who never shift their linen.

Car, tenant d'eux votre doctrine,
Vous avançâtes la ruine
De votre tribu de chrétiens,
En véritables Philistins.
Et voilà votre manigance,
Qui du roi le retour avance.
Mais c'est faux, car il n'est que lui
Qui puisse être encor votre appui;
Et s'il vous rend sa confiance,
Il peut être assuré d'avance,
Que ce bienfait lui revaudrez
Doublement et le trahirez.

Ce n'est pourtant pas que j'estime
Que cette engeance pantomime,
Qui sait changer, selon les temps,
Ses gestes, ait moins de talents
Que ceux qui, par bêtise extrême,
Font leurs rôles toujours de même;
Ou que, pour changer de côté,
Plus coupable on soit réputé,
Que n'est le vent ou la marée.
L'homme sage, en toute contrée
Est chez lui, comme bien des gens
Sont bien sous tous gouvernements;
En changeant par mêmes intrigues,
Que gens d'état rompent les ligues.
Quand ceux qui gardent vieux serments,
Sont singuliers en vêtements

For true and faithful's sure to lose,
Which way soever the game goes;
And, whether parties lose or win,
Is always nick'd, or else hedg'd in:
While power usurp'd, like stol'n delight,
Is more bewitching than the right;
And when the times begin to alter,
None rise so high as from the halter.

And so may we, if w' have but sense
To use the necessary means,
And not your usual stratagems
On one another, lights and dreams:
To stand on terms as positive,
As if we did not take, but give:
Set up the covenant on crutches,
'Gainst those who have us in their clutches,
And dream of pulling churches down,
Before w' are sure to prop our own:
Your constant method of proceeding,
Without the carnal means of heeding;
Who, 'twixt your inward sense and outward,
Are worse, than if y' had none, accoutred.

Depuis fort long-temps hors de mode ;
Dans opinion incommode ,
Paraissent sales comme gens
Portant leur linge trop long-temps.

Car l'honnête et juste s'enfourne ,
De quel côté que le jeu tourne ;
Soit que l'un ou l'autre côté
Y perde ou gagne , il est dupé :
Puissance usurpée au contraire ,
Comme plaisir volé , doit plaire ,
Bien plus que celle qu'on reçoit
Sans offense à justice et droit ;
Sur-tout quand le sort nous l'accorde ,
Nous faisant éviter la corde.

Ce qui se peut , si nous savons
Nous y prendre , et si nous quittons
Désormais vos vieilles manières ,
Vos piques , songes et lumières ,
Qui vous font toujours insister
Sur points qu'on ne peut vous céder ,
Demandant avec même audace
Que qui la ferait , une grace ;
Opposant votre covenant
Aux abois , au parti régnañt ;
Voulant abattre églises autres ,
Avant que d'étayer les nôtres ;
Votre façon de procéder
Sans la faculté de penser :

I grant, all courses are in vain,
Unless we can get in again;
The only way that's left us now;
But all the difficulty's, how?
'Tis true, w' have money, th' only power
That all mankind fall down before;
Money, that, like the swords of kings,
Is the last reason of all things;
And therefore need not doubt our play
Has all advantages that way;
As long as men have faith to sell,
And meet with those that can pay well;
Whose half-starv'd pride, and avarice,
One church and state will not suffice
T' expose to sale, beside the wages
Of storing plagues to after ages.
Nor is our money less our own,
Than 'twas before we laid it down;
For 'twill return, and turn t' account,
If we are brought in play upon't:
Or but, ^s by casting knaves, get in,
What power can hinder us to win?

Car entre votre esprit interne,
Et celui que nommez externe,
De montrer vous venez à bout,
Que vous n'en avez point du tout.

Rien, il est vrai, n'est efficace
Pour nous que de rentrer en place;
Il n'est point d'espoir autrement;
La difficulté, c'est comment?
D'or, il est vrai, nous avons sommes;
Pouvoir qu'adorent tous les hommes, (189)
Qui, comme des rois le canon,
De tout est dernière raison. (190)
Car nous avons tout avantage
De ce côté pour notre ouvrage,
Tant que les gens leur foi vendront,
Et de bons payeurs trouveront;
Car d'église et d'état la vente
Ne ferait somme suffisante,
L'avarice pour contenter,
Ou l'orgueil, dût-on endetter
Par emprunts la race future,
Et la ruiner par usure.
Mais ce qu'il nous en coûtera
Avec profit nous rentrera,
Si par ce moyen efficace
Nous pouvons nous remettre en place.
Quand nous serons rentrés en jeu,
Nous nous serons refaits dans pen.

We know the arts we us'd before,
In peace and war, and something more;
And, by th' unfortunate events,
Can mend our next experiments:
For when w' are taken into trust,
How easy are the wisest chous'd;
Who see but th' outsides of our feats,
And not their secret springs and weights;
And, while they're busy at their ease,
Can carry what designs we please.
How easy is 't to serve for agents,
To prosecute our old engagements;
To keep the good old cause on foot,
And present power from taking root;
Inflame them both with false alarms
Of plots and parties taking arms;
To keep the nation's wounds too wide
From healing up of side to side;
Profess the passionat'st concerns
For both their interests, by turns;
The only way t' improve our own,
By dealing faithfully with none;
(As bowls run true, by being made
On purpose false, and to be sway'd)
For if we should be true to either,

Nous savons de quelle manière
Nous avons fait en paix et guerre ;
Et par événements fâcheux ,
Sommes instruits à faire mieux.
Car, du pouvoir ayant l'usage ,
Qu'on trompe aisément le plus sage !
Qui voit l'ouvrage de nos mains
Sans se douter de nos desseins ,
Qu'en secret nous faisons éclore ,
Quand le monde amusé l'ignore.
Nous pouvons encore être agents
De nos premiers engagements ;
Raffermir bonne et vieille cause
En empêchant sur toute chose
Pouvoir présent de s'établir :
Imaginer , pour l'affaiblir ,
Des complots, de fausses alarmes ,
Et des partis prenant les armes ,
Blessures de l'état rouvrir ,
Pour les empêcher de guérir :
Donnant tour-à-tour de constance
Aux deux partis même assurance ;
Le seul moyen qui soit pour nous ,
C'est d'être infidèles à tous ;
Comme sur boulingrin la boule (191)
Au but avec justesse roule ,
Par une charge et fausseté, (192)
Qu'on lui met exprès d'un côté.

'Twould turn us out of both together;
And therefore have no other means
To stand upon our own defence,
But keeping up our ancient party
In vigour, confident and hearty:
To reconcile our late dissenters,
Our brethren, though by other venters;
Unite them, and their different maggots,
As long and short sticks are in faggots,
And make them join again as close
As when they first began t' espouse;
Erect them into separate
New Jewish tribes, in church and state;
To join in marriage and commerce,
And only among themselves converse;
And all that are not of their mind
Make enemies to all mankind:
Take all religions in, and stickle
From conclave down to conventicle;
Agreeing still, or disagreeing,
According to the light in being.
Sometimes for liberty of conscience,
And spiritual mis-rule, in one sense;
But in another quite contrary,
As dispensations chance to vary;

Car si nous demeurons fidèles
A l'un des deux dans leurs querelles,
Nous serons chassés tous les deux.
Ainsi , ne pouvant faire mieux ,
Il faudra bien , pour nous défendre ,
Notre ancien parti reprendre
Avec vigueur et fermeté ;
Tous ceux qui nous avaient quitté
Réconcilier comme frères ,
Quoique de différentes mères ;
Les resserrer , comme en fagots
Petits bâtons avec les gros ;
Les joindre aussi-bien qu'ils le furent ,
Quand pour la cause ils concoururent ;
Comme tribus juives , par art
Leur faire faire bande à part ;
Entre eux seuls souffrir assemblage
De commerce ou de mariage ,
Traitant d'ennemi dangereux
Quiconque pense autrement qu'eux ;
Rassembler , pour servir nos vues ,
Toutes religions connues ,
D'accord ou non d'accord selon
La lumière alors de saison ;
La liberté de conscience
Préférer à l'obéissance ,
Puis le contraire soutenir ,
Selon dispenses à venir ;

And stand for, as the times will bear it,
All contradictions of the spirit:
Protect their emissaries, empower'd
To preach sedition and the word;
And when they're hamper'd by the laws,
Release the lab'ers for the cause,
And turn the persecution back
On those that made the first attack;
To keep them equally in awe,
From breaking or maintaining law:
And when they have their fits too soon,
Before the full-tides of the moon,
Put off their zeal t' a fitter season
For sowing faction in, and treason;
And keep them hooded, and their churches,
Like hawks from baiting on their perches;
That, when the blessed time shall come
Of quitting Babylon and Rome,
They may be ready to restore
Their own fifth monarchy once more.
Meanwhile be better arm'd to fence
Against revolts of providence;
By watching narrowly, and snapping
All blind sides of it, as they happen:
For if success could make us saints,

Appuyer, selon conjonctures,
D'esprit contradictions pures;
Donner pouvoirs, protection,
Aux précheurs de sédition;
Et si justice s'en offense,
Contre elle prendre leur défense,
La faisant retomber sur ceux
Qui s'en seront servis contre eux;
Pour que loi par nous seuls réglée,
Soit maintenue ou violée;
Et quand de zèle les accès
Viennent trop tôt pour nos projets,
A temps plus propre les remettre,
Pour faire trahisons commettre;
Les tenant, comme des faucons,
Les yeux couverts de chaperons,
Jusqu'à ce que belle on nous donne
Pour quitter Rome et Babylone;
Alors, à propos les lâcher,
Pour qu'ils puissent tout ravager,
Et reprendre encor la manie
De leur cinquième monarchie. (193)
En attendant, il faut songer
Bien d'autre sorte à s'arranger,
Et tenir toujours en défense
Contre faux-bonds de providence,
Nous mettre toujours aux agnets
Contre ses aveugles effets;

Our ruin turn'd us miscreants :
A scandal that would fall too hard
Upon a few , and unprepar'd.

These are the courses we must run,
Spite of our hearts , or be undone ;
And not to stand on terms and freaks ,
Before we have secur'd our necks ;
But do our work , as out of sight ,
As stars by day , and suns by night ;
All licence of the people own ,
In opposition to the crown ;
And for the crown as fiercely side ,
The head and body to divide ;
The end of all we first design'd ,
And all that yet remains behind :
Be sure to spare no public rapine ,
On all emergencies that happen ;
For 'tis as easy to supplant
Authority , as men in want ;
As some of us , in trusts , have made
The one hand with the other trade ;
Gain'd vastly by their joint endeavour ;
The right a thief , the left receiver ;
And what the one , by tricks , forestall'd ,
The other , by as sly , retail'd .

Car si succès, des saints nous firent, (194)
Malheurs, mécréants nous rendirent ;
Scandale trop lourd à porter
Entre peu, sans s'y préparer.

Voilà la route qu'il faut suivre,
Malgré nous, si nous voulons vivre ;
N'insister sur rien aujourd'hui ,
Mais mettre nos cols à l'abri ;
Faire notre ouvrage hors de vue ,
Comme soleils, la nuit venue ,
Comme étoiles durant le jour ;
En encourageant, tour-à-tour ,
Du peuple toute la licence
Contre le roi, dans son absence ,
Et du parti qui tient pour lui ,
Nous professant le ferme appui ;
Pour, sans que rien ne nous arrête ,
Séparer le corps de sa tête ,
Le premier projet du parti ,
Et ce qui reste à faire aussi.
Il faut qu'à publique rapine
En tout temps on se détermine ,
Car on supplante autorité
Tout comme gens en pauvreté ;
Comme aucuns des nôtres, à même ,
De commerce ont fait un système
De l'une à l'autre de leurs mains ,
Qui leur rapporta de gros gains ;

For gain has wonderful effects
T' improve the factory of sects;
The rule of faith in all professions,
And great Diana of th' Ephesians;
Whence turning of religion's made
The means to turn and wind a trade:
And though some change it for the worse,
They put themselves into a course,
And draw in store of customers,
To thrive the better in commerce:
For all religions flock together,
Like tame and wild fowl of a feather,
To nab the itches of their sects,
As jades do one another's necks.
Hence 'tis, hypocrisy as well
Will serve t' improve a church as zeal:
As persecution, or promotion,
Do equally advance devotion.

Dont la droite était la voleuse,
Et la gauche la recéleuse ;
Ce qu'une par fraude amassait
L'autre de même détaillait.
Car, pour faire aller la facture
De sectes , gain est chose sûre ;
Et dans toute profession
Il est de foi règle et raison ,
La grande Diane d'Éphèse ; (195)
Ce qui fait que , ne vous déplaie ,
De changer de religion ,
C'est commerce en quelque façon.
Par-fois on peut y perdre au change ,
Mais on s'établit , on s'arrange ,
Pratiques on peut s'attirer ,
Qui pourront nous dédommager.
Comme oiseaux de même plumage
D'espèce privée et sauvage ,
Tous péle-mêle ensemble vont ,
Ainsi toutes les sectes font ,
Bien que différentes se flattent ,
Et, comme rosses , s'entregrattent.
Ce qui fait qu'on peut aussi-bien
Renforcer église au moyen
D'hypocrisie que de zèle ;
Comme promotion dégèle
Et réchauffe dévotion
Autant que persécution.

Let business, like ill watches, go
Sometime too fast, sometime too slow;
For things in order are put out
So easy, ease itself will do't:
But when the feat's design'd and meant,
What miracle can bar th' event?
For 'tis more easy to betray,
Than ruin any other way.

All possible occasions start,
The weighti'st matters to divert;
Obstruct, perplex, distract, entangle,
And lay perpetual trains to wrangle.
But in affairs of less import,
That neither do us good nor hurt,
And they receive as little by,
Out-fawn as much, and out-comply;
And seem as scrupulously just,
To bait our hooks for greater trust;
But still be careful to cry down
All public actions, though our own;
The least miscarriage aggravate,
And charge it all upon the state:

Laissons affaires à leur aise
Aller, comme montre mauvaise,
Que l'on voit tantôt avancer
Et tantôt aussi retarder ;
Car affaires les mieux réglées
Sont si facilement brouillées,
Que l'indolence en vient à bout ;
Mais, quand on médite le coup
Et qu'on s'y prend bien, quel miracle
En peut empêcher la débacle ?
Car moyen de destruction
Le plus facile est trahison.

Tâchons de tenir en balance
Toute affaire de conséquence,
A brouiller, distraire, obscurcir,
Amorce à dispute fournir ;
Mais dans celle où peu nous importe,
Lequel des deux côtés l'emporte ;
Affectons d'être généreux,
Et sur justice scrupuleux,
Ce qui sera nouvelle amorce
Pour notre crédit et sa force.
Actions publiques blâmons,
Même quand nous les dirigeons ;
Aggravons mal tournante affaire
Pour en charger le ministère ;
Exagérons aversion
Pour torts faits à la nation ;

Express the horrid'st detestation,
And pity the distracted nation:
Tell stories scandalous and false,
I' th' proper language of cabals,
Where all a subtle statesman says,
Is half in words, and half in face;
(As Spaniards talk in dialogues
Of heads and shoulders, nods and shrugs)
Entrust it under solemn vows
Of mum, and silence, and the rose,
To be retail'd again in whispers,
For th' easy credulous to disperse.

Thus far the statesman, — when a shout,
Heard at a distance, put him out;
And straight another, all aghast,
Rush'd in with equal fear and haste;
Who star'd about, as pale as death,
And, for a while, as out of breath;
Till, having gather'd up his wits,
He thus began his tale by fits:

That beastly rabble, — that came down
From all the garrets — in the town,
And stalls, and shop-boards, — in vast swarms,
With new-chalk'd bills — and rusty arms,

Faisons contes pleins de scandale
Dans le vrai jargon de cabale,
Dont politique adroit se sert
Pour s'exprimer à mot couvert,
Moitié gestes, moitié paroles,
Et contorsions espagnoles;
Et vous fait part de son secret
Sous promesse d'être discret;
Afin que dit bas à la ronde,
Il passe au sot crédule monde.

A ces mots, notre homme d'état
Fut interrompu par sabbat (196)
Qui de loin se faisait entendre,
Quand au milieu d'eux vint se rendre
Un autre des leurs effaré,
Le teint pâle et l'œil égaré;
Par égale vitesse et crainte
Hors d'haleine et la voix éteinte;
Qui, ses sens étant revenus,
Tint ces propos interrompus.

La même sotte — populace,
Que dans tout — carrefour et — place,
On vit accourir — par milliers
D'étaux, — boutiques et — greniers,

To cry the cause — up, heretofore,
And bawl the bishops — out of door,
Are now drawn up — in greater shoals,
To roast — and broil us on the coals,
And all the grandees — of our members
Are carbonading — on the embers;
Knights, citizens, and burgesses —
Held forth by rumps — of pigs and geese,
That serve for characters — and badges
To represent their personages:
Each bonfire is a funeral pile,
In which they roast, and scorch, and broil,
And ev'ry representative
Have vow'd to roast — and broil alive:
And 'tis a miracle, we are not
Already sacrific'd incarnate.
For while we wrangle here, and jar,
W' are grilly'd all at Temple-Bar:
Some, on the sign-post of an ale-house,
Hang in effigy on the gallows,
Made up of rags, to personate
Respective officers of state,
That henceforth they may stand reputed,
Proscrib'd in law, and executed;
And while the work is carrying on,





Avec gourdins et — vieilles armes,
Pour la cause faire vacarmes
Et les évêques décrier,
Maintenant vient de s'amcuter
En plus grand nombre, et ces — maussades
Vont faire de nous des grillades;
Tous les chefs de nos factions
Sont déjà mis sur les charbons;
Ils font des bûchers funéraires,
Où chacun des parlementaires
Est figuré par croupion,
Qu'on grille, d'oie ou de cochon.
Et cet emblème rend l'image
De tous, et chaque personnage,
Et qu'on menace, avec serments,
De brûler aussi tout vivants.
Et c'est miracle si nous sommes
Encor tous au nombre des hommes.
Car à Temple-Bar nous grillons (197)
Tandis qu'ici nous chamaillons;
Les uns, avec cérémonie,
Ils ont pendus en effigie,
Aux enseignes des cabarets,
Fagottés de haillons exprès,
Pour représenter chaque membre
Et de l'état et de la chambre,
Pour qu'ils soient désormais censés

Be ready listed under Dun,
That worthy patriot, once the bellows
And tinder-box of all his fellows;
The activ'st member of the five,
As well as the most primitive;
Who, for his faithful service then,
Is chosen for a fifth again :
(For since the state has made a quint
Of generals, he's listed in't.)
This worthy, as the world will say,
Is paid in specic, his own way;
For, moulded to the life in clouts
Th' have pick'd from dung-hills hereabouts,
He's mounted on a hazel bavin,
A cropp'd malignant baker gave 'em;
And to the largest bonfire riding ,
Th' have roasted Cook already, and Pride in
On whom, in equipage and state,
His scarecrow fellow-members wait,
And march in order, two and two ,
As at thanksgivings th' us'd to do;
Each in a tatter'd talisman ,
Like vermin in effigie slain.

Proscrits et comme exécutés,
Et déjà mis sur le contrôle (198)
De Dun, dont ils ont fait le rôle.
Ce bon citoyen, le soufflet (199)
De ses pareils et le briquet,
De nos cinq membres le plus sage,
Comme le premier à l'ouvrage,
Qui, pour son service passé,
Cinquième encore est remplacé, (200)
(Car depuis qu'on fit un quinquille (201)
De généraux, ce membre y brille.)
On récompense, dira-t-on,
Cet homme illustre à sa façon ;
Car bien moulé d'après nature
De haillons pris d'un tas d'ordure,
Il est monté sur un bâton
Fourni par un malin mitron,
Et va finir sa cavalcade,
Où Pride et Cook sont en grillade. (202)
Pour cortège il a ses amis,
D'autres membres de même mis,
Marchant deux à deux comme ils firent,
Quand grâces au ciel ils rendirent ;
Et chacun est représenté
En talisman déguenillé,
De même façon que vermine
Qu'en effigie on extermine.

But (what's more dreadful than the rest)
Those rumps are but the tail o' th' beast,
Set up by popish engineers,
As by the crackers plainly appears;
For none but Jesuits have a mission
To preach the faith with ammunition,
And propagate the church with powder:
Their founder was a blown-up soldier.
These spiritual pioneers o' th' whore's,
That have the charge of all her stores,
Since first they fail'd in their designs,
To take in heav'n by springing mines,
And with unanswerable barrels
Of gunpowder dispute their quarrels,
Now take a course more practicable,
By laying trains to fire the rabble,
And blow us up in th' open streets,
Disguis'd in rumps, like Sambenites;
More like to ruin, and confound,
Than all their doctrines under ground.

Mais, ce qui fait le plus d'horreur,
Tous ces croupions de malheur
Sont la queue au moins de la bête;
Quelque papiste est à la tête
De tout cela, comme il est clair,
Par la poudre qui craque en l'air : (203)
Car voit-on autres que jésuites
Par poudre faire prosélytes ?
Autres ont-ils en mission
Pour prêcher par munition ?
Le fondateur de leur système (204)
Fut un soldat manqué lui-même.
Ces spirituels pionniers,
Et qui sont les magasiniers
Des fonds de la prostituée, (205)
Ayant failli dans leur menée,
Pour prendre par mine les cieux,
Et, pour faire penser comme eux,
Toute controverse résoudre (206)
Avec de bons barils de poudre,
Vont s'y prendre d'autre façon,
Faisant traînée en trahison,
Pour enflammer la populace
A nous pétarder dans la place,
Représentés par croupions
Et sambenitos de haillons; (207)
Ruine pour nous plus certaine,

Nor have they chosen rumps amiss
For symbols of state-mysteries;
Though some suppose 'twas but to shew
How much they scorn'd the saints, the few;
Who, 'cause they're wasted to the stumps,
Are represented best by rumps.
But Jesuits have deeper reaches
In all their politic far-fetches,
And from the Coptic priest, Kircherus,
Found out this mystic way to jeer us.
For, as th' Egyptians us'd by bees
T' express their antique Ptolemies;
And by their stings, the swords they wore,
Held forth authority and power;
Because these subtle animals
Bear all their int'rests in their tails,
And when they're once impair'd in that,
Are banish'd their well-order'd state;
They thought all governments were best
By hieroglyphic rumps express'd.

Que leur doctrine souterraine.

Et c'est avec bonnes raisons
Qu'ils ont choisi ces croupions
Pour symboles et caractères
De nos politiques mystères;
Quoique le monde ait pu penser
Que ce n'était que pour montrer
Le peu de cas qu'on devait faire
Du peu de saints restés derrière,
Dont l'expirante faction
Est dépeinte par croupion.

Mais jésuites sont plus habiles,
Leurs politiques plus subtiles,
Et de Kircher, leur compagnon, (208)
Ont pris la mystique façon
De faire de nous ces risées.

Car comme jadis Ptolémées (209)
En Égypte se figuraient
Par abeilles, qui désignaient
Par leur aiguillon, leur défense,
Leur autorité, leur puissance;
Parce qu'abeille au croupion
Porte tout ce qu'elle a de bon,
Et si-tôt qu'elle en est privée
De sa compagnie est chassée;
Cela leur fait imaginer
Que rien ne peut mieux exprimer

For as, in bodies natural,
The rump's the fundament of all;
So, in a commonwealth, or realm,
The government is call'd the helm;
With which, like vessels under sail,
They're turn'd and winded by the tail;
The tail, which birds and fishes steer
Their courses with through sea and air;
To whom the rudder of the rump is
The same thing with the stern and compass.
This shews how perfectly the rump
And commonwealth in nature jump.
For as a fly, that goes to bed,
Rests with his tail above his head,
So in this mungrel state of ours,
The rabble are the supreme powers;
That hors'd us on their backs, to show us
A jadish trick at last, and throw us.

The learned rabbins of the Jews
Write there's a bone, which they call *luez*,
I' th' rump of man, of such a virtue,
No force in nature can do hurt to;
And therefore, at the last great day,

Tous gouvernements politiques,
Que croupions hiéroglyphiques.

Et, comme de tout corps vivant,
Le croupion est fondement;
Ainsi, dans toute république,
Au gouvernement on applique
La devise d'un gouvernail,
Qui dirige par son travail
Les vaisseaux, qui sur l'onde bleue
Ne se virent que par la queue,
Qui guide poissons dans les eaux,
Ainsi que dans l'air les oiseaux
Dont le croupion fait le rôle
De gouvernail et de boussole.
Donc on désigne avec raison
République par croupion.
Car comme, pour dormir, la mouche,
Tête basse et cul haut se couche,
Ainsi dans notre pauvre état
La canaille est le potentat,
Qui nous a fait monter sur elle
Exprès pour nous jeter de selle.

Des Hébreux les rabbins instruits,
Ont assuré dans leurs écrits
Qu'un os, lequel luez se nomme, (210)
Qu'on trouve au croupion d'un homme,
Est en dureté sans égal,

All th' other members shall, they say,
Spring out of this, as from a seed
All sorts of vegetals proceed:
From whence the learned sons of art
Os sacrum justly style that part.
Then what can better represent,
Than this rump-bone, the parliament;
That, after several rude ejections,
And as prodigious resurrections,
With new reversions of nine lives,
Starts up, and like a cat revives?

But now, alas! they're all expir'd,
And th' house, as well as members, fir'd;
Consum'd in kennels by the rout,
With which they other fires put out;
Condemn'd t' ungoverning distress,
And paltry, private wretchedness;
Worse than the devil, to privation,
Beyond all hopes of restoration;
And parted, like the body and soul,
From all dominion and controul.

Et rien ne peut lui faire mal,
Quand tous les autres os se brisent;
Et de cet os, à ce qu'ils disent,
Au jour du jugement dernier,
Les autres doivent repousser
Comme des végétaux tout être
De sa graine l'on voit renaître;
Et de-là dans l'antiquité
D'os sacrum, savants l'ont traité.
Le croupion rend donc l'image
Du parlement, avec outrage
Tant de fois chassé, rejeté, (211)
Qui tant de fois ressuscité
Comme un chat doué de neuf vies (212)
Renaît malgré ces avanies.

Mais, hélas ! Nous voilà flambés,
La chambre et ses membres brûlés
Et consumés par la canaille,
Qui fait sous eux grands feux de paille,
Dans ruisseaux employés par eux
Pour éteindre les autres feux.
A la misère d'une vie
Privée, obscure, assujettie,
Pis que les démons condamnés,
Sans espoir d'être replacés,
Et de nous pouvoir et contrôle,
Comme l'ame du corps s'envole.

We, who could lately, with a look,
Enact, establish, or revoke;
Whose arbitrary nods gave law,
And frowns kept multitudes in awe;
Before the bluster of whose huff,
All hats, as in a storm, flew off;
Ador'd and bow'd to by the great,
Down to the footman and valet;
Had more bent knees than chapel-mats,
And prayers than the crowns of hats;
Shall now be scorn'd as wretchedly;
For ruin's just as low as high;
Which might be suffer'd, were it all
The horror that attends our fall:
For some of us have scores more large
Than heads and quarters can discharge;
And others, who, by restless scraping,
With public frauds, and private rapine,
Have mighty heaps of wealth amass'd,
Would gladly lay down all at last;
And, to be but undone, entail
Their vessels on perpetual jail;
And bless the devil to let them farms
Of forfeit souls on no worse terms.

Nous, dont un clin d'œil suffisait,
Pour régler ce qui nous plaisait;
Dont un coup de tête arbitraire
Donnait la loi dans toute affaire;
Et dont un sourcil, qui fronçait,
Multitudes intimidait;
Dont l'air hautain et plein d'audace,
Faisait voler en toute place
Plus de chapeaux en un moment
Que ne ferait le plus grand vent;
A qui gens du plus haut étage,
Et du plus bas, faisaient hommage;
A qui plus de genoux pliaient
Qu'à banc d'église, et s'adressaient
Plus de prières, qu'en églises,
Culs de chapeaux n'en ont apprises;
Maintenant sommes exposés
A mépris proportionnés.
Car, plus haut nous met la puissance,
Plus bas en est la décadence.
Ce qu'encor souffrir on pourrait,
Si c'était tout ce qu'on craignait;
D'aucuns de nous c'est la misère
De s'être endettés de manière
Que leurs têtes et leurs quartiers (213)
N'en pourront payer les deniers.
D'autres qui par rapine outrée,

This said, a near and louder shout
Put all th' assembly to the rout,
Who now begun t' out-run their fear,
As horses do from those they bear;
But crowded on with so much haste,
Until th' had block'd the passage fast,
And barricado'd it with haunches
Of outward men, and bulks, and paunches,
That with their shoulders strove to squeeze,
And rather save a crippled piece
Of all their crush'd and broken members,
Than have them grillied on the embers;
Still pressing on with heavy packs
Of one another on their backs:
The van-guard could no longer bear
The charges of the forlorn rear,
But, borne down headlong by the rout,
Were trampled sorely under foot:
Yet nothing prov'd so formidable

Par fraude publique et privée ,
Ont amassé trésors , voudraient
Rendre le tout et compteraient (214)
Pour faveur et grace chérie
D'achever en prison la vie ;
Et le diable encor béniraient
Du répit qu'ils en obtiendraient.

A ces mots , clameur rapprochée (215)
Dérangea soudain l'assemblée ;
Chacun se mit à détalier ,
Sa crainte voulant dépasser
Comme un cheval qu'on éperonne ,
Au galop d'abord s'abandonne
Croyant par sa course échapper
A l'éperon et cavalier.
Mais tant en foule ils se pressèrent ,
Que tout le passage ils bouchèrent
Avec gros corps et croupions ,
Larges hanches et ventres ronds ,
Dont épaules avec rudesse
S'efforçaient de sortir de presse ,
Aimant mieux s'en tirer brisés ,
Que de risquer d'être grillés.
Et tant enfin ils se foulèrent ,
Et l'un sur l'autre se portèrent ,
Que l'avant-garde succomba
Sous charge si forte et tomba ;

As the horrid cookery of the rabble :
And fear, that keeps all feeling out,
As lesser pains are by the gout,
Reliev'd 'em with a fresh supply
Of rallied force, enough to fly,
And beat a Tuscan running-horse,
Whose jockey-rider is all spurs.

The end of the last Canto.

Puis par le reste aux pieds foulée,
En fut pourtant moins effrayée,
Que de tomber entre les mains
De leurs cuisiniers inhumains.
Mais la peur qui rend insensible,
Comme accès de goutte terrible
Fait oublier les moindres maux,
Les secourut fort à propos;
Leur fournissant force nouvelle,
Pour détalier à tire d'aile,
Plus vite que toscans chevaux, (216)
Qui n'ont qu'éperons sur le dos.

Fin du dernier Chant.

NOTES

SUR

HUDIBRAS.

CHANT VIII.

(1) **C**E chant se trouve toujours le dernier dans les éditions anglaises ; l'ordre qu'on suit ici a paru plus naturel , parce qu'on y raconte la suite des aventures d'Hudibras. (Voyez la remarque I (50) sur le neuvième chant.)

(2) Comme sans graine la fougère
Prend croissance et couvre la terre.

Il y a deux sortes de fougères. Elles n'ont, selon Pline , ni fleurs , ni semence. « *Filicis duo genera nec florem habent , nec semen.* » *Hist. nat.* , lib. 27, cap. 9. C'est une erreur dont on peut voir la réfutation dans les *Transactions philosophiques* , vol. 41 , n° 461. Consultez aussi Tournefort.

(3) Avec leurs tettes et leurs diables.

Allusion aux opinions du peuple qui s'imagine que les sorcières ont des mamelles particulières , dont elles allaitent les lutins qu'elles employent à leurs sortilèges.

(4) Comme Rosecroix par merveille.

Rosecroix, secte qui parut en Allemagne au commencement du dix-septième siècle; ce sont des enthousiastes qui soutiennent des opinions singulières et extravagantes; on les appelle aussi les *Illuminés*, les *Immortels*, et les *Invisibles*.

(5) Entend du nez, voit de l'oreille.

Cela a quelque rapport à un passage de Rabelais, où Panurge dit que ses lunettes lui faisaient entendre beaucoup plus clair.

(6) Et hanté par esprits malins.

Il y a dans l'anglais: « Et hanté par des détachements
« tirés du régiment de Marshal Légion. » Ce Marshal était un ministre presbytérien, qui ne servait pas peu à recruter l'armée du parlement par ses exhortations; on l'appelait le *Taureau de Genève*.

(7) Son guide encore était un diable.

On a vu dans le dernier chant que c'était Ralpho qui contrefaisait l'esprit, et qui tira le chevalier de chez la veuve.

(8) Comme à cheval vont matelots,
Qui semblent ramer leurs chevaux.

Les marins ne passent pas pour bons cavaliers, ce qui a donné occasion à plusieurs plaisanteries.

(9) Dis-moi, qu'es-tu? Ralph ou l'Esprit.

La frayeur du chevalier se dissipe avec la nuit; le jour ne commence pas plutôt à paraître qu'il reconnaît avec joie sa méprise, et Ralpho en la place de

l'Esprit; ce qui lui fit autant de plaisir qu'il avait eu de crainte auparavant. Cet événement même procure une réconciliation entre ces deux preux, qui se trouve d'autant plus facile à faire, que persuadés qu'ils avaient voulu se nuire, l'un par ses intentions et l'autre par sa trahison, ils ignoraient cependant leurs desseins et que chacun se croyait le seul coupable.

(10) On se rebat ayant plié,
Ce qu'on ne peut étant tué.

Démosthène répondit la même chose à celui qui lui reprocha sa fuite et sa lâcheté à la bataille de Chéronée. Ἀνὴρ ὁ φευγὼν τάλιν μαχησεται. Celui qui fuit est en état de combattre de nouveau.

(11) Si les anciens couronnèrent.

La couronne civique se donnait à celui qui, en sauvant la vie dans une bataille à un citoyen romain, tuait en même temps un ennemi. Quoiqu'elle ne fût composée que de feuilles de chêne, on en faisait cependant plus de cas que de toute autre couronne. Virgile l'appelle *Civilis Quercus*. *Æneid.* 6. 771.

Qui juvenes, quantas ostentant, aspice, vires!
At qui umbrata gerunt Civili tempora Quercu....

(12) Ceux qui très-lâchement ont fui,
.....
Font chez eux feux de reculée.

Quand le parlement avait été battu, on faisait accroire au peuple qu'il avait remporté la victoire; l'on faisait des feux de joie, et l'on rendait des actions

de graces , qui ne servaient pas peu à entretenir l'esprit de parti.

- (13) On le sultan peuple de droit,
Bachas battus étranglerait.

L'auteur compare la conduite arbitraire d'une populace effrénée au sultan ou grand-seigneur qui manquera rarement de sacrifier ses bachas , s'ils viennent à recevoir quelque échec.

- (14) Je sais bien ceux que tu veux dire.

L'auteur fait sans doute allusion à la défaite du chevalier Waller , à Roundway Downe. Whitelock attribue cette déroute à une terreur panique de la cavalerie du parlement , et le lord Hollis à l'incapacité et à la lâcheté du chevalier Arthur Haslerig. Waller retourna en poste à Londres , où sa présence fit cesser les invectives qu'on faisait contre lui.

- (15) De même qu'antiques souris,
Contre les grenouilles jadis.

On attribue à Homère la *Batrachomyomachie* , ou le combat des grenouilles et des souris.

- (16) Avec leurs mortels ennemis,
Les rats d'eau du même pays.

L'auteur désigne ici les Hollandais qui paraissaient favoriser les parlementaires. Howel appelle , dans ses *Bocages de Dodone* , la Hollande un *nid de rats d'eau*.

- (17) L'avantage se détermine
Pour qui tient mieux contre famine.

Il y eut un bill passé en parlement le 26 mars 1644

qui ordonne qu'on se retranchera un repas par semaine, et qu'on en remettra le prix en forme de contribution, afin de soutenir l'armée. Le parlement s'inquiétait peu si l'on jeûnait ou non, pourvu que l'on contribuât.

(18) Et c'est le guerrier le plus preux

Qui peut défaire plus de bœufs.

Raillerie contre l'expédition de Vénables et de Peuu Saint-Domingue, en 1655, où ils n'employèrent leur valeur que sur les chevaux, les ânes, etc., dont ils firent un horrible carnage, afin d'assouvir la faim cruelle qui les dévorait.

(19) Qu'un certain empereur de Rome

Nommé Caius Caligula.

Caius Caligula entreprit la conquête de l'Angleterre à la sollicitation d'Aminius, fils de Cunobelin, qui ayant encouru la disgrâce du roi son père, avait cherché un asyle auprès de l'empereur. Caligula s'avança avec ses troupes sur les côtes de la Gaule-Belgique, mais apprenant que les Bretons l'attendaient de pied ferme, il se désista de son entreprise. Cependant, comme son caprice le portait aux actions les plus extravagantes, il monta sur une galère, et ayant fait tourner la proue du côté de la Bretagne, il fit ramer avec force vers cette île, comme s'il eût voulu avoir seul la gloire de dompter les Bretons; mais peu de temps après on le vit revenir avec la même diligence vers la terre. Dès qu'il fut descendu sur le rivage, il

harangua ses troupes de manière à leur faire comprendre qu'il allait les employer à quelque grande expédition. La harangue finie, il fit sonner la charge tout de même que si les ennemis eussent été en présence. En même temps toute l'armée, selon l'ordre qui avait été donné aux principaux officiers, se dispersa sur le rivage pour y amasser des coquilles dont les soldats remplirent leur casque. L'empereur, satisfait de l'ardeur que ses troupes avaient marquée dans cette grande occasion, les en récompensa libéralement, et fit savoir à Rome le succès de cette importante expédition, pour laquelle il souhaita qu'on lui décernât les honneurs du triomphe. (Voyez *Suéton dans Caligula.*)

(20) Nos guerriers
 Ont réduit tout l'art de la guerre
 A fournir au camp bonne chère.

Raillerie et reproche que faisaient en ce temps-là les royalistes aux parlementaires, et qui me paraissent d'autant plus déplacés que le parlement l'emporta sur le parti du roi.

(21) Renaud qui gagna son Armide.

Cela n'est pas tout-à-fait exact. Armide étant devenue amoureuse de Renaud, un des principaux héros qui assiégèrent Jérusalem, elle essaya par la magie de le rendre sensible à sa passion. Elle y réussit ; mais les amis de ce prince lui aidèrent à rompre ses chaînes : ce qui causa un tel dépit à Armide, que voulant

venger de la perfidie de son amant, elle offrit sa main à celui des princes qui étaient venus au secours de Saladin, qui tuerait Renaud dans un combat; mais ils périrent tous. Armide ayant pris la fuite dans le dessein de s'ôter la vie, Renaud la suivit et l'empêcha d'attenter sur elle-même. Son amour se ralluma, et après lui avoir laissé exhaler sa colère, il la convainquit que sa passion était aussi forte que jamais, ce qui produisit peu après une réconciliation.

(22) Lui feront lever sa main blanche,
Baiser livre doré sur tranche.

Lui feront faire serment sur la bible.

(23) Un vieux sot qui comptait les heures.

L'auteur des notes anglaises prétend que la personne que désigne ici S. Butler est E. Prideaux, juge-de-paix. Mais il n'y a aucune vraisemblance, E. Prideaux ayant toujours conservé l'estime du public dans les postes importants qu'il a occupés. Le fameux Tillotson, archevêque de Cantorbery, descendait de lui.

(24) Près de ces demeures
Où sont logés fripons et guenx.

Bridewell, maison de force où l'on enferme les guenx et les fripons qu'on fait travailler.

(25) Et le constable il engageait.

Les constables sont subordonnés aux juges-de-paix. Les fonctions des juges-de-paix sont à-peu-près les mêmes que celles des commissaires de quartier à Paris.

- (26) Dans la promenade du Temple
A Lincoln's-Inn , sous les piliers.

Le Temple et Lincoln's-Inn sont des collèges de jurisconsultes, l'un situé sur le bord de la rivière, auprès de Fleet-Street, et l'autre auprès de la place de Lincoln's-Inn Fields, dans le quartier de Holburn. On trouve communément dans les jardins de ces deux collèges de faux témoins qui attendent de l'emploi.

- (27) Si l'on excepte l'évangile.
On prête serment sur l'évangile.

É P I T R E

H É R O Ï Q U E

D'HUDIBRAS A SA DAME.

- (28) **M**E voilà Nébuchadnezzar.

Nabuchodonosor fut transformé en bœuf, ou plutôt il s'imagina être tel, soit par une maladie qu'on appelle *lycanthropie*, soit par un trouble de son imagination, causé par la justice divine.

- (29) Comme anges se parlent des yeux.

Les métaphysiciens pensent que les anges et les âmes étant dégagés de la matière, se communiquent leurs pensées par intuition.

(30) Comme les Parthes en fuyant.

Les Parthes sont très-adroits à tirer de l'arc. Dans une bataille ils font semblant de lâcher le pied, puis tout-à-coup ils reviennent à la charge, et en se retirant ils tirent avec beaucoup de justesse sur ceux qui les suivent de trop près.

(31) Que les Pictes vos grand'mamans.

Les Bretons avaient coutume de se faire des incisions dans la peau, qui représentaient des fleurs, des arbres, des animaux; ensuite, en y faisant couler du suc de pastel, ils donnaient à ces figures une couleur bleue qui ne s'effaçait jamais. C'est ce qui leur tenait lieu de parure, et ce que Tertullien appelle *Britannorum stigmata*. Au reste, on ne sait rien de positif sur la nation des Pictes. Quelques auteurs prétendent que les Pictes n'étaient que des Bretons, qui, pour éviter la tyrannie des Romains, s'étaient retirés vers le nord de l'île. Ils ajoutent que ces mêmes Bretons, ayant continué à se peindre le corps avec du pastel, donnèrent occasion aux Romains de les nommer *Picti*, pour les distinguer de ceux qui avaient abandonné cette coutume depuis qu'ils étaient sous la puissance romaine. D'autres assurent que les Pictes faisaient un peuple particulier, et ils se fondent sur ce que leurs lois et leurs coutumes étaient différentes de celles des Bretons et des Écossais. Il y a encore d'autres sentiments là-dessus, que la nature de cet ouvrage ne permet pas de rapporter.

- (32) N'a-t-on pas vu Rome en naissant
Devenir un état puissant
Par l'enlèvement des Sabines?

Les Romains n'étaient dans l'origine qu'un troupe de bandits et de vagabonds, qui acceptèrent avec plaisir l'asyle que leur offrit Romulus. Leur ville naissante n'aurait pu se soutenir long-temps si ses habitants n'eussent enlevé les filles des Sabins qui avaient assisté à des spectacles que les Romains avaient donné dans le dessein d'y attirer leurs voisins.

R É P O N S E

DE

LA DAME AU CHEVALIER.

- (33) **Q**UE vous soyez bête qui broute.

Voyez le commencement de la lettre du chevalier à sa maîtresse, où il se compare à Nabuchodonosor changé en bœuf.

- (34) Quand une amazone guerrière.

Voyez le combat de notre preux avec Trulla. Vol. I, pag. 241 et suivantes.

- (35) Dégradés de leurs éperons.

Quand on dégrade un chevalier on lui ôte ses éperons dorés et son épée, qu'on brise en sa présence.

(36) Nous fait menace en même temps.

Les mendiants en Espagne sont fort orgueilleux, et ils demandent l'aumône d'une manière impérieuse.

(37) Comme dans l'Inde en ont les dames.

Les Indiens, les peuples du Brésil, et plusieurs autres nations mettent des pierres précieuses à leurs lèvres.

(38) Mais l'or brillant des Carolus.

Carolus, monnaie d'or frappée par Charles I; elle valait alors vingt schellings, mais depuis que la guinée est évaluée à vingt-un, elle en vaut vingt-trois. Cette monnaie est très-rare.

(39) Arrachent mil livres par an.

Il s'agit ici de livres sterling.

(40) Et mettant terre contre terre.

Ce sont les paroles dont le ministre fait usage lorsqu'on enterre quelqu'un. Terre contre terre, poussière contre poussière. *Ashes to ashes, dust to dust.*

(41) Y faire servir l'écriture.

On prête serment en tenant la main droite sur l'évangile; on le baise ensuite. Cela ne s'observait pas trop exactement alors. Lorsqu'on fit à Yorck le procès au colonel Morrice, pour avoir défendu le château de Pontefract contre le parlement, il récusait un nommé Brook, son ennemi déclaré. La cour répondit qu'il parlait trop tard et que Brook avait déjà prêté serment. Brook étant interrogé, dit qu'il n'avait pas encore baisé

le livre. N'importe, répondit la cour, ce n'est qu'une cérémonie; son serment est enregistré, et l'on ne peut parler contre ce qui se trouve dans les registres. (Voy. *l'Histoire des Indépendants*, par Walker.)

(42) Le paradis même eut besoin.

Le jardin d'Éden.

(43) Quand comme rois d'Abyssinie.

Les rois d'Abyssinie sont extrêmement absolus. Personne n'ose paraître devant eux lorsqu'ils sortent.

(44) Par papesse Jeanne nous sommes

En droit d'avoir les empereurs

A nos pieds.

Peu de personnes ajoutent maintenant foi au conte de la papesse Jeanne; les protestants eux-mêmes l'ont réfuté, quoiqu'en ces derniers temps on ait cherché à l'appuyer en Allemagne. Ceux qui ont écrit sa vie n'ont jamais prétendu qu'elle se soit soumise les empereurs; mais S. Butler lui attribue les actions de quelques autres papes, entre autres d'Alexandre III, qui mit, à ce qu'on prétend, le pied sur la gorge à l'empereur Frédéric, surnommé Barberousse, en lui disant : *Il est écrit : Vous marcherez sur l'aspic et sur le basilic, et vous foulerez aux pieds le lion et le dragon.* Frédéric répondit : *Ce n'est pas à vous que je fais cette soumission, mais à S. Pierre.* Le pape répliqua : *C'est à S. Pierre et à moi.* Baronius regarde cela comme une fable, mais personne n'ignore sa partialité pour la cour de Rome.

(45) D'une autre Jeanne la Pucelle.

Jeanne d'Arc, plus connue sous le nom de *Pucelle d'Orléans*, jeune bergère de Domremy, crut avoir reçu un ordre exprès de Dieu de délivrer la France du joug des Anglais. Elle alla au secours d'Orléans, en fit lever le siège, défit Talbot à la bataille de Patay, et fit sacrer le roi Charles VII à Reims, le 17 juillet 1429; mais ayant été prise dans une sortie à Compiègne, elle fut condamnée comme sorcière à être brûlée; ce qui s'exécuta à Rouen dans la place du Vieux-Marché. Charles VII ordonna par la suite la révision de son procès, et elle fut pleinement justifiée.

(46) Les lois c'est nous qui les faisons.

C'est un trait de satire contre Charles II, qui se laissait gouverner par ses maîtresses.

(47) Ne sommes-nous pas vos gardiens.

Le mot anglais *Guardian*, signifie un tuteur.

(48) A moins d'aller faire un voyage

D'outre-mer, et risquer naufrage, etc.

On adjuge toujours au mari les enfants de sa femme, à moins qu'il ne puisse prouver que pendant les neuf mois il était au-delà des quatre mers qui environnent l'Angleterre.

(49) Salique loi.

La loi salique est une loi fondamentale du royaume de France, qui empêche les femmes de succéder à la couronne.

CHANT IX.

(50) NEUVIÈME chant.

Ce chant est l'avant-dernier dans les éditions anglaises, mais comme il interrompt trop l'action du poëme, et que Hudibras, qui en est le héros, ne s'y trouve pas seulement nommé, on a jugé à propos de le mettre à la fin.

(51) Quand Cromwell les quitte en gros temps.

La nuit que mourut Cromwell il y eut un ouragan tel que de mémoire d'homme on n'en avait point vu de pareil.

(52) Par croupions éffigée.

Cromwell ayant chassé du parlement tous les membres qui lui étaient odieux ou suspects, on appela ceux qui restèrent *the Rump parliament*, le *Croupion*. Nous aurons encore occasion d'en parler.

(53) L'insecte que portent les vents.

L'auteur des notes anglaises dit que les vents frais (*breezes*) amènent beaucoup d'insectes. Mais je crois qu'il n'a point entendu ce passage. Le mot *breeze* signifie en cet endroit un taon, espèce de grosse mouche que les Anglais nomment encore *Horse-fly*, *Gad-fly*. Ce mot se trouve dans plusieurs auteurs, et entre autres dans l'excellente traduction de *Virgile*, par Dryden.

About th' Alburnian groves, with holly green,
 Of winged insects mighty swarms are seen :
 This flying plague, to mark its quality,
OEstros the Grecians call, *Asylus* we;
 A fierce, loud-buzzing *breeze*, that stings, draws blood,
 And drives the cattle gadding thro' the wood.

Dryden's Virgil, Georg. iij, 253, etc.

(54) Sans égard pour son fondateur.

Cet insecte tourmente beaucoup le bétail. On était encore alors persuadé que les insectes provenaient de la corruption, et peut-être S. Butler fait-il allusion à la manière dont Aristée répara la perte de ses abeilles. (Voyez le quatrième livre des *Géorgiques*.)

(55) Ces vers de textes corrompus.

Le docteur Wotton assure, dans un sermon qu'il prêcha en 1706 à Newport-Pagnel dans le Buckinghamshire, que les indépendants altérèrent cet endroit des Actes des apôtres VI, 3. *C'est pourquoi, mes frères, cherchez parmi vous sept hommes pleins de probité et remplis du Saint-Esprit, que nous établirons* (οὓς Καταστήσομεν) *sur*, etc.; et qu'au lieu de *nous établirons*, ils firent imprimer, *vous établirez*. L'auteur des notes anglaises adopte le sentiment du docteur Wotton. Il est cependant certain que les indépendants n'eurent aucune part à cette altération, qui n'est qu'une faute d'impression, d'autant moins sensible en anglais, qu'il n'y a qu'une lettre à la place d'une autre, *whom ye may appoint*, pour *whom we*. Cette faute se trouve dans la

belle édition de la *Bible*, imprimée *in-folio*, par Buck, à Cambridge, en 1638. Je ne puis cependant dissimuler que les indépendants trouvant que ce passage, lu de la sorte, favorisait leur secte, le firent réimprimer dans les belles éditions de la *Bible*, de Field; et c'est sans doute ce qui a donné occasion à S. Butler de les appeler *vers de textes corrompus*.

- (56) N'allait qu'aux mages, dont les pères
Les faisaient à leurs propres mères.

Les mages étaient les prêtres et les philosophes des Perses; ils tenaient entre leurs mains le gouvernement civil et ecclésiastique. Zoroastre fut leur chef et leur premier instituteur. Ils admettaient deux principes souverains, l'un auteur du bien et l'autre du mal. Le premier s'appelait *Oromaze*, et le second *Arimane*. Ils enseignaient que c'était à Oromaze principe de tout bien qu'il fallait rendre des adorations et un culte religieux. Ils honoraient la divinité sous le symbole du feu. C'est par cette raison qu'on conservait en Perse un feu perpétuel. On prétend qu'ils épousaient leurs mères, et qu'ils ne perpétuaient leurs familles que de cette manière.

- (57) Le presbyter les autres fit
A la cause dont il naquit, etc.

Les indépendants doivent leur origine aux presbytériens. Comme dans les commencements ils se sentaient trop faibles, ils se tinrent cachés parmi les presbytériens rigides, et ils ne se montrèrent que lorsque

l'armée, qu'ils avaient eu l'adresse de former sur un nouveau plan, prit le dessus.

(58) Dont fils et mari ne font qu'un.

Ceci fait allusion à un passage de Milton. (Voyez le *Paradis perdu*, livre 2, vers 746 et suivants.)

(59) Ne pût tenir en paix la clique.

Tant que les presbytériens furent les maîtres, ils ne voulurent jamais accorder de tolérance aux autres sectes.

(60) Il ne restait plus d'entreprise

Sur biens du roi, ni de l'église.

On passa, en 1649, une ordonnance pour écarter les obstacles qui retardaient la vente des biens du roi, de la reine, des princes et des évêques, qu'on destina à payer aux soldats ce qu'on leur devait, ce qui fut réglé par un comité de l'armée.

(61) Au terme de la Saint-Michel.

Un des quatre termes de l'année, où les juges tiennent les assises.

(62) Pis que gens qui sont en démenée.

Il y a dans l'anglais : « Et ils se battirent avec autant de chaleur et de folie que l'avocat de Swanswick. » C'était Guillaume Prynne, de Lincoln's-Inn (*), né à Swanswick, homme violent et écrivain volumineux, qui devint, après le rétablissement de Charles II,

(*) Lincoln's-Inn. Collège de jurisconsultes à Londres, qui donne sur la place de Lincoln's-Inn Fields, dans le quartier de Holborn.

garde des registres de la Tour. Il se soussignait toujours *Utter Barrister*, qui est le nom qu'on donne aux avocats, qui après sept ans au moins d'étude sont admis à plaider en dehors de la barre du palais. Ceux qu'on appelle *Inner Barristers*, sont les sergents en loi, *servientes ad Legem*, les procureurs du roi, des princes, etc., à qui on permet, par égard pour leurs personnes, de plaider en dedans de la barre.

(63) Comme jadis gens du vulgaire

Se battaient avec sacs-à-terre.

Quand les combats en champ clos étaient permis, les nobles se battaient avec l'épée ou la lance, et les roturiers avec des sacs pleins de terre ou de sable attachés au bout d'un bâton. Il est assez difficile de fixer le temps où l'on introduisit dans les combats les sacs-à-terre. On peut au moins les faire remonter jusqu'au temps de S. Chrysostôme, puisqu'il en fait mention dans l'Homélie XIX, sur l'épître aux hébreux, *ὅυχ ἔρξας τοὺς ἀθλητάς, πῶς θυλάκους ἄμμου πληρώσαντες; ὕπως γυμνάζονται;* ne voyez-vous pas comment les athlètes s'exercent avec des sacs qu'ils ont remplis de sable?

(64) Sans l'entremise

Du pauvre presbyter alors.

Les indépendants et les autres sectaires se voyant appuyés d'Olivier Cromwell et de l'armée, privèrent les presbytériens du pouvoir que la chambre des pairs et celle des communes avaient commencé à leur donner.

(65) Et réformé comme inutile.

L'armée chassa de la chambre des communes les membres presbytériens, afin de remplir leurs places de gens qui leur fussent dévoués, et qui ne refusassent point de condamner le roi à mort.

(66) Pour décrier les mêmes gens.

Il y a dans l'anglais :

And those he had taught up, teach down.

« Et abaisser dans ses sermons ceux qu'il avait élevés. »

Je ne rapporte ce vers que pour en faire remarquer la force et l'énergie.

(67) Dans ses prêches il fit usage

Contre indépendant du langage, etc.

Lorsque les presbytériens voulurent détruire l'église anglicane, ils demandèrent à ses membres quel commandement, ou quel exemple ils avaient pour se mettre à genoux en recevant la communion, pour porter le surplis, pour avoir des évêques, pour une liturgie écrite, etc. Mais les indépendants et les anabaptistes ayant à leur tour rétorqué ces arguments contre eux, et leur ayant demandé en quel endroit de l'écriture on pouvait trouver leurs presbyters laïques, leurs classes, leurs maisons à clocher (*), leurs églises nationales, leurs dîmes, etc. Ils prêchèrent contre ce qu'ils avaient avancé et soutenu jusqu'alors avec tant d'ardeur.

(*) Les fanatiques appellent en Angleterre les églises, des maisons à clocher (Steeple-Houses.)

(68) Le cavalier.

C'est le nom qu'on donnait aux partisans de la cour.

(69) La bonne cause.

Le covenant et la protestation.

(70) Et depuis peu

Par lumière a tout mis en feu.

L'enthousiasme, que ces fanatiques appelaient une
nouvelle lumière qui éclairait au-dedans.

(71) L'indépendant, secte bâtarde.

Les indépendants doivent leur origine aux nommés Goodwin, Nye, Bridge, Sympson et Burroughs, qui se retirèrent en Hollande pour y jouir de la liberté de conscience. L'épiscopat ayant été aboli, ils retournèrent en Angleterre, et présentèrent au parlement une requête apologétique pour demander la tolérance et un paisible exercice de leur religion. Ils déclarent, dans cette apologie, « qu'ils ont consulté l'Écriture » sainte sans aucun préjugé ; qu'ils regardent la parole » de Dieu avec autant de désintéressement et d'impartialité que des hommes de chair et de sang peuvent » le faire en toute sorte de conjonctures, n'ayant » aucun penchant plutôt d'un côté que de l'autre. » A l'égard du gouvernement ecclésiastique ils dirent qu'ils s'en rapportaient uniquement à l'Écriture. Ils condamnaient les subordinations de paroisse ou de province, et formaient toutes leurs assemblées sur un plan d'égalité entre les ministres. On les appelait *Indépendants*, à cause qu'ils se déclaraient contre la dé-

pendance des églises. Ceux qui souhaiteront connaître plus particulièrement cette secte, n'ont qu'à consulter l'*Histoire des Indépendants*, de Clément Walker, écuyer, presbytérien zélé et un des membres chassé par les indépendants. La première partie de cette histoire fut publiée en 1648; la seconde en 1649, et parut sous le titre d'*Anarchia Anglicana*, par Theodorus Verax. Cromwell ayant découvert qu'il en était l'auteur, l'envoya à la tour le 13 novembre 1649. Pendant sa prison, il écrivit la troisième partie, qu'il intitula : la *Haute-Cour de justice*, ou la *Tuerie de Cromwell*; elle fut imprimée en 1651. Un autre auteur y ajouta une quatrième partie après le rétablissement de Charles II.

(72) De chevaucher turc et chrétien.

Walker compare dans son Histoire les indépendants aux mahométans.

(73) De prêcher et de batailler, etc.

Les officiers et les soldats indépendants priaient et prêchaient aussi-bien qu'ils se battaient. Olivier Cromwell passait pour un fameux prédicateur. On a de lui un sermon imprimé, dont le titre est : *Exercice savant, dévot et consciencieux de Cromwell, prêché chez le chevalier Peter Temple, en Lincoln's - Inn Fields, sur l'épître aux Romains XIII, 1. Omnis anima potestatibus sublimioribus subdita sit.* J'en ai extrait quelques endroits qu'on ne sera peut-être pas fâché de trouver ici.

« Mes chers frères et mes chères sœurs, il est vrai

« que ce texte est un texte (*) malignant. Les méchants
 « et les impies en ont beaucoup abusé ; graces à Dieu,
 « cela a tourné à leur propre ruine.

« Mais puisque je parle des rois , il s'agit de savoir si
 « par ces termes : *les hautes puissances* , on doit entendre
 « les rois ou le peuple. C'est une grande question
 « parmi les savants. Mais pourvu qu'on sache lire, ne
 « peut-on pas remarquer que Paul s'exprime au plu-
 « riel , *les hautes puissances* ? En effet, s'il eût entendu
 « par-là la soumission à un roi , il aurait dit : *que tout*
 « *le monde se soumette à la haute puissance*, et il ne se
 « serait pas exprimé de la sorte. Il nous ordonne
 « *d'être soumis aux hautes puissances*, c'est-à-dire *au conseil*
 « *d'état*, *à la chambre des communes*, et *à l'armée*. »

(74) Que Hollandais et Souterkins.

On prétend que les Hollandaises font un si grand usage de chaufferettes, qu'elles engendrent un monstre qu'on appelle en hollandais *sooterkin*.

(75) Et par sa foi et sa constance,
 Détruisit la rebelle engeance.

L'éloge que fait ici S. Butler des royalistes est très-beau. Il est cependant certain qu'ils étaient trop faibles et en trop petit nombre pour faire remonter Charles II sur le trône de ses pères, et que si les presbytériens ne lui en eussent point aplani le chemin, il n'aurait peut-être jamais été roi. Les royalistes ne se virent

(*) On donnait ce nom aux royalistes.

ensuite pas plutôt les maîtres qu'ils persécutèrent sous différens prétextes les presbytériens, et que le roi luda les promesses qu'il leur avait faites étant encore Breda.

(76) Cromwell bercé par un grand vent
Abdiqua son gouvernement.

Cromwell eut au mois d'août 1658 une fièvre qui ne parut pas d'abord dangereuse. Il était alors à Hampton-Court (*); mais son mal augmentant, il se fit transporter à Whitehall, où après avoir nommé Richard, son fils aîné, pour son successeur, il mourut âgé de 58 ans, le 3 septembre, à pareil jour qu'il avait gagné la bataille de Dumbar en 1650, et celle de Worcester en 1651. La nuit qui précéda la mort de Cromwell il eut un ouragan affreux qui se fit non-seulement sentir en Angleterre, mais encore en France et en Flandre, où il fit des dégâts terribles. Waller, non content de faire le panégyrique de Cromwell pendant sa vie, fit aussi sur sa mort de très-beaux vers, dont on se sera peut-être pas fâché de trouver ici la traduction.

Sur la mort du lord protecteur.

« Soumettons-nous ! le ciel lui redemande sa grande
ame au milieu des tempêtes, dont le mugissement

(*) Hampton-Court; maison royale, située sur la Tamise, à quinze ou seize milles de Londres, dans la province de Middlesex. Les jardins en ont très-beaux.

« égale le bruit immortel de sa renommée. Ses dernier
« soupirs ébranlent notre île. Les arbres, sans être
« abattus par le fer, tombent pour servir à son bûcher
« et leurs larges racines volent dans les airs autour d
« son palais. . . . ainsi disparut Romulus (*). Ainsi dan
« une tempête, Rome naissante perdit son roi, et d
« l'obéissance passa à l'adoration ; ainsi mourut Her
« cule sur le Mont-Oëta, environné de chênes et de
« pins abattus ; on y voyait aussi le peuplier dont le
« rameaux avaient tant de fois couronné sa tête victo
« rieuse. Dans sa fureur il les avait arrachés des mon
« tagnes : notre héros de même emporta en mourant
« des villes entières, et légua à la Bretagne les forte
« qu'il avait enlevés aux Espagnols.

« L'Océan, qui si long-temps avait limité nos espér
« rances, ne put borner son vaste génie. Nos frontières
« reculées furent ses derniers travaux ; la Flandre a
« reçu en partie notre joug (**), et notre langue se parle
« sous le tropique. Il nous délivra de nos querelles
« intestines, donna un plus noble emploi à notre ar
« deur guerrière ; et par sa sage conduite, il montra

(*) Il est très-vraisemblable que les sénateurs ne pouvant souffrir l'humeur despotique de Romulus, le massacrèrent, et firent ensuite accroire qu'il avait été enlevé dans une tempête.

(**) Les troupes que prêta Cromwell à la France ne contribuèrent pas peu à la prise de Dunkerque, qui fut remise entre les mains du lord-protecteur, suivant une des conditions du traité fait entre l'Angleterre et la France. Cette place resta aux Anglais. Charles II la vendit à Louis XIV, afin de satisfaire l'insatiable avidité de ses courtisans et de ses maîtresses.

à sa patrie l'ancienne manière de faire des conquêtes au-dehors.

« Quelle ingratitude, si nous refusions des larmes à celui qui nous a donné la paix et l'empire ! Les princes dont il était la terreur le pleurent, chagrins de voir que le comble de la gloire n'a pu l'empêcher de subir la commune loi. La nature donna l'avis de sa mort, et jetant un profond soupir, les vagues de la mer courroucée, s'enflèrent et portèrent aux rivages lointains les nouvelles de la destinée approchante de leur maître. »

Dryden a fait des stances héroïques sur la mort d'Olivier Cromwell. Il s'y trouve de belles choses, mais cette pièce est trop longue pour l'insérer ici.

(77) Et saints, méchants, gens raisonnables,
Tous le crurent à tous les diables.

Tous les divers partis furent bien aises de la mort de Cromwell, parce qu'ils espéraient, chacun en particulier, reprendre l'autorité dont il les avait privés.

(78) Quand Sterry crut l'en dégager, etc.

La nouvelle de la mort de Cromwell ayant été apportée à ceux qui étaient assemblés pour prier pour lui, Sterry se leva, et s'adressant au reste de l'assemblée : « Ne vous affligez pas, leur dit-il ; s'il était utile au peuple de Dieu tandis qu'il était parmi nous, il le sera beaucoup plus maintenant qu'il est monté au ciel, où assis à la droite de Jésus-Christ, il prie

« pour nous. » (Voyez l'*Histoire d'Angleterre*, de Laurent Echard.

(79) L'endroit que le ciel on appelle,
Au bout de la salle où le sort, etc.

Après le rétablissement de Charles II, on exhuma le corps de Cromwell, et l'on plaça sa tête à l'extrémité de la salle de Westminster, près d'un endroit qu'on appelle le *Ciel*.

(80) D'aussi bonne foi Proculus
Vit monter aux cieux Romulus.

Romulus, fondateur de Rome, disparut un jour en faisant la revue de son armée, près du marais de Caprée, soit qu'il eût été tué par le tonnerre, ou que les sénateurs, qui commençaient à redouter sa puissance, l'eussent mis à mort. On dit qu'après sa mort un certain Proculus témoigna, en présence du sénat qu'il l'avait vu avec un air et une majesté toute divine, et qu'il lui avait annoncé la future grandeur de Rome, dont il serait le protecteur. Sur ce témoignage on déclara à Romulus des honneurs divins, et on lui offrit tous les ans des sacrifices. Jacques Gronovius publia, en 1684, une dissertation dans laquelle il entreprend de prouver que l'origine de Romulus, sa naissance et son éducation, aussi-bien que l'enlèvement des Sabines ne sont qu'un pur roman, inventé par un Grec nommé Dioclès. Il soutient en même-temps que Romulus n'était point né en Italie, mais en Syrie. Saumaise, au contraire, pense qu'il était grec.

(81) Après lui son fils succéda,
Mais pauvre sire se trouva.

Richard Cromwell, fils aîné d'Olivier Cromwell, fut nommé par son père pour lui succéder. Il fut proclamé lord protecteur par ordre du conseil privé, et il reçut en même-temps les compliments de congratulation et de condoléance du lord maire et des aldermen. On lui présenta des adresses de tous côtés, par lesquelles on lui promettait de le soutenir de sa vie et de ses biens. Il convoqua à Westminster un parlement, qui le reconnut pour lord protecteur. Mais Desborough et Fleetwood ayant mis l'armée dans leurs intérêts, le forcèrent à résigner entre leurs mains son autorité. Il se retira à la campagne, où il vécut dans la retraite et mourut en 1712, âgé de 86 ans.

Le lord Clarendon raconte, dans son *Histoire des guerres civiles*, que Richard Cromwell alla voir inconnu le prince de Conti à Pézénas, qui le reçut avec la politesse et l'affabilité qu'il faisait paraître envers les étrangers, et particulièrement envers les Anglais. Le prince, qui ne le connaissait pas, s'entretint avec lui des affaires d'Angleterre, et après lui avoir fait plusieurs questions sur le roi, et lui avoir demandé si tout pour-lors était tranquille et soumis; eh bien, lui dit ce prince, Olivier, quoiqu'un traître et un scélérat, était un grand homme; il méritait de commander; mais pour ce coquin, ce poltron de Richard, c'était assurément le plus grand misérable qu'il y eût

au monde. Est-il possible qu'il ait été si sot! Qu'est-il devenu? Richard répondit, qu'il avait été trahi par ceux en qui il s'était le plus fié, et qui avaient les obligations les plus essentielles à son père. Ennuyé de sa visite, il prit congé, et le lendemain il sortit de la ville, de crainte que le prince ne vînt à découvrir qu'il était le personnage dont il avait si bien parlé; mais deux jours après le prince fut informé que c'était Richard lui-même qu'il avait si bien traité. (Voyez *Lord Clarendon's history of the Rebellion*. Vol. 3, p. 519.)

- (82) D'abord il quitta par bêtise
Le parlement, dont l'entremise
Eût été son meilleur appui.

Richard se voyant forcé par le grand conseil de l'armée de se démettre du généralat, il eut encore la pusillanimité de casser le parlement, dont l'armée demandait la dissolution, et qui seul pouvait le soutenir.

- (83) Alors vint le règne des saints.

Après que Richard eut cassé le parlement, l'armée rétablit celui qui avait fait mourir le roi et que Cromwell avait cassé en 1653. Ce parlement déposa Richard. Mais les officiers s'apercevant que ce corps voulait se rendre maître de l'armée, ils le cassèrent et établirent en sa place le comité de sûreté, qui n'était composé que d'enthousiastes, de fanatiques, d'anabaptistes, de gens de la cinquième monarchie, etc. Le chevalier Vane était membre de ce comité; le fanatisme lui avait

roublé la raison au point qu'il croyait avoir été député pour régner sur les saints, et que son règne devait durer mille ans.

(84) Une hanse spirituelle.

Une association, une ligue, du mot allemand *hanse*, qui signifie une *ligue*, mot que nous avons admis dans notre langue en parlant de ces villes qui se liguèrent entre elles pour défendre leur liberté, et que nous appelons les *Villes anséatiques*.

(85) Jean de Leyde, qui fut pendu

Tout au haut de clocher pointu.

Jean de Leyde, ainsi nommé du lieu de sa naissance, était tailleur, mais rusé, éloquent, et séducteur. Il était un des chefs des anabaptistes. Etant allé à Munster, il s'associa avec Knipperdoling et quelques autres de la même secte. Il répandit ses erreurs dans cette ville, et il courait par les rues en prononçant des malédictions contre ceux qui n'embrasseraient pas sa doctrine, et en criant comme un enthousiaste et un furieux, *repentez-vous, faites-vous baptiser*. S'étant révolté en 1533, il s'empara du palais et des magasins, et devint si formidable, qu'il y avait beaucoup de danger pour ceux qui n'étaient pas de sa secte, de rester à Munster. Mais enfin ayant été pris, il fut enaillé avec des tenailles ardentes et ensuite pendu.

(86) D'autres ne voulaient roi, ni loi,

Sinon le roi Jésus.

Les républicains, au nombre desquels étaient les

III.

gens de la cinquième monarchie , indignés de ce que Cromwell les avait trompés par ses artifices et de ce qu'il ne s'était servi d'eux que pour établir son autorité , firent divers complots contre lui. Ils ne voulaient, disaient-ils , que personne autre que le roi Jésus régnât sur eux.

(87) S'intriguaient pour ces bons apôtres,
Desborough, Fleetwood et Lambert.

Dans ces temps de trouble et de confusion causés par la faiblesse de Richard Cromwell, les uns prenaient parti pour Desborough , les autres pour Lambert.

Desborough, d'une naissance et d'une fortune médiocre , s'avança par ses services. Il fut fait colonel , et contribua beaucoup à élever à la dignité de protecteur Cromwell, dont il épousa la sœur. Il le dissuada cependant d'accepter la couronne que lui offrit le parlement. Cromwell étant mort, il se ligua contre Richard Cromwell, qui lui avait succédé , et l'obligea à se démettre du généralat de l'armée. Quelque temps après, il fut pourvu de celui de la cavalerie , et fut un des membres du comité de sûreté.

Fleetwood épousa la veuve Ireton , fille aînée d'Olivier Cromwell ; il fut créé, en 1654, lord lieutenant d'Irlande. Il en fut rappelé en 1658, pour succéder à Lambert dans la charge de lieutenant-général. Après la mort d'Olivier Cromwell, il se ligua contre son fils qui le choisit pour général , dignité qui lui fut aussi conférée par le conseil des officiers.

Lambert, un des généraux du parlement, fit prisonnier le duc d'Hamilton, après la victoire de Preston. Cromwell sachant qu'il cabalait contre lui le cassa; mais il fut rétabli sous son fils Richard par les officiers. Le parlement s'étant rendu maître de l'armée, ses propres troupes l'arrêtèrent. Il fut envoyé à la tour, d'où il s'échappa; mais ayant été battu et fait prisonnier, il y fut renvoyé. Après le rétablissement de Charles II, Lambert fut jugé et condamné à mort; dans le temps qu'on lui prononçait sa sentence, le roi lui envoya sa grace. Il fut relégué dans l'île de Guernesey, où il vécut encore trente-six ans.

(88) Des agitateurs qu'ils élurent.

Le parlement ne trouvant plus, en 1647, la même docilité dans l'armée, résolut de la casser. L'armée se voyant menacée, s'unit ensemble, et fit choix d'un certain nombre d'officiers, qu'on appela le conseil général des officiers, et les simples soldats élurent quatre ou cinq sous-officiers de chaque régiment, à qui on donna le nom d'*Agitateurs*. Ce fut dans ces deux chambres que se prirent toutes les résolutions contre le parlement et le roi, dont l'armée ne tarda pas à s'emparer. Il ne s'agit point ici de ces agitateurs-là, mais du comité de sûreté, à qui l'armée confia le gouvernement. Ses membres étaient au nombre de vingt-trois et de différents partis, mais si adroitement assortis que la balance restait entre les mains de la faction de l'armée.

(89) Tels d'abattre les hautes places.

Tout ce qui sentait l'idolâtrie. Les païens sacrifiaient sur les hauts lieux.

(90) Comme des Nimrods inhumains.

Nimrod, ou Nemrod, fils de Chus et petit-fils de Cham, usurpa le premier la puissance souveraine sur les autres hommes. On croit que la tour de Babel fut bâtie sous sa conduite. Il régna à Babylone, dans le pays de Sennaar, qui de son nom fut aussi appelé le pays de Nemrod.

(91) Tels d'accomplir la prophétie.

De porter les armes contre le pape et d'extirper la religion romaine.

(92) Et que l'accise fût bannie.

Excise, impôt mis par le parlement sur la bière, l'ale, le cidre, les liqueurs, etc.

(93) Ne voulaient plus fêtes chômer.

Le 8 juin 1647, on publia une ordonnance par toute l'Angleterre et dans la principauté de Galles pour abolir les fêtes, et l'on permit aux écoliers, aux apprentifs et aux domestiques de se divertir le mardi, de quinze jours en quinze jours. Cette ordonnance fut confirmée par une autre des pairs et des communes, du 11 et du 28 juin 1647. On y fit par la suite quelque changement à la requête des apprentifs.

(94) D'aucuns voulaient les bois abattre.

S. Butler entend par-là la démolition des églises,

que ces saints regardaient comme des monuments de l'idolâtrie. Personne n'ignore que près des temples des païens il y avait des bois consacrés aux dieux, et c'est en cela que consiste l'allusion.

(95) Tels pour soldats.

On a vu ci-dessus que Cromwell se mêlait de prêcher. Il y avait à Whitehall six autres militaires qui faisaient la même fonction. (Voyez l'*Histoire des indépendants*, par Walker.) Le major général Vernon et le cornette Joyce étaient aussi de fameux prédicants. (Voyez les *Papiers d'état*, par Thurloe.)

(96) Et supprimer comme maussade,
De surplis blancs la camisade.

Tous ces sectaires avaient en horreur les surplis; ils les regardaient comme un reste du papisme.

(97) D'ancuns vonlaient bannir l'usage
De bague, ontil du mariage.

L'usage de mettre un anneau au doigt dans la célébration du mariage était, suivant eux, un reste du paganisme.

(98) Au pouce seul est marié.

La bague ne se met point au pouce, mais au quatrième doigt de la main gauche, et il y a apparence que c'est la rime qui a forcé l'auteur anglais. Aulugelle rapporte, dans les *Nuits attiques*, livre 10, chap. 10, qu'il y a au quatrième doigt un petit nerf qui communique directement avec le cœur, et que les Romains par cette raison portaient l'anneau à ce doigt.

- (99) Quand une fille qu'on marie,
Rien qu'à sa volonté se lie.

Ceci roule sur un jeu de mots. Lorsque dans la célébration du mariage on demande à une fille, si elle consent à prendre un tel pour son époux, elle répond je le veux, *I will*.

- (100) Du nom d'un saint comme les rues,
Églises et villes connues.

Pendant que l'alderman Pennington fut maire, on ôta aux églises, aux paroisses, et même aux apôtres le titre de saint. Cela dura jusqu'en 1660. Le chevalier Roger de Coverley raconte que dans sa première jeunesse ayant demandé le chemin de la petite rue Sainte-Anne, au lieu de la lui indiquer, on se contenta de lui dire: *Chien de papiste, qui a fait Anne une sainte?* Le jeune homme confus s'informa à la première personne qu'il rencontra ensuite, du chemin de la petite rue Anne, mais l'autre au lieu de la lui indiquer lui dit force injures, et ajouta que Sainte-Anne était une sainte avant qu'il fût né, et qu'elle continuerait de l'être après sa mort. Telle était alors la fureur des *têtes rondes* et des *cavaliers*.

- (101) D'aucuns traitaient d'illusion
Un état troisième des ames.

L'endroit que le Nouveau-Testament appelle *Âdης* est tout-à-fait différent de celui qu'il nomme *Gehenna*, quoique les traductions les rendent par le même mot, *enfer*. On écrivit beaucoup sur cette différence dans

le temps de S. Butler, et l'on fit de ce lieu nommé *Ædys* un réceptacle pour les âmes des bons et des méchants jusqu'à la résurrection. L'évêque Bull a fait deux sermons sur cet état mitoyen. (Voyez *l'Histoire critique de la descente de Jésus-Christ aux enfers*, par le chevalier Peter King.)

(102) Damaient boudins, en défendant
De rien manger avec le sang.

Quelques-uns voulaient introduire les coutumes des Juifs.

(103) La chair de gens puissants on rois.

Toute cette tirade fait allusion à des expressions de l'Ancien-Testament, dont ces fanatiques abusaient.

(104) Charlatans d'état sans travail, etc.

On les appelait les *politiques*. C'étaient le chevalier Anthony Ashley Cooper, depuis comte de Shaftesbury, et MM. Hollis, Grimstone, Ennesley, Manchester et Roberts, qui remarquant les désordres et la confusion qui suivirent la mort de Cromwell, reconnurent la nécessité du rétablissement du roi, afin que les affaires pussent reprendre leur cours ordinaire. Ils tinrent donc ensemble conseil afin de pourvoir à leur sûreté.

(105) Entre eux était un personnage, etc.

Il s'agit ici du chevalier Anthony Ashley Cooper, depuis comte de Shaftesbury, et père de ce fameux comte de Shaftesbury, auteur des *Caractéristiques des hommes, des mœurs, des opinions, des temps, etc.*, ou-

vrage plein d'esprit, mais où la religion n'est pas assez respectée.

(106) Plus qu'une bête en vision.

Voyez l'Apocalypse XIII.

(107) Que pute en Babylone aucune.

La prostituée de Babylone. Les fanatiques se servaient de cette injure contre les religions qui n'étaient pas de leur goût.

(108) Pour et contre tous fut le drôle.

Voici le portrait que nous fait l'évêque Burnet du comte de Shaftesbury. « Il avait un don merveilleux
« pour parler dans une assemblée populaire, et un
« talent particulier pour faire que ses auditeurs s'en
« rapportassent à son jugement. Il possédait l'art de
« gouverner les partis et de se mettre à leur tête. Il
« savait encore s'opposer à un projet et le faire tomber;
« mais il n'avait pas le même talent pour en former. Il
« avait un grand nombre de connaissances superficielles,
« mais il ne possédait rien à fond. Il prétendait que
« Cromwell lui avait offert de le faire roi; il lui était
« certainement d'une grande utilité pour s'opposer aux
« enthousiastes de ce temps-là. Son fort consistait dans
« la connaissance qu'il avait de l'Angleterre et de
« toutes les personnes de considération qui l'habitaient;
« il connaissait la portée de leur génie et leur humeur,
« comment il fallait les prendre, et le faisait adroitement. *Il changeait souvent de parti, et tirait vanité de
« l'avoir fait à propos.* » Burnet, *Histoire de son temps.*

Le comte de Shaftesbury fut sous Charles II membre de la *cabale*, ou *conseil secret de Charles II*, où se prenaient toutes les mesures pour renverser la religion protestante et pour établir sur les ruines de la liberté l'autorité despotique. Mais le roi, au lieu de témoigner de la fermeté, n'ayant fait paraître que de la pusillanimité, et ayant cédé aux premiers discours du parlement, le comte de Shaftesbury craignant de se voir abandonné à la fureur des communes, se jeta dans le parti du peuple, où il est resté. Il n'est pas étonnant que cette dernière démarche ait engagé S. Butler à en dire tant de mal.

(109) D'état le fit caméléon.

Le caméléon prend la couleur des aliments dont il se nourrit. Allusion au fameux traité de Buchanan contre le Laird de Liddington, qui porte ce titre. (Voyez les *OEuvres de Buchanan*, 1723, 1 vol. *sub finem*.)

(110) Vermine sans force et sans yeux.

Les taupes.

(111) Les vieux pécheurs ont tous les points.

Les personnes qui ont beaucoup donné dans les plaisirs sont sujettes à la goutte et aux rhumatismes, maladies qui se font sur-tout sentir dans les changements de temps.

(112) Qu'os de Napier, ou table aucune.

Jean Napier ou Neper, lord écossais, est le premier inventeur des logarithmes. Il imagina aussi des carrés qu'on fait communément d'ivoire, sur lesquels il y a

des chiffres qui servent à faire tous les calculs géométriques et arithmétiques ; on les appelle en anglais *Napier's Bones*, les os de Napier.

(113) Venir un grain longtemps d'avance.

Grain, en terme de marine, signifie un nuage d'où il sort de la pluie et des coups de vent terribles, mais qui ne durent pas.

(114) Ce saint était appareillé,
Par un frère en iniquité.

Ce caractère ne peut convenir qu'au colonel Jean Lilburn. Ce fut lui qui battit le comte de Derby peu avant la bataille de Worcester que Charles II perdit contre Olivier Cromwell. Il n'y eut jamais d'homme si hargneux ; ce qui fit dire au juge Jenkins, que s'il était seul sur terre Lilburn aurait querelle avec Jean, et Jean avec Lilburn. Cela donna occasion aux vers suivants qu'on fit à sa mort :

Is John departed, and is Lilburn gone?
Farewell to both, to Lilburn and to John.
Yet, being dead, take this advice from me,
Let them not both in one grave buried be :
Lay John here, and Lilburn thereabout,
For if they both should meet, they would fall out.

« Jean est-il parti ? Lilburn est-il mort ? Adieu à tous
« deux, à Lilburn et à Jean. Qu'un même tombeau ne
« les renferme pas ; croyez-m'en, mettez Jean ici et
« Lilburn en cet endroit ; car si jamais ils se ren-

« contrent, ils ne manqueront point d'avoir du bruit
« ensemble. »

Il mourut le 28 août 1657. V. S., un an avant O. Cromwell. Il est clair par-là que S. Butler a fait un anachronisme, puisque ce qu'il rapporte ici n'arriva qu'après la mort du protecteur. Au reste, ce n'est point là le seul anachronisme où notre auteur soit tombé.

(115) Qu'Achitophel et bien plus juif.

Achitophel, un des conseillers du roi David. Il entraîna Absalom dans la révolte contre ce roi; il se pendit ensuite de désespoir de ce que ce jeune prince n'avait pas voulu suivre ses conseils.

(116) Ni peur des lois, ou corde un brin.

Il y a dans l'anglais : « Ni la loi, ni la cavalcade de « Holburn. » ce qui est capable d'embarrasser ceux qui liront l'original. Holburn est le nom d'une rue où passaient les malfaiteurs qu'on menait pendre à Tyburn. Ils sortaient de la prison de Newgate, passaient par Snow Hill, Holburn Hill, Holburn, High Holburn, Broad Saint Giles's, Oxford Road, Tyburn Road, et arrivaient enfin à Tyburn, qui était le lieu où se faisaient les exécutions.

(117) Pour sa harangue faire entendre,

C'était homme à se faire pendre.

Les criminels font communément avant leur exécution un discours qui s'imprime quelquefois. C'est une faible consolation qu'on ne leur refuse point.

(118) De corps et d'âme,
Et biens, il honora la dame.

Allusion aux paroles de la célébration du mariage :
« Je t'honore de mon corps et je te doue de mes biens
« terrestres. »

(119) Que ne fut le cheval de bois
Qui portait Grecs en tapinois.

Les Grecs ne pouvant venir à bout de se rendre maîtres de Troye, eurent recours à la ruse. Ils construisirent un cheval de bois, où s'enfermèrent les plus vaillants héros de l'armée. Le reste fit semblant de lever le siège. Les trop crédules Troyens firent entrer dans leur ville cette machine funeste. La nuit venue, les Grecs en sortirent, et trouvant les habitants plongés dans le sommeil ou dans la débauche, ils détruisirent la ville.

(120) Ces deux en consultation.

Cette cabale se tint à Whitehall, dans le même temps que le général Monck dînait à Guildhall, (l'hôtel-de-ville de Londres), avec le lord maire et les aldermen. Il me semble que le chevalier Hudibras n'eût point été déplacé dans cette assemblée; on aurait gardé par-là une sorte d'uniformité dans ce poëme, qui aurait fait plaisir au lecteur.

(121) Le presbyter, l'indépendant,
Qui se disputent maintenant, etc.

Après la démission de Richard Cromwell, tout fut en trouble et en confusion. Cent partis se formèrent,

qui cherchaient à se supplanter les uns les autres. Les presbytériens las de se voir tyranniser, s'unirent avec les royalistes, et ils ne crurent pouvoir mettre fin à leurs maux et à ceux de l'état, qu'en faisant monter Charles II sur le trône de ses pères.

(122) Lorsque le jeûne on ordonna.

Il s'agit ici ou du jeûne fixé au 10 septembre 1658, à cause de la mort d'Olivier Cromwell, ou de celui qu'ordonna Richard Cromwell pour le 13 octobre de la même année. Ces jeûnes se publiaient dans l'église de Sainte-Marguerite, Westminster, comme cela se pratique encore aujourd'hui.

(123) Quand la réponse fut prescrite,

A providence, qu'on eût soin, etc.

Allusion à l'impudence de ces prétendus saints, qui dans leurs prières voulaient forcer Dieu à suivre leurs idées, et semblaient lui fixer ce qu'il devait faire pour le bien et l'avantage de la cause.

(124) Car notre première entreprise

Pour la réforme de l'église, etc.

Au commencement de ce parlement, que les circonstances fâcheuses où se trouva Charles I, l'obligèrent de convoquer, il y eut quelques tumultes et séditions autour de Westminster, excités par ceux qui ne voulaient point d'évêques. On croit que ces troubles furent fomentés par la chambre des communes; du moins ne fit-elle pas tout ce qu'on aurait pu attendre d'elle pour les apaiser.

- (125) Comme par un grain matelots
Deviennent tout-à-coup dévots.

Les matelots ne passent pas pour avoir beaucoup de religion ; mais elle se ranime quand il survient une tempête. (Voyez la note 113 de ce chant.)

- (126) Quand zèle et de bois fortes branches,
Chassaient rochets et manches blanches.

Il s'agit ici de ces tumultes dont on a parlé à la note 124 de ce chant. Le peuple, assemblé à Westminster, criait de toute sa force, point d'évêques, point d'évêques. Williams, évêque de Lincoln, qui venait d'être nommé à l'archevêché d'York, traversant cette foule pour se rendre à la chambre haute, aperçut un jeune homme qui criait plus fort que les autres ; il le saisit pour le faire mettre en prison ; mais le peuple le lui arracha d'entre les mains, et se pressa tellement autour de lui qu'il ne pouvait plus se remuer et qu'il manqua d'être étouffé. Mais enfin on le laissa retirer, le peuple continuant toujours à crier de toute sa force, point d'évêques, *no bishops*.

Les évêques portent par-dessus le rochet un habit noir sans manches.

- (127) Les dispenser de l'efficace
Par amende, comme échevins.

Ceux qu'on choisit à Londres pour aldermen ou échevins, paient à la ville cinq cents livres sterling, s'ils ne veulent pas en faire les fonctions, et on en élit d'autres en leur place ; on leur donnait autrefois le

titre d'aldermen, quoiqu'ils n'en remplissent point les devoirs. Il en était de même de ces fanatiques, qui recevaient la grace et devenaient des saints, quelque débauchés qu'ils fussent, pourvu qu'ils fissent paraître beaucoup de générosité et de libéralité envers les ministres.

(128) De Mahomet en sépulture.

On a prétendu que le corps de Mahomet avait été mis dans un cercueil de fer qui était suspendu à la voûte du temple de la Mecque, par le moyen de deux pierres d'ainant. C'est une fable que Pridcaux, Roland, Gagnier, etc., ont détruite.

(129) Ou saint Ignace en oraison.

Ceux qui ont écrit la vie de S. Ignace de Loyola, racontent qu'il priait Dieu avec tant de ferveur, que souvent dans ses prières on le voyait pendant un temps considérable élevé en l'air et ne tenant plus à la terre.

(130) Ils haïssent commandements,

Comme à la lettre trop pédants.

Ces fanatiques regardaient leur conscience comme la règle de leur foi et de leur doctrine. Ils ne réglaient point leur conscience sur l'Écriture, mais ils faisaient servir l'Écriture à leur conscience. (Voyez l'*Histoire des indépendants*, par Walker.)

(131) Comme Whittington eut les cloches.

Whittington commença sa fortune avec peu de chose, il amassa des biens considérables, fut trois fois

lord-maire, et se fit estimer de tout le monde par sa probité. Il fonda plusieurs hôpitaux, et laissa à sa mort trois cent cinquante mille livres sterling à sa fille unique.

Ce vers fait allusion à une ancienne ballade. Whittington étant prêt à s'embarquer, il lui semble que les cloches de Londres le rappellent. Le son que font les cloches approche en effet beaucoup de son nom.

But as he went along,
 In a fair summer's morn,
 London bells sweetly rung,
 Whittington back return;
 Evermore sounding so,
 Turn again Whittington;
 For thou in time shalt grow,
 Lord Mayor of London:
 And to the City's praise
 Sir Richard Whittington,
 Came to be in his days
 Thrice Mayor of London.

« Mais comme un beau jour d'été il s'en allait, les
 « cloches de Londres lui disaient, dans leurs carillons
 « harmonieux, retournez Whittington; répétant sans
 « cesse, revenez Whittington. Avec le temps vous de-
 « viendrez lord-maire de Londres; et à la louange de
 « la cité, le chevalier Richard Whittington fut trois
 « fois lord-maire. »

(132) Que de nos Calamis et Cases.

Calamis et Cases étaient deux prédicateurs fameux

parmi les presbytériens. Calamis savait s'accommoder aux temps. Tant que les évêques eurent le dessus, il porta le surplis et se conforma à la discipline de l'église anglicane; il paraissait même si zélé, qu'un jour de Noël étant malade, il ne laissa pas de monter en chaire et dit à ses auditeurs, qu'il se croyait en conscience obligé de prêcher un jour aussi solennel, de crainte que les murs ne s'élevassent contre lui au jour du jugement. Cependant les presbytériens ayant pris le dessus et ayant établi, en 1644, un jeûne pour le jour de Noël, dont ils avaient aboli la fête, Calamis prononça dans la même chaire que Dieu par sa providence avait enterré cette fête dans un jeûne, et qu'il espérait qu'elle ne se releverait jamais.

(133) De leur Owen ni de leur Nye.

Owen et Nye étaient deux prédicants indépendants.

(134) De notre Adoniram Byfield.

Ce Byfield, étant apothicaire, fit banqueroute, il fit paraître ensuite beaucoup de zèle pour le covenant, et fut choisi pour un des secrétaires de l'assemblée du clergé. Ce fut sans doute pour le récompenser de ses peines qu'on lui permit de vendre la copie du directoire ou liturgie presbytérienne. Il en tira quatre cents livres sterling.

(135) La barnacle qui se déploie,

De sa conque devient une oie.

On prétend que dans les Orcades il y a des arbres qui portent une espèce de coquillages qui, venant à

tomber dans la mer, deviennent des oies, qu'on appelle *Soland Geese*. Le chevalier Robert Moray rapporte, dans sa dissertation sur les barnacles, (*Transactions philosophiques*, n° 137), que ces coquillages se tiennent suspendus aux arbres par un col plus long que le coquillage, d'une substance membraneuse, qui est rond creux et cannelé comme la trachée-artère d'un poulet. Ce col s'élargit à l'endroit où il tient à l'arbre, d'où il paraît tirer la matière qui sert à l'accroissement de l'écaille et de l'oiseau qu'il renferme.

Dans toutes les écailles qu'ouvrit le chevalier Morray les plus petites comme les grosses, il y remarqua un oiseau, dont toutes les parties extérieures exactement formées paraissaient celles d'un oiseau de mer. Comme ces oiseaux étaient desséchés, il ne put examiner leurs parties internes. Il n'en a jamais vu, ni n'a rencontré personne qui en ait vu en vie.

(136) De trois couronnes s'orne au mieux.

La tiare pontificale est composée de trois couronnes posées l'une sur l'autre.

(137) Car bien que souvent l'impudique
Fasse plier un hérétique.

Ils appelaient l'église romaine la prostituée de Babilone.

(138) Faute de guelfes, gibelins,
D'eux-mêmes se font assassins.

Deux factions en Italie, qui durent leur origine aux dissensions de Frédéric II avec les papes. Elles parurent

du treizième siècle. Les guelfes avaient pris le parti du pape, et les gibelins celui de l'empereur. Ces factions se firent une cruelle guerre. Monteth de Salimonet compare, dans son *Histoire des troubles de la Grande-Bretagne*, les partisans du covenant et ceux qui lui étaient opposés, aux guelfes et aux gibelins.

(139) Quand Bell est ami du Dragon.

Voyez le prophète Daniel.

(140) Et Baal-Peor de Dagon.

Baal-Peor était un dieu des Moabites, auquel les Israélites, aveuglés par l'amour que leur avaient inspiré les filles de Moab, offrirent des sacrifices à Sittim. Vingt-quatre mille périrent de la peste en punition de ce crime. (Voyez *Nombres XXV.*) S. Jérôme prétend qu'on appelait aussi cette idole *Chemos*. On voyait ses autels sur le mont des Oliviers, proche de ceux de Moloch. Josias les détruisit.

Dagon était adoré des Philistins. Il était représenté moitié homme et moitié poisson, suivant l'opinion du savant Selden.

(141) L'ours en paix avec l'ours sauvage.

..... Quando

Indica tigris agit rabida cum tigride pacem

Perpetuam, sævis inter se convenit ursis.

Juvenal. sat. 15. v. 163, 164.

(142) Oreilles de saints à cocher.

Avant le parlement de 1640, qui entreprit de redresser les torts et les griefs de la nation, ceux qui

écrivaint contre les opinions que la cour voulait établir par rapport à l'église et au gouvernement, étaient attachés au pilori et on leur coupait les oreilles.

(143) Les sceller, comme se pratique
Au boisseau pour être authentique.

On a soin à Londres que toutes les mesures soient conformes à l'étafon qui se garde à Guildhall ou hôtel de-ville. Toutes les mesures doivent être scellées du sceau de la ville ; l'on punit ceux qui y manquent , et l'on brûle leurs mesures.

(144) Il ne nous vint point à l'esprit,
Leur foi de mettre en discrédit.

Les principes des indépendants étaient trop opposés à ceux des presbytériens pour que ceux-ci eussent toléré les premiers. Les indépendants en étaient tellement persuadés qu'ils cachèrent avec soin leurs sentiments jusqu'à ce que se voyant les plus forts , ils se montrèrent alors à découvert.

(145) Que de son alliée , l'église
N'était que démençe et sottise.

Il y a dans l'Anglais : « quoique ce fût notre opinion et la leur que l'église de l'un et de l'autre ne fût qu'un Rimmon. »

Rimmon était un dieu des Syriens , dont il est fait mention au deuxième livre des Rois. V. 18. Suivant Milton ce fut un des dieux de Damas auquel Achaz sacrifia.

Him follow'd Rimmon, whose delightful seat
 Was fair Damascus, on the fertile banks
 Of Abbana and Pharphar, lucid streams.
 He also 'gainst the house of God was bold :
 A leper once he lost, and gain'd a king,
 Ahaz, his sottish conqueror, whom he drew
 God's altar to disparage and displace
 For one of Syrian mode, whereon to burn
 His odious offerings, and adore the Gods
 Whom he had vanquish'd

Paradise lost. book 1. v. 467, etc.

« Il était suivi de Rimmon, qui se plaisait à Damas, sur les bords fertiles des ruisseaux d'Abana et de Pharphar. Il entreprit aussi contre la maison de Dieu, et s'il fut abandonné par le syrien Naaman, que le prophète Élisée guérit de la lèpre, il se consola par le culte que lui rendit un monarque insensé, Achaz, son propre conquérant, qui défigura l'autel du Seigneur pour en bâtir un semblable à celui des Syriens, afin d'y brûler ses victimes odieuses en l'honneur des dieux qu'il avait vaincus. »

Achaz se joignit à Tegath-Phalazar, roi d'Assyrie, contre Rasin, roi de Syrie, son ennemi. Achaz envoya au pontife Urie le modèle de l'autel, qui était à Damas; le pontife fit construire à Jérusalem un autel tout semblable. (Voyez le quatrième livre des *Rois* Chap. 16 et 17.)

- (146) Méchamment pour eux seuls ont pris
 Du sceptre et trône les débris ,
 Dont la chute était notre ouvrage.
 Ce qui nous donna le courage ,
 Quoique contre notre desir ,
 De songer à les rétablir.

Quelques auteurs prétendent que les presbytériens n'eurent jamais intention d'établir sur les ruines de monarchie le gouvernement républicain.

- (147) Et depuis aussi sottement
 Pour son soutien lever l'argent.

Le peuple fut plus accablé d'impôts sous le parlement que sous le roi.

- (148) Quand trois de nos saints précurseurs ,

 Furent clonés par les oreilles.

Burton, Prynn et Bastwick. Burton, docteur en théologie, fit imprimer deux traités contre l'épiscopat. Bastwick, docteur en médecine, écrivit contre les évêques, et en particulier contre l'archevêque Laud et Juxon, évêque de Londres. Ils furent condamnés chacun à cinq mille livres sterling d'amende, à avoir les oreilles coupées au pilori, et à être renfermés, l'un au château de Lancaster, et l'autre dans celui de Lancaster. Ils furent ensuite relégués, Bastwick dans l'île de Scilly, et Burton dans celle de Guernesey. Prynn avocat, dans un ouvrage intitulé *Histriomastix*, s'éleva avec beaucoup de force contre les divertissements de

limanche, et tâcha de prouver que les comédies, les bals et les mascarades étaient illégitimes et contraires au christianisme. La cour, qui approuvait ces abus, regarda cet ouvrage comme un libelle destiné à animer les esprits contre elle, et résolut de sévir contre l'auteur. Il fut dégradé et chassé du corps des avocats, fut mis au pilori, eut les oreilles coupées, et fut condamné à cinq mille livres sterling envers le roi; il fut ensuite renfermé dans un château dans l'île de Jersey. Au commencement du parlement de 1640, les communes ordonnèrent qu'on ramenerait à Londres ces trois exilés. Ils furent reçus par-tout avec de grandes démonstrations de joie; on les défraya sur la route, et chacun s'empressa de leur faire des présents. Lorsqu'ils approchèrent de Londres, plus de dix mille personnes allèrent au-devant d'eux portant des branches et des fleurs à la main. Les communes cassèrent les sentences de la chambre étoilée, et condamnèrent ses membres à payer à Bastwick, Prynne et Burton quatre mille livres sterling à chacun.

(149) Et sont, par six multipliées,
De la bête au nombre montées.

Comme ces premiers confesseurs de la cause étaient au nombre de trois, en les mettant l'un à côté de l'autre, comme on le voit ici III, cela fait IIII, laquelle somme étant multipliée par 6 fait 666, qui est le nombre de la bête, comme on peut le voir dans l'*Apocalypse*, chap. 13, v. 18.

(150) Jusqu'aux tabliers bleus des rues.

Allusion aux artisans et aux gens de métier qui s'érigeaient en prédicants. La plupart des ouvriers portent à Londres des tabliers bleus.

(151) Jusqu'à la grosse mère Nabe,

Tout ventre et tripe comme un crabe.

L'auteur fait sans doute ici allusion à quelque personne fort connue en ce temps-là.

(152) Du covenant, notre croyance.

Les presbytériens étaient prodigieusement attachés à leur covenant. Le marquis d'Hamilton ayant été envoyé en Ecosse pour pacifier les troubles de ce royaume, il demanda entre autres choses aux mécontents qu'ils renonçassent à leur covenant. Ils lui répondirent qu'ils renonceraient aussitôt à leur baptême.

(153) N'entreront dans aucune ligue, etc.

Il y a dans l'anglais : « Membres qui ne représentent aucune partie de la nation, sinon l'assemblée de la Folie de Fisher. »

Le chevalier Roger l'Estrange observe qu'un nommé Fisher, cordonnier, fit bâtir un lieu d'assemblée pour ceux de sa secte, que quelques royalistes abattirent au rétablissement du roi. Devenant inutile par-là, on lui donna le nom de *Folie de Fisher*. Il se trompe assurément. Stow rapporte, dans sa *description de Londres*, qu'un nommé Fisher, clerc de la chancellerie et juge-de-peace, fit bâtir une maison superbe, quoiqu'il ne fût pas fort riche. On l'appela à cause de cela la *Folie*

de Fisher. Il s'y faisait alors beaucoup d'assemblées de sectaires. Elle était située où est actuellement la place de Devonshire, près de Bishopsgate street, dans la cité.

(154) Ne pnt faire en l'an de Platon.

L'an de Platon, ou Révolution de la machine entière du monde, est de 4000 ans.

(155) De Lenthal les bulles fatales.

Lenthal fut orateur de la chambre des communes dans le parlement de 1640. Il fut continué après l'expulsion des membres presbytériens. Cromwell cassa ce parlement en 1653, et en convoqua un autre l'année suivante, dont Lenthal fut encore orateur. Ce fut ce parlement qu'on surnomma par dérision le *rump* (*croupion*). Nous aurons occasion d'en parler dans la suite. Le général Monk le dissout. Comme son nom paraissait aux ordonnances de cette chambre, on les appela, en faisant allusion aux bulles du pape, les *bulles de Lenthal*.

(156) A moins que nos anciens membres

Ne trouvent place dans les chambres.

Il s'agit ici des membres presbytériens exclus par l'armée sur la fin de 1648, qui tâchèrent de rentrer lorsque l'armée rétablit en 1659 le parlement indépendant qui avait été cassé en 1653, et dont ils faisaient partie quoiqu'ils en eussent été exclus.

(157) Quand tous bourgeois ou chevaliers.

Dans le parlement on appelle chevaliers les membres qui représentent les provinces (*shires*); citoyens ceux

qui représentent les villes (*cities*); et bourgeois les députés des bourgs (*boroughs, towns.*)

(158) N'ose pas montrer son visage,
Mais de se masquer a l'usage.

La plupart des voleurs en Angleterre se masquent le visage de crainte d'être reconnus.

(159) Prédicants de façon aucune,
Comme en cuvier, n'ont fait fortune.

Les presbytériens ne souffrent aucun ornement; rien de si simple que leur culte et leurs églises. Les Anglicans, pour se moquer d'eux, disent qu'ils se servent de tonneaux en guise de chaires. (Voyez le conte du Tonneau, par le docteur Swift). Quelques-uns prétendent qu'il faut entendre cela à la lettre, et que les ministres presbytériens prêchaient dans des tonneaux placés sur des tréteaux.

(160) Et dans ces termes il parla.
C'est un indépendant qui parle.

(161) Le rappel du roi l'on propose,
Et son ban comme même chose.

Comme Monk et les presbytériens ne voulaient pas faire paraître qu'ils avaient intention de rétablir Charles II, ils souscrivaient sans peine à tout ce qu'il se faisait contre lui.

(162) Hors celui qui devant jura
Que d'envahir était défendre;
Assassiner, service rendre.

Ceci fait allusion au juge Wild, qui fut envoyé

Winchester pour juger un nommé Rolf, que Doucet et Osborne assuraient, sous serment, avoir eu dessein d'assassiner le roi. Le juge ayant été gagné, et voulant sauver le coupable, fit observer aux jurés : « que
 « c'était une affaire de la dernière conséquence ; qu'ils
 « devaient y apporter toute l'attention possible ; qu'il
 « y avait eu un temps où l'on avait regardé des paroles
 « et des intentions comme un crime de lèse-majesté,
 « mais qu'heureusement ce temps-là ne subsistait plus.
 « Qui sait, ajouta-t-il, si ces deux témoins, Osborne
 « et Doucet, n'ont pas comploté de tuer le roi, et si
 « Rolf, au contraire, n'a pas chargé son pistolet pour
 « le défendre ? »

(163) Que vous seuls qui l'avez chassé.

C'est des presbytériens dont l'auteur parle.

(164) D'un scorpion, la chose est sûre,

Son huile en guérit la piqure.

« Medentur enim formicæ, ut scorpionæ suis mor-
 « sibus, et cum malo medelam pariter afferunt. *Insect.*
 « *Theatrum*, lib. 2, c. 16, p. 246. » (Voyez aussi les
Trans. Philos., n° 443, et le docteur Mead sur l'opéra-
 tion mécanique des poisons).

(165) Et le fer, avec art pansé,

Guérit celui qu'il a blessé.

' Weapon-salve est une sorte d'onguent sympathique qui, suivant quelques-uns, guérit une blessure, en en frottant seulement le fer ou l'instrument qui a fait la

blessure. Le chevalier Kenelm Digby indique, dans son discours sur la cure des blessures par sympathie, la manière dont il faut s'en servir.

(166) D'encourager meurtre et pillage,
Puis borner après leur ravage.

Consultez sur ceci ce qui a été dit des presbytériens à la note 144 de ce chant.

(167) D'égorger l'état et l'église.
On a parlé plus haut de l'état.

(168) Vous aviez perdu vos oreilles.
Quelques presbytériens eurent les oreilles coupées avant le commencement des troubles. (Voyez la note 147 de ce chant.)

(169) Comme alligateurs qu'on rencontre.
L'alligateur (*aligator*), est une espèce de crocodile qui se trouve fréquemment aux Indes occidentales. Il y en a qui ont dix-huit pieds en longueur. Cet animal répand une espèce d'odeur de musc qui se fait sentir à cent pas à la ronde. La plupart des apothicaires en ont de desséchés dans leurs boutiques.

(170) Le vieux Testament corrompirent.
Dans une édition de la Bible, on trouva au septième commandement, tu commettras l'adultère, *thou shalt commit adultery*, au lieu de *thou shalt not commit adultery*. Il est évident que c'était une faute d'impression; mais comme c'était un presbytérien qui en avait été l'éditeur, on tâcha de persuader au public que c'était une

affaire de parti, et la chambre étoilée condamna l'éditeur à une amende.

(171) Comme Mahomet, votre maître,

- Dans l'Alcoran les fit paraître.

Comme Mahomet ne savait ni lire ni écrire, il fut obligé de se servir de quelqu'un qui pût lui aider à composer son Alcoran. Il s'associa un juif et un chrétien. Le juif était un rabbin, il s'appelait Salman, le docteur Prideaux le nomme avec les mahométans Abdallah Ebn Salem. Le chrétien était un moine nestorien, que ses désordres avaient fait chasser de son couvent. Les occidentaux lui donnent le nom de Sergius, et les orientaux celui de Bahira. Le juif fournit à Mahomet plusieurs histoires de l'Ancien Testament, mais souvent défigurées par les chimères et les rêveries du Talmud, auxquelles ce nouvel apôtre ajouta, pour augmenter le merveilleux, plusieurs circonstances de son invention. Le moine nestorien lui fit part du Nouveau Testament et l'instruisit de la discipline de l'église; mais il l'altéra par les fables qu'il tira des faux évangiles et des livres apocryphes.

(172) Bedlam et Knightsbridge se meublèrent.

Bedlam, hôpital pour les fous, situé près de Moorfields. Knightsbridge est situé le long d'Hyde Park, sur le chemin de Kensington. Il y avait alors en cet endroit un hôpital pour les fous; il ne subsiste plus.

(173) Qui par tons et faees horribles,
Aux enfants faisaient peurs terribles.

Il y a dans l'anglais : « vous épouvantiez les enfants
« par vos tons autant qu'un fantôme ou Lunsford. »
Le colonel Lunsford était un homme de mauvaises
mœurs et capable de tout entreprendre. Charles I,
qui le savait dévoué à ses intérêts et peu scrupuleux
sur les moyens qu'il mettait en œuvre pour venir à
son but, lui confia le gouvernement de la Tour, afin
de tenir en bride la cité (*). Mais ses habitants présen-
tèrent contre lui une requête à la chambre des com-
munes, qui vota, sans qu'il y eût aucun membre qui
s'y opposât, que Lunsford n'était pas propre à être
lieutenant de la Tour, parce que les communes ne
pouvaient prendre aucune confiance en lui. Les ap-
prentifs concoururent, avec les habitants de Londres,
dans le même dessein, et présentèrent au roi une re-
quête par laquelle ils le priaient de les délivrer de
leurs craintes. Quelque temps après ils se rassemblèrent
en plus grand nombre pour aller recevoir la réponse
à leur requête ; le peuple s'y joignit, dans l'intention
de prendre de force ce qu'on ne voulait pas leur ac-
corder de bon gré. Le lord-maire, qui avait fait son

(*) J'appelle avec tous les anglais Cité, Londres, pour distinguer cette
ville de celle de Westminster. Quoique nullement séparées l'une de
l'autre, elles ont cependant un gouvernement différent. C'est dans
Londres que demeurent les plus riches négociants.

possible pour dissiper cette émeute, en représenta les suites au roi, qui se vit forcé, contre son naturel, à plier et à ôter la lieutenance de la Tour à Lunsford, mais en même temps il en ôta le gouvernement au comte de Nexport, en qui le peuple avait confiance. Quelque temps après, ce Lunsford, avec une quarantaine d'officiers, tira l'épée contre le peuple assemblé à Westminster; ce qui occasionna un tumulte affreux où plusieurs personnes perdirent la vie.

(174) Garçons tailleurs les saints suivirent.

Les ouvriers, les apprentifs, tout en un mot prit parti pour ou contre la cour.

(175) De peur de devenir Meroz.

Meroz, ville située, suivant toutes les apparences, près du lieu où se donna la bataille entre les Israélites et les Cananéens, commandés par Sisara. Cette ville n'ayant point donné de secours au peuple de Dieu, elle fut maudite. « Maledicite terræ Meroz, dixit angelus Domini : maledicite habitatoribus ejus, quia non venerunt ad auxilium Domini, in adjutorium fortissimorum ejus. *Jud. cap. 5, paragr. 23.* » Les prédicateurs avaient soin de prêcher à leurs auditeurs qu'ils encourraient la malédiction du Seigneur, si ceux qui étaient en état de porter les armes ne s'enrôlaient pas dans les armées du parlement. Etienne Marshal, dont on a parlé plus haut, prêcha devant la chambre des communes un sermon dont le texte était : « *Curse ye Meroz, maledicite terræ Meroz.* » Dans le

manifeste que répandirent les Ecossais pour justifier les secours qu'ils donnaient aux Anglais : « Dieu nous
 « préserve , y disent-ils , des malédictions encourues
 « par Meroz , qui ne vint point au secours du Seigneur
 « contre les puissants. Que personne ne garde donc
 « plus long-temps la neutralité , qu'un chacun prenne
 « le covenant et se joigne à nous de tout son pouvoir ;
 « autrement nous le regardons comme un ennemi dé-
 « claré de sa religion et de son pays , qu'il faut excom-
 « munier et punir. »

(176) Du mont Marcly suivant la chance.

Les terres du roi et de l'église passèrent entre les mains des presbytériens , et ensuite en celles des indépendants et des soldats de Cromwell.

Le mont Marcly (Marcly-hill), est située dans la province de Hereford et dans la division qu'on appelle Radlow , à 5 ou 6 milles de Hereford , et assez près du confluent du Lug et du Wye. En 1575 , sous le règne d'Élisabeth , cette montagne s'ébranla avec des mugissements affreux , changea de place et s'éleva plus haut. Tout ce qu'elle trouva en son chemin fut détruit ; le vide qu'elle laissa avait 400 pieds de long sur 320 de large. On croit que cela se fit par cette espèce de tremblement de terre , que les naturalistes appellent *Brastæ* ou *Brasmatia*.

(177) Et la cause fut à Mammon ,

Ce que Pythias à Damon.

Mammon , dieu des richesses. Damon et Pythias sont

« célèbres dans l'antiquité par l'amitié constante qu'ils eurent l'un pour l'autre. Damon ayant été condamné à mort par Denis-le-Tyran, Pythias s'offrit à lui servir de caution, tandis qu'il irait régler ses affaires domestiques. Damon revint au jour marqué; ce qui toucha tellement le tyran qu'il leur fit grâce et les pria de l'associer à leur amitié.

(178) Vous vous êtes laissés rédnire.

Il ne faut point perdre de vue que c'est un indépendant qui parle, et que ceux de ce parti supplantèrent les presbytériens.

(179) Braves garants.....

.....

Pour du roi rétablir les droits,

N'ayant pu garder vos emplois.

Si les presbytériens ne purent garder leurs emplois, c'est qu'ils se virent forcés de plier sous l'armée; mais lorsque les indépendants se furent affaiblis par leurs propres divisions et leurs querelles intestines, les presbytériens reprirent le dessus, et rappelèrent le roi.

(180) Qui força de remodeler.

Les indépendants proposèrent l'ordonnance de *Self-Denying* (renoncement à son intérêt personnel), par laquelle tous les membres des communes étaient exclus de tous emplois dans l'armée ou autre part. Les presbytériens furent en cette occasion la dupe des indépendants, qui trouvèrent le moyen de faire donner les emplois vacants à ceux de leur parti; ils

eurent aussi le crédit de faire excepter Cromwell de cette ordonnance.

(181) Jusqu'au grand chef de vos croisés.

Il s'agit ici de Fairfax à qui les indépendants conservèrent la dignité de général quoiqu'il fût presbytérien. Comme ses vues n'étaient pas fort étendues, il fut toujours la dupe de Cromwell en qui il avait beaucoup de confiance. Il rendit, en 1650, sa commission, lorsqu'on lui proposa de marcher contre les Écossais; le parlement indépendant ne laissa pas de lui assigner une pension de 5000 livres sterling.

(182) Ou bien grenouilles et crapands.

Les plaies que Dieu envoya aux Égyptiens, déterminèrent Pharaon à permettre aux Israélites de se retirer.

(183) Car qui put jamais vous entendre
 Proférer un mot qui pût tendre
 A cette restauration,
 Avant la réformation?

Si l'on entend un rétablissement sans aucunes conditions, comme le souhaitaient les partisans de Charles, il n'est pas douteux que les presbytériens n'y songèrent jamais. Mais ils lui offrirent des conditions, après même qu'il fut tombé entre leurs mains. On entend toujours en Angleterre par le mot de *restauration*, le rétablissement de Charles II.

(184) L'île de Wight le fait dépose.

On prétend que les presbytériens ne perdirent

jamais de vue le rétablissement du roi. A peine leur fut-il livré entre les mains, que le parlement lui députa quelques-uns de son corps pour traiter avec lui. Pendant ce temps-là on le traita toujours en roi à la liberté près. Mais les indépendants qui craignaient sur toutes choses l'accommodement du roi avec son peuple, firent de l'armée une espèce de république où les suffrages des simples soldats allaient de pair avec ceux des généraux. Ce fut dans ces assemblées ténébreuses que se prit la résolution d'enlever le roi d'entre les mains du parlement, ce qui s'exécuta d'autant plus aisément, que les gardes du roi refusèrent d'obéir aux commissaires du parlement et se laissèrent relever sans coup férir. Quelque temps après, le roi trouva le moyen de se sauver dans l'île de Wight, où croyant trouver une retraite, il se vit resserré plus que jamais. Les presbytériens ne perdirent pas pour cela l'espérance ; les Écossais armèrent pour délivrer Charles, et l'armée anglaise n'eut pas plutôt été à leur rencontre que les presbytériens qui, par l'éloignement de l'armée, avaient repris le dessus dans le parlement, lui envoyèrent des députés, avec plein pouvoir pour faire un traité. Sur ces entrefaites l'armée revint à Londres après avoir battu les Écossais ; les presbytériens furent chassés du parlement, et l'armée ne tarda pas à faire comparaître le roi en justice. S. Butler dit dans l'anglais, que Henderson fut envoyé dans l'île de Wight pour disputer avec le roi. Il se trompe assurément. Le

ministre Henderson mourut au mois de novembre 1646, et le traité de Newport dans l'île de Wight commença sur la fin de septembre 1648. Il confond ce dernier traité avec celui qui fut ébauché à Newcastle, où Henderson se trouva en effet..

(185) Ainsi que Hughson.

Il y a dans l'anglais : « Ainsi que le chevalier Pride « ou Hughson. » Pride était un enfant trouvé, il parvint à être colonel; il fut un des plus ardents à exclure les membres presbytériens qui n'auraient certainement pas concouru avec les indépendants à mettre le roi en justice. S. Butler l'appelle chevalier pour se moquer de lui, à cause que Cromwell se servit, pour le créer chevalier, d'un morceau de fagot au lieu d'une épée.

Hughson, de savetier, devint colonel, et fut membre de la chambre haute qu'établit Cromwell.

(186) Cromwell eut celui d'attirer.

Cromwell était en Écosse lorsqu'on commença le traité de Newport, qui procéda avec tant de lenteur par la défiance du roi, que l'armée eut le temps de revenir à Londres.

(187) D'Uxbridge aussi le sot traité.

Peu après la défaite de Newbury on entama des négociations à Uxbridge; les conditions du traité étaient dures, il est vrai, mais on voulait empêcher Charles d'abuser par la suite de son autorité.

(188) Quand un prédicant téméraire.

Le ministre Love prêcha contre le traité d'Uxbridge.

(189) Pouvoir qu'adorent tous les hommes.

De tout temps les richesses sont en possession de venir à bout de tout. Philippe demandant à Apollon de quelle manière il pourrait gagner la victoire, l'oracle lui répondit :

Ἀργυρίαις λόγχαισι μάχευ, καὶ πάντα νικήσεις.

Combattez avec des traits d'argent et vous vaincrez tout.

(190) De tout est dernière raison.

Sur la plupart des canons on lit ces paroles : *Lex ultima regum.*

(191) Comme sur boulingrin la boule.

Nous ne lui donnons pas cependant la même signification que nos voisins. Chez nous il signifie un parterre de gazon, ce que les Anglais appellent *grass plot* ou *green plot* ; au lieu qu'en Angleterre on entend par *bowling-green* ces tapis de verdure où l'on joue à la boule.

(192) Par une charge et fausseté

Qu'on lui met exprès d'un côté.

On charge les boules d'un côté avec du plomb qu'on y fait couler.

(193) De leur cinquième monarchie.

Les gens de la cinquième monarchie ne voulaient ni maîtres, ni lois, sinon Jésus-Christ.

(194) Car si succès des saints nous firent.

Plusieurs personnes ne prouvaient la bonté de la

cause que par ses succès ; ce qui me paraît assez mal raisonné.

(195) La grande Diane d'Éphèse.

Les orfèvres débitaient à Éphèse beaucoup de modèles en argent du fameux temple qu'on y avait bâti en l'honneur de Diane, les conversions que S. Paul avait faites avaient beaucoup diminué le nombre des adorateurs de cette déesse, et par conséquent les profits des orfèvres, qui poussés par le démon du gain excitèrent contre S. Paul une sédition. (Voyez les *Actes des Apôtres*, chap. 19, v. 23 et suivants).

(196) Fut interrompu par sabbat.

Pour entendre cet endroit et toute la tirade suivante, il ne sera pas hors de propos de rapporter le trait d'histoire à quoi ceci fait allusion.

Le parlement cassé en 1653 par Cromwell, ayant été rétabli en 1659 par Lambert et le reste de l'armée, on en exclut les membres presbytériens que les indépendants avaient chassés sur la fin de 1648, parce qu'ils ne voulaient pas concourir avec eux à traduire le roi en justice. Ce parlement, qu'on appela par dérision *rump*, c'est-à-dire *croupion*, oubliant bientôt après, qu'il ne devait son rétablissement qu'à l'armée, voulut s'en rendre maître, ce qui causa beaucoup de mésintelligence entre ces deux corps, et enfin une rupture presque ouverte. Les presbytériens profitèrent habilement de ces divisions, ils s'abouchèrent avec les royalistes, et résolurent de contribuer de tout

leur pouvoir au rétablissement du roi. Le parlement indépendant se voyant sans aucune ressource, tâcha de mettre dans ses intérêts Monk, qui commandait depuis long-temps une armée en Écosse. Monk, qui était presbytérien et par cela même bien disposé pour le roi, crut devoir user de dissimulation. Il revint en Angleterre sous prétexte d'appuyer le rump contre le comité de sûreté établi par les officiers. A son approche, le rump plus fort, les troupes se déclarent pour lui et arrêtent elles-mêmes leurs généraux. Le rump jugeant dès-lors la présence de Monk inutile, et se défiant de lui, lui envoie ordre de ne pas s'avancer davantage. Sa marche n'en est pas pour cela retardée, et il reçoit favorablement toutes les requêtes qu'on lui présente pour l'engager à rétablir les membres presbytériens exclus. Le parlement, qui sentait sa faiblesse, usa de dissimulation, fit en apparence beaucoup d'accueil à Monk, mais en même-temps il lui tendit un piège. La cité avait refusé de payer les taxes, le parlement ordonna au général de l'en punir, ce qu'il exécuta ponctuellement. Les presbytériens regardèrent Monk comme un traître et un homme tout dévoué au rump, qui les jouait de la manière la plus cruelle. Ses amis lui firent sentir son tort. Il chercha sur-le-champ à le réparer, il se réconcilia avec le conseil commun de la cité, et en conséquence il rétablit par force les membres exclus. L'accommodement de Monk et des magistrats de Londres,

et le rétablissement des membres exclus, causèrent tant de joie, que la nuit du samedi 11 février 1660, on sonna toutes les cloches de la cité, et qu'on alluma par-tout des feux de joie, dans lesquels la populace jetait en dérision du parlement des croquions. C'est au bruit et aux vacarmes ordinaires en ces sortes d'occasions que fait allusion l'auteur d'Hudibras.

(197) Car à Temple-Bar nous grillons.

Temple-Bar n'est pas à proprement parler de la cité, mais de ses dépendances. C'est une porte qui sépare le Strand d'avec Fleet-street. Le Temple, qui est maintenant un collège de jurisconsultes, qu'on voit à droite sur le bord de la Tamise, lui a donné son nom. Il est situé dans le quartier qu'on appelle *Farringdon Ward without*.

(198) Et déjà mis sur le contrôle

De Dun.

Le nommé Dun était pour lors l'exécuteur de la haute justice. Il a transmis son nom à ceux qui l'ont suivi, jusqu'à Jack (Jeannot) Ketck, dont le nom a passé à ses successeurs.

(199) Ce bon citoyen.....

.....

De nos cinq membres le plus sage.

Il s'agit ici du chevalier Arthur Hazlerig qui, au commencement du long parlement, fut accusé, avec quatre autres membres de la chambre des communes, de haute trahison. Cette accusation sans aucun fon-

ement et faite à contre-temps, ne servit pas peu à aggraver le peuple que les actes de despotisme précédents n'avaient déjà que trop aliénés.

(200) Cinquième encore est remplacé.

Le rump, ayant conçu de la jalousie de Monk, lui donna quatre collègues dans le généralat, sans l'avis desquels il ne pouvait rien entreprendre. On n'eut pas beaucoup d'égard pour cette disposition, et Monk resta seul en possession de toute l'autorité. Le chevalier Arthur Hazlerig était un de ces cinq associés. Il mourut à la Tour le 3 janvier 1661, v. st.

(201) Car depuis qu'on fit un quinquille

De généraux, ce membre y brille.

Le chevalier Arthur Hazlerig fut un des cinq généraux établis par le comité de sûreté.

(202) Où Pride et Cook sont en grillade.

Deux régicides dont on a parlé plus haut. Pride mourut avant le rétablissement de Charles II. On exhuma son corps avec ceux d'Olivier Cromwell, de Bradshaw et d'Ireton; on les traîna ensuite sur une claie à Tyburn, où on les pendit.

Cook fut exécuté avec neuf autres régicides. Il ne témoigna pas le moindre repentir des crimes qu'il avait commis.

(203) Par la poudre qui craque en l'air.

Allusion à la conjuration des princes, qu'on attribue en Angleterre aux catholiques.

(204) Le fondateur de leur système.

Ignace de Loyola , fondateur des jésuites , était un gentilhomme espagnol ; il se distingua au siège de Pampelune , où il eut une jambe cassée. Cet accident lui fit faire de sérieuses réflexions sur la vanité du monde auquel il renonça. Ceux qui souhaiteront connaître plus particulièrement ce patriarche d'une société qui a tant fait parler d'elle , n'ont qu'à consulter sa vie écrite par le P. Maffée , en latin , ou celle du P. Bonhours , en français.

(205) Des fonds de la prostituée.

C'est le nom que donnent les protestants à l'église romaine.

(206) Toute controverse résoudre

Avec de bous barils de poudre.

On regarde en Angleterre les jésuites comme les auteurs de la conjuration des poudres.

(207) Et sanbenitos de haillons.

Sanbenito , espèce de chemise de toile grossière , que portent en allant au supplice , les personnes condamnées par l'inquisition.

(208) Et de Kircher leur compagnon.

Athanase Kircher , célèbre jésuite , natif de Fulde , a composé beaucoup d'ouvrages remplis d'érudition. Dans son *OEdipus Aegyptiacus* et son *Obeliscus Aegyptiacus* , il s'étend beaucoup sur les hiéroglyphes des Égyptiens.

(209) Car comme jadis Ptolémées
 En Égypte se figuraient
 Par abeilles,

Les Égyptiens désignaient leurs rois sous l'emblème
 d'une abeille qui distribue le miel aux bons et aux
 vertueux, et réserve son aiguillon pour les méchants.

(210) Qu'un os lequel luez se nomme.

Buxtorf, dans son dictionnaire chaldéen, sous le
 mot *luz*, dit que c'est le nom d'un os du corps hu-
 main, que les Juifs regardent comme incorruptible.
 Il cite à ce sujet plusieurs rabbins. On lit dans un
 livre intitulé *Breshith Rabboth*, section 8, dont nous
 avons une traduction, « qu'Adrien réduisant les os en
 poussière, il demanda au rabbin Jehoshuang, fils
 de Hhaninah, de quoi Dieu ferait revivre l'homme
 au jour du jugement. De *luz*, répondit le rabbin.
 (*Luz* est un petit os fait à-peu-près comme une
 amande ou comme une noisette, qui se trouve à
 l'extrémité de l'épine du dos) : D'où le sais-tu, lui
 dit Adrien ? Trouvez m'en un et je vous le ferai voir,
 répartit Jehoshuang. Adrien lui en ayant fait avoir
 un, il tâcha de le réduire en poussière par le moyen
 d'un moulin, mais il ne put en venir à bout ; il le mit
 ensuite dans le feu, la flamme ne l'altéra point ; il le
 mit dans l'eau, elle ne le put dissoudre ; il l'enve-
 loppa d'un morceau d'étoffe et frappa dessus avec
 un marteau ; l'étoffe se déchira, le marteau se brisa,
 mais l'os resta aussi entier qu'auparavant. »

(211) Tant de fois chassé, rejeté.

Le rump fut chassé par Olivier Cromwell, au mois d'avril 1653; l'armée le rétablit le 6 mai 1659; il fut espolié le 30 octobre de la même année, et rétabli le 26 décembre.

(212) Comme un chat doué de neuf vies.

Le chat a la vie extrêmement dure. Pour exprimer cela, on dit communément en Angleterre que cet animal a neuf vies.

(213) Que leurs têtes et leurs quartiers

N'en pourront payer les deniers.

Pour les crimes de haute trahison, les criminels restent pendus cinq minutes; on coupe ensuite la corde, on leur fend le ventre, on leur arrache les entrailles qu'on brûle, on les coupe ensuite en plusieurs quartiers qu'on expose dans les endroits où ils se sont révoltés, afin d'inspirer de la terreur. On se contente de trancher la tête à la noblesse.

(214) Et compteraient

Pour faveur et grace chérie

D'achever en prison la vie.

Le roi promet, par une proclamation, que ceux qui avaient signé la sentence de mort du roi son père, qui se remettraient entre ses mains auraient la vie sauve. Il leur tint parole, dix ou douze seulement dont la défiance les avait empêchés d'obéir à la proclamation furent arrêtés et punis du supplice des traîtres. Les autres passèrent le reste de leurs jours en diverses

risons. Ludlow, dont on a des mémoires, se sauva en Suisse.

(215) A ces mots clameur rapprochée.

Lorsqu'on apporta à la cabale assemblée pour pourvoir à sa sûreté, la nouvelle que dans la cité on brûlait le parlement en effigie, la populace était déjà à Temple-Bar. Pendant le récit elle s'avança le long du Strand, et s'approcha de Whitehall et de Westminster, ce qui causa beaucoup de frayeur aux membres de cette cabale, qui jugèrent à propos de se séparer.

(216) Plus vite que toscans chevaux

Qui n'ont qu'éperons sur le dos.

On faisait en ce temps-là à Rome des courses de chevaux le jour de l'exaltation du pape. Sur la croupe des chevaux on posait une lame d'acier de deux pouces de large sur un pied de long, si élastique que le moindre mouvement du cheval la faisait s'élever et retomber. L'extrémité de cette lame était garnie de pointes. Des palefreniers tenaient cette lame élevée, et au signal donné ils la laissaient tomber; les chevaux à l'instant couraient, et plus ils allaient vite et plus les pointes les piquaient; à l'extrémité de la course, des gens préposés pour cela enlevaient la lame d'acier. On ne parle ici de chevaux toscans, parce qu'ils passent pour les meilleurs chevaux italiens.



ERRATA.

TOME I.

| | |
|---|--------------------------|
| <i>Page</i> 63, <i>ligne</i> 25, s'échigner | <i>lisez</i> : s'échiner |
| — 111, — 18, (1 6) | — (126) |
| — 171, — 9, garrotté | — garroté |
| — 211, — 11, quelques | — quelque |
| — 258, — 10, achievd | — achiev'd |
| — 300, — 5, avaient | — avait |
| — 316, — 27, leurs rente | — leurs rentes |
| — 319, — 15, Sommerst, | — Sommerset, |
| — 330, — 4, mur | — mûr |

TOME II.

| | |
|--|-------------------------|
| <i>Page</i> 5, <i>ligne</i> 2, lecteur | <i>lisez</i> : lecteurs |
| — 22, — 2, aud | — and |
| — 43, — 6, qui | — que |
| — 90, — 16, prophan'd | — profan'd |
| — 146, — 14, chair-cerule | — chair-curule |
| — 347, — 15, fond | — fonds |

TOME III.

| | |
|---|--------------------------|
| <i>Page</i> 43, <i>ligne</i> 20, galleniste | <i>lisez</i> : galéniste |
| — 229, — 18, dez | — dès |

AN HEROICAL EPISTLE
OF
HUDIBRAS TO SIDROPHEL. *

Ecce iterum Crispinus.

WELL! Sidrophel, though 'tis in vain
To tamper with your crazy brain,
Without trepanning of your skull
As often as the moon's at full,
'Tis not amiss, ere y' are giv'n o'er,
To try one desp'rate med'cine more:
For where your case can be no worse,
The desp'rat'st is the wisest course.
Is't possible that you, whose ears
Are of the tribe of Issachar's,
And might (with equal reason) either,
For merit, or extent of leather,
With William Pryn's, before they were
Retrench'd and crucify'd, compare,
Should yet be deaf against a noise,
So roaring as the public voice?
That speaks your virtues free, and loud,

* Voir au tome I^{er}, à la fin de la préface du traducteur, (757), où il est question de cette lettre, que J. Towneley n'a pas traduite.

And openly, in ev'ry crowd,
 As loud as one that sings his part
 T' a wheel-barrow or turnip-cart,
 Or your new nick-nam'd old invention
 To cry green hastings with an engine;
 (As if the vehemence had stunn'd,
 And torn your drum-heads with the sound;))
 And 'cause your folly's now no news,
 But overgrown, and out of use,
 Persuade yourself there's no such matter,
 But that 'tis vanish'd out of nature;
 When folly, as it grows in years,
 The more extravagant appears;
 For who but you could be possess'd
 With so much ignorance and beast,
 That neither all men's scorn and hate,
 Nor being laugh'd and pointed at,
 Nor bray'd so often in a mortar,
 Can teach you wholesome sense and nurture;
 But (like a reprobate) what course
 Soever's us'd, grow worse and worse?
 Can no transfusion of the blood,
 That makes fools cattle, do you good?
 Nor putting pigs t' a bitch to nurse,
 To turn 'em into mongrel-curs,
 Put you into a way, at least,
 To make yourself a better beast?
 Can all your critical intrigues
 Of trying sound from rotten eggs;

Your several new-found remedies
Of curing wounds and scabs in trees;
Your arts of fluxing them for claps,
And purging their infected saps;
Recov'ring shankers, crystallines,
And nodes and botches in their rinds,
Have no effect to operate
Upon that duller block, your pate?
But still it must be lewdly bent
To tempt your own due punishment;
And, like your whimsied chariots, draw
The boys to course you without law;
As if the art you have so long
Profess'd, of making old dogs young,
In you had virtue to renew
Not only youth, but childhood too.
Can you, that understand all books,
By judging only with your looks,
Resolve all problems with your face,
As others do with B's and A's;
Unriddle all that mankind knows
With solid bending of your brows;
All arts and sciences advance,
With screwing of your countenance,
And, with a penetrating eye,
Into th' abstrusest learning pry;
Know more of any trade b' a hint,
Than those that have been bred up in't;
And yet have no art, true or false,

To help your own bad naturals?
But still, the more you strive t' appear,
Are found to be the wretcheder:
For fools are known by looking wise,
As men find woodcocks by their eyes.
Hence 'tis that cause y' have gain'd o' th' college
A quarter share (at most) of knowledge,
And brought in none, but spent repute,
Y' assume a pow'r as absolute
To judge, and censure, and control,
As if you were the sole Sir Poll;
And saucily pretend to know
More than your dividend comes to.
You'll find the thing will not be done
With ignorance and face alone:
No, though y' have purchas'd to your name,
In history, so great a fame,
That now your talents, so well known,
For having all belief out-grown,
That ev'ry strange prodigious tale
Is measur'd by your German scale,
By which the virtuosi try
The magnitude of ev'ry lie,
Cast up to what it does amount,
And place the bigg'st to your account.
That all those stories that are laid
Too truly to you, and those made,
Are now still charg'd upon your score,
And lesser authors nam'd no more.

Alas ! that faculty betrays
 Those soonest it designs to raise ;
 And all your vain renown will spoil ,
 As guns o'ercharg'd the more recoil ;
 Though he that has but impudence ,
 To all things has a fair pretence ;
 And put among his wants but shame ,
 To all the world may lay his claim :
 Though you have try'd that nothing's borne
 With greater ease than public scorn ,
 That all affronts do still give place
 To your impenetrable face ,
 That makes your way through all affairs ,
 As pigs through hedges creep with theirs ;
 Yet as 'tis counterfeit , and brass ,
 You must not think 'twill always pass ;
 For all impostors , when they're known ,
 Are past their labour , and undone .
 And all the best that can befall
 An artificial natural ,
 Is that which madmen find , as soon
 As once they're broke loose from the moon ,
 And , proof against her influence ,
 Relapse to e'er so little sense ,
 To turn stark fools , and subjects fit
 For sport of boys , and rabble-wit .

Fin du Tome III et dernier.

2010-22
7



THE ESQUIRE



L'ÉCUYER.

Ces trois figures en bois ont été gravées par B. Diderot.
F. Didot l'a gravée, l'inter. Paris, 1789.

